

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE**

**Guidance on Public Participation in  
Environmental Impact Assessment in a  
Transboundary Context**

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE**

**Directive concernant la participation du public à  
l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans  
un contexte transfrontière**

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**Руководство по участию общественности в  
оценке воздействия на окружающую среду в  
трансграничном контексте**

**UNITED NATIONS**  
New York and Geneva



**NATIONS UNIES**  
New York et Genève

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**  
Нью-Йорк и Женева

**2006**

## NOTE

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers and boundaries.

The guidance in this publication has been reproduced as received by the Secretariat.

ECE/MP.EIA/7
--------------

UNITED NATIONS PUBLICATION
----------------------------

ISSN 1020-4563
----------------

**Guidance on Public Participation in  
Environmental Impact Assessment in a  
Transboundary Context**

**PAGES 1-40**

**Directive concernant la participation du public à  
l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans  
un contexte transfrontière**

**PAGES 41-86**

**Руководство по участию общественности в  
оценке воздействия на окружающую среду в  
трансграничном контексте**

**СТРАНИЦЫ 87-132**



**GUIDANCE ON PUBLIC PARTICIPATION IN  
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A  
TRANSBOUNDARY CONTEXT**



# *PREFACE*

The Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context was adopted in Espoo (Finland) on 25 February 1991 and entered into force on 10 September 1997. By the end of 2005 there were 41 Parties to the Espoo Convention: Albania, Armenia, Austria, Azerbaijan, Belarus, Belgium, Bulgaria, Canada, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of Moldova, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, United Kingdom and the European Community. At their second meeting, the Parties adopted an amendment to the Convention allowing non-UNECE member States to become Parties.

The Espoo Convention is intended to help make development sustainable by promoting international cooperation in assessing the likely impact of a proposed activity on the environment. It applies, in particular, to activities that could damage the environment in other countries. Ultimately, the Espoo Convention is aimed at preventing, mitigating and monitoring such environmental damage.

The Espoo Convention ensures that explicit consideration is given to environmental factors well before the final decision is taken. It also ensures that the people living in areas likely to be affected by an adverse impact are told of the proposed activity. It provides an opportunity for these people to make comments or raise objections to the proposed activity and participate in relevant environmental impact assessment procedures. And

it ensures that these comments and objections are transmitted to the competent authority and are taken into account in the final decision.

The Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters was adopted on 25 June 1998 in Aarhus (Denmark) and entered into force on 30 October 2001. The Aarhus Convention grants the public rights and imposes on Parties and public authorities obligations regarding access to information and public participation and access to justice. For many Parties to the Espoo Convention, the Aarhus Convention contributes significantly to the strengthening of public participation in their implementation of the Espoo Convention.

A Protocol on Strategic Environmental Assessment was adopted on 21 May 2003. It applies the principles of the Espoo Convention to plans, programmes, policies and legislation. By the end of 2005, three States had ratified the Protocol: Albania, Czech Republic and Finland.

At their second meeting, the Parties decided to elaborate guidance on public participation in environmental impact assessment in a transboundary context and, at their third meeting, the Parties adopted the guidance presented in this publication. The Meeting of the Parties recognized the need for guidance to assist competent authorities and the public in organizing effective public participation in environmental impact assessment in a transboundary context. The Meeting of the Parties also invited the individual Parties to provide information to the Working Group on Environmental Impact Assessment on the usefulness of the guidance and any suggestions for its future development.

# ***ACKNOWLEDGEMENT***

This guidance has been developed according to decision II/3 of the second meeting of the Parties to the Espoo Convention (Sofia, 26-27 February 2001) by the Russian Federation (the Agency for Environmental Assessments, “ECOTERRA”, represented by Nikolay Grishin), with the support of the United Kingdom (Jim Burns and Roger Gebbels), the secretariat of the UNECE Espoo Convention (Wiek Schrage), the European Commission (David Aspinwall and Thisvi Ekmektzoglou) and members of the UNECE Task Force on public participation in environmental impact assessment (EIA) in a transboundary context.

The case studies of public participation in a transboundary EIA were presented by the following experts, members of the Task Force: Tatyana Javanshir (Azerbaijan), Jacqueline Metodieva and *Katya Peicheva* (Bulgaria); Nenad Mikulic

(Croatia); *Veronika Versh* (Estonia); *Leena Ivalo* and Ulla-Riitta Soveri (Finland); Georges Guignabel (France); *Gia Zhorzholiani* (Georgia); Fóris Edina (Hungary); Federica Rolle and Carmela Bilanzone (Italy); *Gulfiya Shabaeva* and Tatyana Filkova (Kyrgyzstan); Daniela Pineta (Romania); *Nikolay Grishin* (coordinator of the Task Force) and Sergey Tveritinov (Russian Federation); *Jim Burns* and *Roger Gebbels* (United Kingdom).

The participants in the Moscow meeting of the Task Force were those members of the Task Force shown above in italics, together with Wiek Schrage (UNECE), Thisvi Ekmektzoglou (European Commission), Vladimir Markov and Zinaida Muzileva (Russian Federation), Olga Razbash (Russian Regional Environmental Centre) and Olga Tokmakova (International Public Network for Environmental Impact Assessment).



## CONTENTS

	Page
PREFACE .....	3
ACKNOWLEDGEMENT .....	4
1. INTRODUCTION.....	7
1.1 Role and benefits of public participation in environmental decision-making .....	7
1.2 The background, mandate and aim of the guidance.....	7
1.3 Case studies as the basis for the guidance.....	8
2. PUBLIC PARTICIPATION PROVISIONS OF THE CONVENTION AND THEIR PRACTICAL APPLICATION .....	9
2.1 Establishment of national EIA procedure that permits public participation.....	9
2.2 Providing an opportunity for the public in an affected Party that is equivalent to that provided to the public in the Party of origin.....	10
2.3 Financing and translation .....	12
2.4 Notification of affected Party and public of Party of origin. Timing.....	17
2.5 Joint responsibility of concerned Parties for participation of the public of the affected Party in a transboundary EIA.....	19
2.6 Distribution of the EIA documentation and submission of comments of public of affected Party .....	21
2.7 Final decision and results of public participation.....	22
3. RECOMMENDATIONS ON INCREASING EFFECTIVENESS OF PUBLIC PARTICIPATION IN A TRANSBOUNDARY EIA .....	25
3.1 Preliminary work with potential participants .....	25
3.2 Contacts with potential affected Parties: Bilateral and multilateral agreements; Joint bodies .....	26
3.3 Organizing points of contact for the public.....	27
3.4 Role of the public .....	27
4. FINAL PROVISIONS.....	28
4.1 Implementation of the guidance .....	28
4.2 Review.....	28
Annex 1: Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo (Finland), on 25 February 1991 .....	29
Article 1: Definitions.....	29
Article 2: General Provisions .....	29
Article 3: Notification.....	29
Article 4: Preparation of the Environmental Impact Assessment Documentation .....	29
Article 6: Final Decision .....	29
Annex 2: Case studies .....	30



# 1. INTRODUCTION

## 1.1 ROLE AND BENEFITS OF PUBLIC PARTICIPATION IN ENVIRONMENTAL DECISION-MAKING

1. Principle 10 of the Declaration of the United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) in Rio de Janeiro (Brazil, 1992) emphasizes that environmental issues are best handled with the participation of all concerned citizens, at the relevant level. Agenda 21 adopted by UNCED recognized the important role of public participation in environmental impact assessment (EIA) in achieving sustainable development (item 23.2 of Agenda 21). The World Summit on Sustainable Development in Johannesburg (South Africa, 2002) developed further these provisions. The principles promoted by these conferences are fully integrated into the provisions of the UNECE Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,<sup>1</sup> which came into force in 1997 (hereinafter referred to as the Convention).

2. When governments enable the public to participate in decision-making, they help meet society's goal of sustainable and environmentally sound development. Public participation in environmental decision-making and, in particular, in EIA, may lead to some benefits in these processes. As a result of public participation, the process of decision-making, up to and including the final decision, becomes more transparent and legitimate. Public debate on proposed activities among all interested groups at an early stage of decision-making may prevent or mitigate conflicts and adverse environmental consequences of the decisions with transboundary impacts.

3. For many UNECE member countries, the provisions of the Convention on Access to Information, Public Participation and Access to Justice in Environmental Matters<sup>2</sup> provide the basic

---

<sup>1</sup> For brevity, the abbreviation "transboundary EIA" will be used henceforth instead of the term "environmental impact assessment in a transboundary context"; other terms in the guidance have the same sense as in the Convention.

<sup>2</sup> This Convention was adopted in 1998 in Aarhus and entered into force in 2001. More information

requirements on public participation in environmental matters. This is also the case in regard to the provisions on public participation in the development of plans and programmes under the Protocol on Strategic Environmental Assessment (SEA) adopted at the Kiev Ministerial Conference (2003) and signed by thirty-six States and European Community.<sup>3</sup>

## 1.2 THE BACKGROUND, MANDATE AND AIM OF THE GUIDANCE

4. The importance of public participation in a transboundary EIA and the need for guidance on it were recognized by the Parties to the Convention at their first two meetings (ECE/MP.EIA/2, annex VI, item 4, and MP.EIA/2001/3, decision II/3).

5. At the first meeting of the Parties to the Convention (Oslo, 18-20 May 1998), it was agreed that the work-plan for the implementation of the Convention for 1998-2000 should include work to prepare guidance on public participation in transboundary EIA. A first draft version of guidance was developed by the Russian Federation, as lead country, with financial support from Italy.

6. The second meeting of the Parties of the Convention (Sofia, 26-27 February 2001) welcomed the work carried out by the Russian Federation in developing draft guidance. This meeting recommended the Parties to develop this guidance further, *inter alia* on the basis of case studies, and to put forward proposals for consideration at the third meeting of Parties. Further work was carried out by the Russian Federation as lead country with financial support from the United Kingdom and with the practical support of the Secretariat of the Convention. The Russian Federation nominated the Agency for Environmental Assessments "Ecoterra" to coordinate the practical work on this issue.

---

on the Aarhus Convention, as it is known may be found at <http://www.unece.org/env/pp/>. See also the document "Public participation in strategic decision-making" (MP.PP/WG.1/2003/5, of 26 August 2003) prepared by Secretariat in consultation with Bureau to the Aarhus Convention.

<sup>3</sup> The text of the Protocol on SEA is available at <http://www.unece.org/env/sea/>.

According to decision II/3 of the second meeting of the Parties, the aim of the guidance is to assist competent authorities and the public in organizing effective public participation in transboundary EIA.

### **1.3 CASE STUDIES AS THE BASIS FOR THE GUIDANCE**

7. As recommended by the second meeting of the Parties, case studies of public participation in transboundary EIA were used as the basis for the guidance. A special format for describing these case studies was developed by the Russian Federation with the assistance of the United Kingdom and further refined on the basis of comments received from the Parties. This format was sent by the Secretariat of the Convention to the focal points of the Convention with a request to present case studies.

8. The following countries submitted case studies: Azerbaijan, Bulgaria, Croatia, Estonia, Finland, France, Georgia, Hungary, Italy, Kyrgyzstan, Romania, Russian Federation and United Kingdom (Annex 2). The authors of these case studies were invited to participate in a meeting of experts of the UNECE Task Force on public participation in transboundary EIA in Moscow (25-27 September 2003) at which the case studies and draft guidance were discussed. Views expressed by delegates at this workshop have been taken into account in preparing this guidance as well as some ideas in the most relevant guidance on the practical application of the Convention.<sup>4</sup>

9. The procedure for effective public participation in transboundary EIA contains a number of aspects, some of which are clearly described in the Convention. Other important aspects, for example, translation, timing, public comments or objections and financial aspects are left to the discretion of the Parties to define. This approach is consistent with other European law, e.g., the EU EIA Directive requires public consultation, but the detailed arrangements are for the EU Member States to lay down, consistently with the requirements of the Directive. This guidance provides recommendations based on practical implementation deriving from the case studies on the described aspects of public participation in transboundary EIA found in the Convention, as well as the ones left to the Parties' discretion.

---

<sup>4</sup> Appended to decision III/4 and developed by Finland in collaboration with Sweden and the Netherlands.

## ***2. PUBLIC PARTICIPATION PROVISIONS OF THE CONVENTION AND THEIR PRACTICAL APPLICATION***

10. The following important aspects of public participation in transboundary EIA are established by the Convention:

(a) establishment of a national EIA procedure regarding proposed activities listed in Appendix I to the Convention that permits public participation (Article 2.2);<sup>5</sup>

(b) the opportunity for equivalent public participation in the EIA procedure for both the public of the affected Party and the public of the Party of origin (Article 2.6);

(c) notification of the affected Party as early as possible and no later than when the Party of origin informs its own public about a proposed activity (Article 3.1); the notification shall contain the information provided in Article 3.2 of the Convention;

(d) joint responsibility of the concerned Parties for the participation of the public of the affected Party in the areas likely to be affected in a transboundary EIA, giving this public the possibilities to make comments or objections (Article 3.8); this responsibility applies when the competent authority of the affected Party informs the Party of origin that it wishes to take part in the transboundary EIA procedure;

(e) joint responsibility of the Parties concerned for the distribution of the EIA documentation and for submission of comments by the public of the affected Party in the areas likely to be affected (Article 4.2); and

(f) a requirement that, in the final decision on the proposed activity, the Parties ensure that due account is taken of the comments on or objections to the proposed activity from the public of the affected Party in the areas likely to be affected.

---

<sup>5</sup> In references such as “Article 2.2” the first number refers to the Article of the Convention and is followed by the paragraph number in this article; in this particular case, Article 2, paragraph 2, of the Convention.

These include comments on the EIA documentation (Article 6.1).

11. These provisions may seem obvious and simple. In national EIA procedures and legislation they may well be routine, standard practices. But in a transboundary context they may be ill defined or perhaps not addressed at all. So when transboundary EIA cases arise they may present unfamiliar issues for which Parties are not always prepared – issues such as time allowed for responses, different consultation bodies, knowing whom to contact and the most suitable methods of doing so, language and translation issues, legal systems, etc.

12. This guidance seeks to address some of these issues by reflecting on information and practice taken from case study material submitted by several countries with experience of transboundary EIA.

### **2.1 ESTABLISHMENT OF NATIONAL EIA PROCEDURE THAT PERMITS PUBLIC PARTICIPATION**

13. Article 2.2 of the Convention requires Parties to establish a national EIA procedure that permits public participation. The Convention does not specify the detail of such a procedure recognizing that it is a matter for the national authorities to determine. But the provisions need to reflect the obligations that arise from compliance with the Convention.<sup>6</sup>

14. It is recommended that, as a minimum, national EIA procedures should include provisions that:

(a) the public is informed on any proposals relating to an activity with potential adverse environmental impacts in cases subject to an EIA

---

<sup>6</sup> They may also need to reflect, as appropriate, the provisions of the Aarhus Convention for Parties having also ratified that Convention; and the EU EIA Directive (Directive 85/337/EEC, as amended by Directive 97/11/EC and by Directive 2003/35/EC) for Member States of the EU.

procedure in order to obtain a permit for a given activity;

(b) the public in the areas likely to be affected is entitled to express comments and opinions on the proposed activity when all options are open before the final decision on this activity is made;

(c) reasonable time-frames are provided allowing sufficient time for each of the different stages of public participation in the EIA procedure;

(d) in making the final decision on the proposed activity, due account is taken of the results of the public participation in the EIA procedure.

15. The essence of public consultation is the communication of a genuine invitation to give advice and a genuine consideration of that advice. To achieve consultation, the consulting party must supply sufficient information to the consulted party to enable it to tender helpful advice. Sufficient time must be given by the consulting to the consulted party to enable it to do that, and sufficient time must be available for such advice to be considered by the consulting party. Sufficient, in that context, does not mean ample, but at least enough to enable the relevant purpose to be fulfilled.<sup>7</sup> The consulted party in this context is not a “Party” in the Convention sense, but it could extend to competent and environmental authorities, non-governmental organizations (NGOs), local community groups, individuals, etc.

16. Many countries have some elements in their national EIA procedures, which permit public participation (see Box 1).

## **2.2 PROVIDING AN OPPORTUNITY FOR THE PUBLIC IN AN AFFECTED PARTY THAT IS EQUIVALENT TO THAT PROVIDED TO THE PUBLIC IN THE PARTY OF ORIGIN**

17. According to the Convention, the affected Party must express an interest in participating in the EIA procedure of the Country of origin, following notification. If this interest is expressed, Article 2.6 of the Convention states that the Party of Origin shall provide opportunities for the public of the affected Party to participate in the EIA process that are equivalent to those provided to the public in the Party of origin.

<sup>7</sup> Consultation as defined by the United Kingdom High Court.

18. The Convention does not define what is meant by “equivalent”. In a given situation it is for the Party of origin to decide what constitutes “equivalent”. At one level the method of public participation offered to the public in the affected Party might be identical to the provisions afforded to the public in the Party of origin; while at another level, different methods may be applied to reflect different circumstances and public needs. The Convention does not specify that the means of public participation in EIA procedure in the Party of origin and the affected Party should be identical – only that the opportunity provided to the public of the affected Party should be equivalent.

### **How have Parties approached this?**

19. In general, the case studies (Annex 2) have shown practical examples of how Parties to the Convention have addressed these issues. Some countries have included in their national legislation provisions for participation of the public of an affected Party; others have made arrangements for this through other means, discussed in this section. The case studies have indicated that equivalent opportunities for public participation in EIA procedures in the Party of origin and in the affected Party were often realized in practice (see Box 2). In some case studies, the public of the Party of origin and the public of the affected Party were informed about the start of EIA procedure at the same time and more particularly from the very beginning of this procedure.

20. Another way in which an “equivalent opportunity” was given to the public in an affected Party was demonstrated by the case study of a proposal to construct the Finnish nuclear plant “Loviisa 3” (case study 5). Here the proponent prepared, translated and distributed information about the proposed project and a summary of the EIA programme and EIA report to representatives of the public of both the Party of origin and the affected Party. Information was made available in both the Finnish and Russian languages.

21. Equivalent opportunities in public participation have also been demonstrated through the case studies with respect to time limits for commenting on or objecting to a proposed activity. The case studies (see Box 3) showed that the Party of origin takes responsibility for establishing the time limits for comments by members of the public to be submitted on the proposed activity. In many of the case studies, identical time limits were established for the public of all the concerned Parties. In such cases, it is important to ensure that the available time is not reduced by the time taken for the transmission of documents, or other

communications, between Parties. This is discussed further in section 2.4 below.

22. However, one should also bear in mind Article 3.8 of the Convention, which provides that the Party of origin together with the affected Party shall ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected is informed of, and is

given the opportunity to make comments or objections on, the proposed activity. The responsibility therefore lies on both concerned Parties. The authorities in the affected Party will wish to satisfy themselves that the Party of origin has allowed sufficient time so that effective consultation with the public in the affected Party can be undertaken.

#### **Box 1: Elements of effective national EIA procedures for public participation**

- The public in Finland, France, Italy, the United Kingdom, and in other countries that are member States of the European Union, is informed in accordance with the EC EIA Directive (Directive 85/337/EEC, as amended by Directive 97/11/EC and by Directive 2003/35/EC<sup>8</sup>), i.e. at the very early stage of the procedure (Annex 2, case studies 6, 7, 8 and 10).
- According to the EU Legislation (EIA Directive), a reasonable time-frame for different phases of the EIA procedure shall be provided, allowing sufficient time for informing the public and for the public concerned to prepare and participate effectively in environmental decision-making:
  - in Croatia and in Italy EIA documentation is available to the public during periods of 30 days (case study 8);
  - in Estonia at least 2 weeks should be given for public comments on the EIA programme (a programme of investigations that should be carried out for preparing EIA report) and for the EIA statement (case study 4);
  - Finland provides 4 weeks for public discussion of the EIA programme and 7 weeks for discussion of the EIA report (case study 7);
  - in the United Kingdom, for marine dredging projects a period of 10 weeks is allowed for initial consultation. A further period of 6 weeks is allowed to comment on the initial consultation summary and any supplement to the Environmental Statement prepared in response to these consultations (case study 10).
- In the Russian Federation, EIA documentation and the results of public discussion about a proposed activity, **organized** by local government, should be presented by the proponent to the environmental authority (state environmental expertise) for checking and receiving the permit (national legislation).
- Information about the EIA procedure and the results of proposed activities may be put into the web site of the competent authorities (Finland, case study 7; Hungary, case study 3).

#### **Box 2: Case studies where the public of concerned Parties was informed about the EIA procedure and about the opportunity to take part in this procedure at an equivalent time**

- The operator of the project (case study 1) informed the public of all concerned Parties (Azerbaijan, Georgia, Turkey) about the start EIA procedure and about the possibility to take part in this procedure at the equivalent time – from the very beginning of the EIA procedure.
- The same situation (informing the public of the concerned Parties from the very beginning of the EIA procedure) occurred in some joint projects: Bulgaria/Romania (case study 2), Italy/Croatia (case study 8), Estonia/Finland (case study 4) and Finland/Sweden (case study 6).

Note: It is up to the concerned Parties (both Party of origin and affected Party) to ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected is informed of the proposed activities

<sup>8</sup> EU Member States do not need to apply Directive 2003/35/EC until June 2005.

**Box 3: Equivalent time limits for commenting on or objecting to a proposed activity for public in the areas likely to be affected in concerned Parties**

- The operator of the project (case study 1) established the equivalent time limits (a 60-day period of public discussion of the project before the permitting procedure and then 45-90 days during that procedure) for the public of all concerned Parties in Azerbaijan and Georgia according to an Agreement between the Parties.
- An equivalent time limit (1 month/30 days) was established for the public of both Parties for two joint projects: Bulgaria/Romania (case study 2) and Italy/Croatia (case study 8).
- The competent authority of the Party of origin (Estonia, case study 4) gave the public of the affected Party (Finland) more time (1 month) for commenting or objecting, than to its own public (2 weeks for the EIA programme; 3 weeks for EIA statement).
- An equivalent time limit (60 days) was established by the Party of origin (Finland, case study 5) for its public and for comments from the affected Party (Russian Federation).
- Equivalent time limits were established by the Party of origin (Finland) for its public and for the public of the affected Party (Sweden) in two projects: 4 weeks for the EIA programme and 7 weeks for the EIA report (case study 6); 6 weeks for the EIA programme and 7 weeks for the EIA report (case study 7).
- An equivalent time limit (10 weeks for initial consultations, and then a further period of 6 weeks to comment on the initial consultation summary and any supplement to the environmental statement prepared in response to the consultations) was established by the Party of origin (United Kingdom, case study 10) for the public of this Party and for receiving comments from affected Parties in the case of a marine dredging project.

## 2.3 FINANCING AND TRANSLATION

23. The financial aspect is one of the most important aspects of the public participation procedure in transboundary EIA. Financial support for organizing this procedure may be necessary to cover the costs of:

- (a) translating the EIA documentation into the language of the affected Party;
- (b) translating the comments and recommendations of the public of the affected Party into the language of the Party of origin;
- (c) disseminating EIA materials (including booklets, brochures) within the affected Party;
- (d) payment for information distributed through, e.g. newspapers, radio, TV, e-mail or Internet;
- (e) organizing public hearings and meetings of the public of the Parties concerned, etc.

24. Not all of the activities listed above will need to be carried out for every project. For example, even when countries do not share a common, official language, translation may not always be

required if it is agreed that the public in an affected Party is sufficiently conversant with the language of the Party of origin to make it unnecessary. These are matters on which it is appropriate for the competent authorities in the Party of origin and the affected Party to reach agreement, either in the context of formal bilateral or multilateral agreements or on a case-by-case basis.

25. As is evident from the case studies (see Box 4) the costs of organizing public participation projects may vary very considerably from one case study to another, reflecting different economic circumstances and possibly different methods of undertaking the public participation. Moreover, in some cases the figures may not completely represent all of the costs associated with the public participation procedure. Some costs are difficult to quantify – for example additional administration time to deal with competent authorities in an affected Party or translating documents received in the language of an affected Party.

26. For many countries the question is: in a transboundary EIA, where such costs are likely to arise, who is responsible for meeting the costs of participation by members of the public in the affected Party? The Convention itself is silent on the question of costs for translation and other associated costs though the question has been



discussed and it has been recommended that the Party of origin should normally meet such costs. In accordance with decision II/1 (included in the report of the second meeting of the Parties, which is available on the web site of the Convention at <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>), in general, the Party of origin is responsible for translation as well as for the cost. According to the Guidance on the Practical Application of the Espoo Convention (as appended to decision III/4 and available at <http://www.unece.org/env/eia/guidance/>), the cost of public participation in a transboundary EIA (including the translation) can be covered by:

- (a) the developer (proponent);
- (b) the Party of origin;
- (c) the affected Party;
- (d) an International Financial Institution;
- (e) a combination of two or more of the above mentioned bodies.

27. It may be helpful to consider each of these possible options.

#### **(a) The proponent meets the costs**

28. It is a generally accepted principle of environmental protection that the “polluter pays”. If this were applied in EIA cases under the Convention it would suggest that the responsibility for meeting essential costs should fall to the proponent or to the competent authority in the Party of origin.

29. Analysis of the case studies received suggests that this concept is broadly supported by proponents and also by the competent authorities in the Party of origin. In seven of the ten case studies the proponent accepted responsibility for the financial aspects of public participation in transboundary EIA procedure in Party of origin and affected Party (see Box 4).

30. There is, however, no requirement for this in the Convention. On the other hand, the proponent has an obligation to pay the cost of an EIA procedure in accordance with the national legislation of some countries, for example, in accordance with Finnish EIA law:

The Finnish Act on EIA procedure (section 22) states that “the developer shall answer for the cost of investigating and publishing information on environmental impact and related hearings, and for the cost of translation needed to assess transboundary impact.”

31. In preparing national EIA regulations, this provision of the Finnish EIA Act may serve as a useful example of how a legislative provision may be made to provide for costs that may arise in transboundary EIA.

32. Unless provided for in national law, it may not be possible to require a proponent to meet the costs associated with public participation in transboundary EIA. In such cases the competent authority will only be able to request the proponent to meet the costs. A good way of resolving costs issues may be bilateral or multilateral agreements between concerned Parties.<sup>9</sup>

33. Most proponents of major schemes that fall within the scope of the Convention are, however, likely to be aware of their environmental responsibilities and the need to ensure there is an understanding of the activity and its potential effects on all affected Parties. Project proponents should be generally aware that it is in their interests for the successful implementation of their project to reassure the public and affected Parties that appropriate safeguards and mitigation measures have been built into the project. Project proponents may be expected to work closely with the competent authorities in both the Party of origin and the affected Party to achieve this result. As analysis of the case studies suggests, they have generally been supportive and have provided for the costs of translation.

In the United Kingdom, the proponent of a major marine dredging scheme agreed on a voluntary basis to meet the cost of translating all of the EIA documentation into the languages of five countries that could have been affected by its proposal. The proponent also paid for translation costs to send initial notification letters to all five countries. The estimated cost to the proponent was in the region of US\$ 80,000 (case study 10).

34. While proponents may agree to meet costs of translation and other costs relating to public participation in a transboundary EIA, there has to be recognized that they will be unlikely to meet unlimited, unspecified and unnecessary costs. It is important to remember that at this stage the proponent is not guaranteed to be given development consent for the proposed activity. The

<sup>9</sup> See the document “Bilateral and multilateral cooperation in the framework of the Convention on environmental impact assessment in a transboundary context”, approved by the second meeting of the Parties as decision II/1 (ECE/MP.EIA/4), or the section 3.2 of this guidance.

proponent may agree to meet reasonable costs to improve the likelihood of getting such consent; but equally it will not wish to incur expense of little value.

**(b) The Party of origin meets the costs**

35. If the proponent is unwilling or unable to meet the costs of translation, etc., the competent authority in the Party of origin must consider whether it has to meet them. For most projects

within scope of the Convention, approval will be subject to a development consent procedure administered by the competent authorities. These procedures may require the proponent to pay an application fee or consent fee designed to offset the administrative, management and legal costs associated with processing the application. Fees will vary from country to country and they may be a fixed rate or variable. However, a common feature may be a wish to recover legitimate costs properly incurred by the competent authority in handling the application.

**Box 4: Assessment of cost of public participation in a transboundary EIA in affected Party according to case studies (Annex 2)**

Case study reference (in Annex 2)	Party of origin (PO) / affected Party (AP)	Cost of public participation in AP	Responsibility for meeting the cost of public participation
1	Azerbaijan / Georgia <sup>10</sup>	US\$ 1,500,000 <sup>11</sup>	Proponent (operator)
2	Bulgaria / Romania <sup>10</sup>	No information	Public hearings – their participants; translation – local authorities and joint bodies
3	Croatia / Hungary	€ 16,000	Competent authority of AP
4	Estonia / Finland	No information	Proponent
5	Finland / Russia	€ 1,500 +	Proponent
		+ € 500	NGO in AP
6	Finland / Sweden	No information	Proponent
7	Finland / Sweden	about € 8,000 – 10,000	Proponent
8	Italy / Croatia <sup>10</sup>	about € 5,000 – in each country	Proponent (joint company)
9	Kyrgyzstan / Kazakhstan	US\$ 500	NGO
10	United Kingdom / France, Belgium, Denmark, Germany, Netherlands	US\$ 80,000	Proponent
		US\$ 300	Competent authority of PO

<sup>10</sup> All concerned Parties are effectively both the Party of origin and the affected Party.

<sup>11</sup> This cost included the cost of public participation in the second project, the South Caucasus Pipeline (gas pipeline), which was planned in the same pipeline route.

36. For transboundary EIA projects, Parties may wish to consider whether there is any need for a scale of charges or fees that is greater than applies to other projects without transboundary effects. It will be for Parties to consider whether or how this could be done and whether a ceiling on fee levels should be imposed so that a proponent would have certainty about costs or whether costs would be chargeable to the proponent on a cost-recovery basis. Whichever method is used, it is important that costs are properly controlled to reflect only those that are essential to the procedure of public participation in transboundary EIA and that the funding arrangements are transparent.

#### **(c) An affected Party meets the costs**

37. It may be unlikely that an affected Party will be asked to meet costs arising from its decision to take part in the EIA procedure for a project originating in another country that is likely to have significant environmental effects in the affected Party. It is more likely that the costs associated with public participation will be met by the Party of origin, as recommended by the Meeting of the Parties. However, in exceptional circumstances it may be necessary if no other source of funds is available. And though it may be unexpected and unwelcome, it may not be wholly negative.

38. Taking responsibility for these costs means that the affected Party assumes control of the procedure. Since it is meeting costs that would normally be met by the Party of origin, the affected Party will be able to argue for extensions of time allowed for consultation to ensure adequate translation of documentation, if required, and to ensure adequate public consultation with members of the public in the affected Party. Within the time scales agreed with the Party of origin, it can control the procedure, ensuring that the public participation for the project is at least as comprehensive as that set for projects authorized under its own national procedures. If these are better than those of the Party of origin this may be an advantage.

39. Nor need it be expensive if the only costs in the affected Party are incurred in advertising the development and giving details of where to find details of the EIA documentation and where and how to make comments or objections.

40. In providing comments to the Party of origin, an affected Party that had to meet its own costs may feel under no obligation to submit its comments in the language of the Party of origin.

41. In one case study under consideration (a multipurpose hydropower system on the River Drava, near the border between Croatia and

Hungary, case study 3) the summary of the environmental impact study (sent in English) and relevant parts from the whole documentation concerning the transboundary impacts and the statement of the competent authority of the Party of origin were translated by the competent authority of the affected Party.

#### **(d) An international financial institution meets the costs**

42. International financial institutions (IFIs) generally would not be responsible for directly undertaking public consultation or covering the costs of it for a proposed project. Most IFIs have environmental procedures and policies that require that EIA, including public participation, is undertaken before they will take a decision whether to finance projects that have the potential for significant environmental impacts (see, for example, the environmental policy and procedures of the European Bank of Reconstruction and Development (EBRD), available at <http://www.ebrd.com/enviro/index.htm>).

43. Although IFIs may not directly provide funds for the public consultation, they do play a very important role in benchmarking against international standards and increasing the expectation of the public to have adequate information and opportunities for participation in an EIA procedure. Some IFIs, such as EBRD, have specific commitments to the Espoo Convention in their policies; some have other relevant commitments such as the World Bank Group's Safeguard Policies on International Waterways. Any project seeking IFI financing will need to ensure that their planning process includes provisions to meet the relevant standards.

#### **(e) A combination of two or more of the above-mentioned bodies**

44. There may also be occasions, for example when it is intended that transboundary projects such as roads and bridges will be jointly proposed and executed, when a Party is both Party of origin and affected Party. In such cases the concerned Parties will probably develop a joint management team to develop and oversee the project and the relevant EIA procedures. Given the circumstances, it is likely that each Party will simply assume responsibilities for public participation as determined under its own national EIA procedure.

45. But specific arrangements may also need to be made to ensure that members of the public in all affected countries have access to a single EIA report that provides information about the effects of the whole of the project and proposed mitigation

measures. There may also need to be arrangements to ensure an exchange of information so that the decision-makers are fully aware of the views expressed by the public on the other side of the frontier.

46. In the case of the project to construct a bridge over the River Danube between the cities of Vidin in Bulgaria and Calafat in Romania (case study 2), the participants from relevant authorities in both countries, from NGOs and from the concerned public paid the costs of participation in the hearings themselves. The translation of the documentation was organized by joint Project Implementation and Management Units, which were established in the structures of the competent authorities of both countries as a result of agreement between the Governments. The local municipalities in each country covered the costs of the organization and translation into the Romanian and Bulgarian languages in the public hearings.

47. Other means of funding are also possible on an *ad hoc* basis. For example, in the case of the Nuclear Power Plant “Loviisa-3” in Finland (case study 5), the proponent met the cost of translation and publishing the EIA booklets in the language of the affected Party, and an NGO of the affected Party met the cost of dissemination of these booklets through the public of the affected Party and of receiving their comments.

48. It is important to emphasize that not every development will need a complex public inquiry or a series of public meetings. But it is essential that public participation is carried out effectively, in particular if these are not features of the national EIA procedures in the concerned Parties. In such cases the cost of public participation may be very small, especially in comparison with overall budget of the proposed activity, but it is recommended to include cost of public participation in the budget of this activity.

It may be recommended that the proponent of an activity should have financial obligations for organizing public participation in the Party of origin and in the affected Party, including payment for translation and dissemination of EIA materials for the public.

49. A key issue in effective public participation in a transboundary EIA procedure is the availability of adequate information about the proposed activity, its likely effects on the environment and the measures proposed to mitigate them. While it may not always be necessary, a good and timely translation of the EIA documentation into the language of the affected Party will greatly facilitate meaningful involvement in the EIA procedure of

the authorities and members of the public in the affected Party.

50. On the other hand, a poor translation may impede the process if in translation key information is “lost” or inadvertently misrepresented. Given the detailed, technical nature of some environmental reports this may occasionally happen. Difficulties with translation may never be entirely eliminated but they may be reduced if the proponent responsible for carrying out the EIA ensures the documentation is written in clear and easily understandable language.

51. Those responsible for organizing public involvement in a transboundary EIA procedure should also pay special attention to preparing relevant EIA documentation for the public of the concerned Parties in language that is clear and understandable. This is especially the case when preparing summary documents, such as the non-technical summary of EIA documentation. For many people, these summaries will be all that they will have time, or take trouble, to read. It is therefore important that the summary provides the essential information and is presented clearly and concisely, avoiding language that may create difficulties in translation to another language.

52. Responsibility for translation is a particular case of a general responsibility for financial aspects of the procedure of public participation in a transboundary EIA. The case studies indicated that the proponent usually assumes responsibility for financial aspects, such as translation of transboundary EIA materials (Box 4). In the case of joint projects of two Parties, payment for the translation may be by joint bodies or joint private firms of these Parties. This was done in the case of the bridge over the River Danube between Bulgaria and Romania (case study 2) and the Italian-Croatian under-sea gas pipeline (case study 8), respectively.

53. In the majority of case studies presented, the summary of the EIA documentation was translated for the public of affected Parties (case studies 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10). The Party of origin or the proponent may decide to translate either all or the majority of the EIA documentation. At the very least, the non-technical summary of the EIA documentation should be translated, and additional information may be provided to the public of the affected Party upon request.

54. Another possible way of dealing with the issue of translation is the possibility for the full EIA documentation to be presented by the Party of origin or the proponent to the public of the affected Party upon request without translation. This was the case in the Finnish nuclear power plant “Loviisa-

3”); the proponent presented the full EIA report in the English language upon the request of an NGO of the affected Party (case study 5). This is likely to be helpful in cases where the Parties share a common working (or official) language and the documentation exists in this language.

It would be useful, if financial responsibility for organizing public participation in the affected Party, including volume of translated materials, responsibility for translation and number of copies, were determined in the first stage of consultation or/and fixed in the agreement between concerned Parties.

## 2.4 NOTIFICATION OF AFFECTED PARTY AND PUBLIC OF PARTY OF ORIGIN. TIMING

55. Article 3.1 of the Convention requires the Party of origin to notify the affected Party as early as possible about a proposed activity that is likely to have a significant adverse transboundary impact. It shall do this no later than when informing its own public about that proposed activity.

56. Notifications shall be sent to the special Points of contact regarding notification of affected Parties. A list of such points of contact is in the web site of the [Convention \(http://www.unece.org/env/eia/points\\_of\\_contact.htm\)](http://www.unece.org/env/eia/points_of_contact.htm). It is necessary to emphasize that Points of contact regarding notification are not always the same as the national Focal points (<http://www.unece.org/env/eia/focalpoints.htm>), which are used only for administrative matters regarding the Convention. Where the contacts are different it may be appropriate to copy the notification to the Focal point for information and to facilitate the procedure.

57. In terms of the obligations under the Convention, the purpose of the notification is to enable a potentially affected Party to decide whether it wishes to be involved in the EIA procedure of the Party of origin for the proposed activity that is likely to cause a significant adverse transboundary impact (Article 3.3). A notification shall contain, inter alia, information listed in Article 3 of the Convention. In addition, the first meeting of the Parties of the Convention recommended Parties to use to the extent possible the format approved by this Meeting when transmitting a notification according to Article 3 of the Convention (decision I/4). Details of this format can be found in the web site of the Convention (<http://www.unece.org/env/eia/notification.htm>).

58. Neither the notification format nor the Convention specifies a period of time that must be allowed for the affected Party to decide whether it wishes to take part in the EIA procedure. It is for the Party of origin to set a timeframe consistent with its national procedures. But in doing so, the Party of origin should recognize that in forming its view on whether it wishes to take part in the EIA procedure, the authorities in the potentially affected Party may wish, or be required by its own national legislation, to consult with regional or local competent authorities, statutory environmental authorities and members of the public. To ensure the affected Party is able to form a considered view, the Party of origin may have to allow a significantly longer period for a response than would normally be allowed in the case of non-transboundary EIA.

59. The Estonian-Finnish case study (4) is a positive example of how this was done in practice, with the competent authorities in the Party of origin providing a more generous time limit for comment from the affected Party than for the public in its own country (Box 5).

60. How much additional time should be allowed for the affected Party is a matter for agreement between the concerned Parties. But, typically, a Party of origin that allows a three-week period for such consultation under its national EIA procedures might need to allow between six and seven weeks in the case of a transboundary EIA. This additional time will be required particularly if the Party of origin invites the authorities in the affected Party to make the arrangements and it is to allow for an equivalent period of public participation in the affected Party. The extended period will allow for transmission of documents to the authorities in the affected Party, arrangements for public advertising, an equivalent time period for public participation, and receipt and transfer of comments from the affected Party to the authorities in the Party of origin (Box 5).

It is recommended that the notification allow adequate time for consultation within the affected Party’s administration before that Party responds. If it responds positively to an invitation to take part in the EIA procedure, it is recommended that the authority in the affected Party should provide information to the authority in the Party of origin about the way(s) in which public participation may most effectively be carried out in the affected Party.

61. The case studies revealed that, in those cases where the affected Party decided that it wished to take part in the EIA procedure, the information provided at the notification stage usually contained sufficient information to allow for early discussion

with the public of the affected Party on the EIA programme.

62. The term “as early as possible”, which is used in the Convention, was clarified by the analysis of the case studies. They showed that in some cases “as early as possible” might mean the very beginning of the EIA procedure (Box 2). The participation of the public of the affected Parties was most effective in cases where it began during discussion of the EIA programmes, and then continued as the results of EIA procedures or EIA reports were discussed. Precisely this form of public participation was realized in the Estonian-Finnish (case study 4), Finnish-Russian (case study 5) and Finnish-Swedish (case studies 6 and 7) projects (Box 5). The operator of the Azerbaijan-Georgian-Turkish project (case study 1) also

notified the public of the affected Parties at the start of the EIA procedure.

63. In all the case studies received, notifications were sent to the competent authorities of the affected Parties before the final decisions about proposed activities were made, so that they had the opportunity to inform members of their own public.

64. The extent to which there is scope for involving the public of the Party of origin in the screening and scoping stages of the EIA procedure for a specific project depends on the provisions within the national EIA legislation and procedures. If these are provided for in national legislation, the stage at which they begin in the Party of origin may provide a suitable moment for “early notification” of the proposed activity to the public in the affected Party.

<b>Box 5. Time limits established for receiving comments or objections from public of affected Party on EIA programme and on EIA report</b>			
Case study reference (in Annex 2)	Party of origin / Affected Party	Time limits (days) established for receiving comments or objections from public of affected Party on:	
		EIA programme	EIA report
1	Azerbaijan / Georgia / Turkey <sup>12</sup>	60	45-90
2	Bulgaria / Romania <sup>12</sup>		30-31
3	Croatia / Hungary		30+30 (in addition)
4	Estonia / Finland	30 / 14 <sup>13</sup>	30 / 21 <sup>13</sup>
5	Finland / Russia	60	60
6	Finland / Sweden	28 (4 weeks)	49 (7 weeks) + 42 (extension)
7	Finland / Sweden	42 (6 weeks)	49 (7 weeks); 28 – for a new alternative
8	Italy / Croatia <sup>12</sup>		30 <sup>14</sup>
10	United Kingdom / France, Belgium, Denmark, Germany, Netherlands		70 (10 weeks) for initial consultations + 42 (6 weeks) to comment additional materials

<sup>12</sup> All concerned Parties are the Party of origin and the affected Party.

<sup>13</sup> For the public of the Party of origin.

<sup>14</sup> Time limit is interpreted in a flexible way; all comments were taken into account if they were submitted before final decision.

65. The concerned Parties shall provide reasonable timeframes for the public to participate in the different phases of transboundary EIA, allowing sufficient time for informing the public and for the public to prepare and participate effectively during the transboundary EIA procedure.

There are two main options for determining reasonable time limits for the response of the public in an affected Party:

- Timing should be determined as a result of preliminary consultations of the competent authorities of concerned Parties;
- Timing may be based on timing of national EIA procedures of concerned Parties.

66. As discussed earlier (section 2.2 of this guidance), the Convention states (Article 2.6) that the Party of origin must ensure that the opportunity provided to the public of the affected Party is equivalent to that provided to the public of the Party of origin. In practical terms this means that unless they communicate directly with members of the public in the affected Party, the authorities in the Party of origin will need to allow additional time to provide for the transfer of documents to the authorities in the affected Party and for these authorities to communicate information to the public likely to be affected; and of course for a similar additional period after expiry of the period of time allowed for public participation in the Party of origin for receiving comments or objections from the public of affected Party (case study 5).

67. Usually in practice (Box 5), the time limits established for receiving the comments or objections on the EIA programmes (about 30-40 days) do not differ very much from the time limits established for receiving such responses on EIA reports (about 40-60 days). Shorter time limits (about 2 weeks for the EIA programme and 3 weeks for the EIA report) may be established for those countries that have good communication and similar national EIA systems (see, for example, case study 4).

It may be recommended that:

- The concerned Parties should provide for early public participation in a transboundary EIA, when all options are open and effective public participation can take place;
- Time-limits for notifying and for receiving the responses of the public of the affected Party should be determined as a result of preliminary consultations of the concerned Parties or fixed in bi- or multi-lateral agreements of these Parties;
- Usually such time limits for receiving the public responses may be about 30-40 days for the EIA programme and about 40-60 days for the EIA report (Box 5).

## **2.5 JOINT RESPONSIBILITY OF CONCERNED PARTIES FOR PARTICIPATION OF THE PUBLIC OF THE AFFECTED PARTY IN A TRANSBOUNDARY EIA**

68. According to Article 3.8 of the Convention, the concerned Parties (Party of origin and affected Party) shall ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected:

- (a) be informed of the proposed activity, and
- (b) be provided with possibilities for making comments or objections on the proposed activity, and

shall be responsible for the transmittal of these comments or objections to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin.

69. This section of the guidance develops the obligation of the Party of origin to inform the affected Party about a proposed activity (paragraph 2.4 of the guidance); but if the affected Party responds affirmatively to the notification, there is then a joint obligation on all concerned Parties for the participation of the public of the affected Party in a transboundary EIA. The concerned Parties are expected to make the practical arrangements for such public participation. Different aspects of such arrangements that were made in practice appear in the case studies (Box 6).

**Box 6. The concerned Parties have joint responsibility for participation of public of affected Party in a transboundary EIA and they have to work together for this**

- The operator (one of the proponents of the project, a transnational corporation) of the international oil pipeline Baku-Tbilisi-Ceyhan (Azerbaijan-Georgia-Turkey, case study 1) made equivalent arrangements for organizing public involvement in transboundary EIA procedure in all the concerned Parties by:
  - informing the public about the start of the EIA procedure;
  - advertisements in local, regional and national newspapers;
  - informing the public by post, TV and radio;
  - posters along the pipeline route;
  - organizing public hearings and meetings with the proponent;
  - publishing and dissemination booklets with EIA information;
  - organizing about 30 points of contact with the public along the pipeline route.
- The proponent of the construction of the nuclear plant “Loviisa-3” (a private firm from Finland, case study 5) translated, published and sent to the affected Party (to the competent authority and to the NGO responsible for organizing public involvement in the transboundary EIA) the volume of EIA material (booklets) that had been requested in the language of the affected Party (Russian).
- The proponent of dredging for aggregates in the English Channel/La Manche (a private firm from the United Kingdom, case study 10) translated EIA material into the languages of the affected Parties (Danish, French, German and Dutch) and spent about US\$ 80,000 for this purpose.
- The Parties (Bulgaria and Romania) of a joint project – a bridge over the Danube River (case study 2) – organized a special unit for the implementation of the project, including work with the public of both Parties (translation of material into the languages of the concerned Parties, organizing public hearings and informing, receiving comments and objections of the public).
- The Party of origin (Finland) invited the public of the affected Party (Sweden) to participate in public hearings on proposed activities (case study 6).
- Usually the proponent from the Party of origin met the cost for translation of the EIA material and its publishing (often as booklets) for the public of the affected Party (Box 4).

70. The case studies demonstrated that **for effective participation, the public must be able to understand the information, and this leads to the conclusion that the documentation should be available in a language that is understandable to them** as discussed in section 2.3. This could require translation of the documents, or relevant parts of documents, or/and non-technical summaries of documents. It means that the same information should be provided to the public of the affected Party as to the public of the Party of origin.

71. The following recommendations are made for the concerned Parties:

(a) the Party of origin should be responsible for the translation (into the language(s) of the affected Parties) of all the documents that are disseminated within the procedure of a transboundary EIA, for providing the information and for receiving the comments;

(b) if the Party of origin distributes the information this should happen in cooperation with or according to arrangements agreed with the affected Party; affected Parties may decide to handle the distribution of information via particular authorities or nominated organizations; the concerned Parties could distribute the information to the public by means of the mass media, e-mail, the Internet, public hearings or by other appropriate means;

(c) the Party of origin and the affected Party should make arrangements for collecting the comments from the public, and sending them to the Party of origin; there may be a need for translating the comments of the public so that the competent authority of the Party of origin can understand these comments;

(d) if costs are a problem, the Party of origin may be able to recover the cost from different sources, for example the proponent of the activity.



72. It should be strictly recommended that, if the public of the affected Party sends its comments or objections to the competent authority of the Party of origin, it should also send copies of these comments or objections to the competent authority of the affected Party. This recommendation is made because only states are Parties to the Convention, and the competent authorities of the Party of origin and affected Party are responsible for carrying out the procedure of transboundary EIA. That is why the competent authorities of both Parties – Party of origin and affected Party – should have all information dealing with this procedure (including the comments or objections of the public of the affected Party).

73. It should be mentioned that the Convention provides that the Party of origin is responsible for presenting the EIA material to the affected Party. There may be situations when the Party of origin receives a response from the affected Party, but the Party of origin does not know whether the views of the public of the affected Party are reflected in this response. However, it is recommended that the Party of origin should be in close contact with the affected Party as it has an interest that public participation took place. This derives from Article 3.8 of the Convention, which clearly puts the burden on ensuring public participation on the concerned Parties, i.e. Party of origin and affected Party.

## 2.6 DISTRIBUTION OF THE EIA DOCUMENTATION AND SUBMISSION OF COMMENTS OF PUBLIC OF AFFECTED PARTY

74. The Convention lays down (Article 4.2) that:

- The Party of origin shall furnish the affected Party, as appropriate through a joint body where one exists, with the EIA documentation.
- The concerned Parties (the Party of origin and the affected Party) shall arrange for:
  - (a) distribution of the EIA documentation to the authorities and the public of the affected Party in the areas likely to be affected, and
  - (b) for the submission of comments to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin, within a reasonable time before the final decision is taken on the proposed activity.

75. This suggests that:

- The Party of origin should transmit the EIA documentation to the affected Party and receive comments;
- The Party of origin usually should be responsible for the translation of the EIA documentation, of the comments received from the affected Party and of all the documentation that the concerned Parties send each other during the transboundary EIA procedure;
- The Party of origin and the affected Party should specify the arrangements for distributing the EIA documentation to the authorities and the public of the affected Party in the areas likely to be affected, distribute the documentation, collect comments on the documentation and transmit them to the Party of origin or its competent authorities.

76. Such very important practical aspects regarding public participation in transboundary EIA as financing and translation, and their implementation in practice, are discussed in section 2.3 of this guidance. **Financial responsibility and translation of EIA documents by the Party of origin is good practice but is not a requirement of the Convention.** But analysis of received case studies suggests that this concept is broadly supported by the proponents (Box 4) or it may be requirement of national EIA legislation (for, example, in Finland).

77. Different methods of informing the public, distributing the EIA documentation and receiving public comments may be recommended for effective public participation in a transboundary EIA (Box 7). These recommendations were developed from analysis of good practice in applying the Convention (see case studies, Annex 2) and some experts' assessments. It is obvious that the effectiveness, benefits and/or disadvantages of each method or combination of methods depend on the circumstances of the particular projects.

78. Because the Convention deals with relations between Parties (i.e. States), it does not set out the practical information about the process of public participation, which is necessary for effective public participation. Some Parties may have national laws containing these information requirements, in some cases derived from the Aarhus Convention, or from the EU EIA Directive. Box 8 lists, first, the Convention's requirements for the content of the EIA documentation and, second, recommendations derived from regulations of the

Russian Federation and the United Kingdom. It should be mentioned that examination of the documents – i.e. the opportunity to study the EIA documentation and to make notes – should be free of charge. This obligation can be met through the establishment of a convenient location where the information can be kept in an accessible form and consulted at reasonable hours. As regards copies or other photocopying services the authority can impose reasonable charges consistent with the main aim of providing for effective public participation.

## 2.7 FINAL DECISION AND RESULTS OF PUBLIC PARTICIPATION

79. The Convention states (Article 6.1) that the Parties shall ensure that, in the final decision on the proposed activity, due account is taken of:

(a) the outcome of the EIA, including the EIA documentation,

(b) the comments thereon received pursuant to Article 3.8 and Article 4.2, and

(c) the outcome of the consultations as referred to in Article 5.

80. The comments received pursuant to Article 3.8 should include any comments or objections from the public of the affected Party on the proposed activity. The comments received pursuant to Article 4.2 should include any comments from the public of the affected Party on the EIA documentation.

The comments or objections of the public of the affected Party on the proposed activity and on the EIA documentation, resulting from the consultation, should be taken into account in the final decision on the proposed activity.

81. This provision is implemented in practice in different ways.

82. In Azerbaijan and Georgia, the public was informed about this by the proponent and by the competent authorities of these countries (case study 1). In the case of the bridge over the Danube (case study 3), the Bulgarian Ministry of Environment and Water (the competent authority of one of the concerned Parties) reflected in the decision on the preliminary EIA the results of public consultations.

### **Box 7: Methods used for effective public information (I), distribution of the EIA documentation (D) and receipt of comments from the public (R) (the methods were ranked by mean of expert assessments according to the ratio efficiency/cost)**

- development of web sites or web pages with EIA information on the Internet with proposals on public participation and used for receipt of comments from the public (I, D, R);
- dissemination of EIA information and receipt of responses from public by e-mail (I, D, R);
- notification of stakeholders in the region likely to be effected (owners, the public, NGOs) and national and international NGOs by post with request to answer a questionnaire (I, D, R);
- organizing points of contact with the public in and around the site of the proposed activity and its possible effects (I, D, R);
- organizing public hearings and public meetings with representatives of proponent and authorities and preparing reports of such meetings (I, D, R);
- publishing and disseminating booklets and other materials with EIA information with request to answer a questionnaire (I, D, R);
- advertisements in local, regional and national newspapers (I) and (I, R) if the request for public response was done;
- informing by TV and radio (I) and (I,R) if the request for public response was done;
- posters in and around the site of the proposed activity and its possible effects (I) and (I,R) if the request for public response was done.

**A combination of these methods depending on the circumstances of the particular project may be most effective.**

**Box 8: The content of the EIA documentation and recommendations on the information which should be provided to the public in order to organize effective public participation**

**Content of EIA documentation which should be provided to the public in accordance with the Convention (Appendix II):**

- (a) a description of the proposed activity and its purpose;
- (b) a description, where appropriate, of reasonable alternatives (for example, locational or technological) to the proposed activity and also the no-action alternative;
- (c) a description of the environment likely to be significantly affected by the proposed activity and its alternatives;
- (d) a description of the potential environmental impact of the proposed activity and its alternatives and an estimation of its significance;
- (e) a description of mitigation measures to keep adverse environmental impact to a minimum;
- (f) an explicit indication of predictive methods and underlying assumptions as well as the relevant environmental data used;
- (g) an identification of gaps in knowledge and uncertainties encountered in compiling the required information;
- (h) where appropriate, an outline for monitoring and management programmes and any plans for post-project analysis; and
- (i) a non-technical summary including a visual presentation as appropriate (maps, graphs, etc.).

**Practical information for organizing effective public participation:**

- (j) the name and address of the proponent;
- (k) the name and address of the competent authority that will make the decision on proposed activity;
- (l) location of the proposed activity;
- (m) an address in the Party or origin or affected Party where the EIA documents relating to the proposed activity may be inspected, and the latest date on which they are available for inspection;
- (n) whether copies of the EIA documentation, including the non-technical summary, are available and if so whether they are free;
- (o) if there is a charge, the amount of the charge;
- (p) the address to which comment or objections about the proposed activity and/or EIA documentation should be made and
- (q) the final date for such comments.

83. The information on the EIA decision was published in a national Bulgarian newspaper and copies were given to the proponent (Bulgarian Ministry of Transport and Communications), the local municipality and the authorities concerned. The decision was translated into English and was sent to the Romanian Party through Project Implementation and Management Units that were established within the administrative the structures of the competent authorities of both Parties.

84. In accordance with the Finnish national EIA law, the coordination authority must include a summary of the views expressed by the public on its statement on the EIA programme and EIA report (case study 6). The final decision is given

separately and later, pursuant to other Acts, which stipulate the announcement of the final decision. The authority that grants the permit will announce the final decision. The competent authority will send the final decision to the point of contact of Finland, who will send it to the point of contact of the affected Party.

85. According to the national law of Croatia and of Italy (case study 8), the proponent has the obligation to make publicly available the decision for the public of its own country.

86. In the United Kingdom (case study 10), the procedure is specifically designed to ensure that the views expressed by the public are taken into

account. United Kingdom EIA legislation requires the competent authority to publish decisions and in doing so to state that in reaching a decision it has taken the environmental information into account. Environmental information includes representations made the public. The proponent prepares a summary of all comments received and of any discussions held in an effort to resolve concerns that may have been raised. As necessary a supplement to the Environmental Statement is also prepared. These documents are copied to all those who commented, with a period of six weeks allowed for comments to these documents. The final decision should be made available to the authorities of the affected Parties as required under Article 9 of the amended EU EIA Directive and of Article 6.2 of the Convention.

87. Decision II/1 of the second meeting of the Parties (“Bilateral and Multilateral Cooperation”) recommended that if (affected) individuals of the affected Party are given a right to appeal against the decision, extra information on these possibilities may be necessary, for instance in a special information brochure (ECE/MP.EIA/4, para. 68, available at <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>). The Guidance on the Practical Application of the Espoo Convention (appended to decision III/4) recommends that the information about such a right of appeal should be given in an annex to the decision.

### **3. RECOMMENDATIONS ON INCREASING EFFECTIVENESS OF PUBLIC PARTICIPATION IN A TRANSBOUNDARY EIA**

88. Analysis of the case studies shows that there are some aspects of public participation in a transboundary EIA that are not described in the Convention directly, but which may increase the effectiveness of public participation in this procedure.

#### **3.1 PRELIMINARY WORK WITH POTENTIAL PARTICIPANTS**

89. Projects that have transboundary effects generally have to be determined within the legal framework established for EIA within the Party of origin. The principles of good administration require that applications are dealt with efficiently and that decisions are taken as quickly as possible. Usually there are time constraints within which a decision is expected to be taken. Consequently the procedures for transboundary EIA and public participation will also have limited time scales. To maximize the time available, and to ensure an effective procedure for transboundary EIA, the following preliminary measures or activities may be useful:

(a) to establish effective relations with national focal points of the Convention and with points of contact regarding notification in their own countries for a clear understanding of how they should interact in cases of transboundary EIA;

(b) to inform potential proponents of projects with possible transboundary effects about the need for transboundary EIA with public participation according to the provisions of the Convention;

(c) to recommend to potential proponents of projects with possible transboundary effects to include in the budgets of these projects adequate resources for financing measures aimed at public participation in a transboundary EIA;

(d) to recommend to potential proponents of an activity with possible transboundary effects to be in contact with the competent authorities from the very beginning of the EIA procedures for these projects so that they have early knowledge of whether these projects requires a transboundary

EIA with participation of the public of the affected Party;

(e) to establish effective relations with relevant authorities involved in transboundary EIA procedures in their own countries;

(f) to understand which NGOs and groups of the public may be interested in and have relevant skills for participation in transboundary EIA; to establish contacts (by e-mail, fax, telephone and so on) with these NGOs and groups of the public.

90. It would be useful if Parties (competent authorities, points of contact regarding notification ([http://www.unece.org/env/eia/points\\_of\\_contact.htm](http://www.unece.org/env/eia/points_of_contact.htm)) and focal points (<http://www.unece.org/env/eia/focalpoints.htm>)) were to establish effective relations with their counterparts in potential affected Parties (neighbouring countries). These would help promote and develop an understanding of the legislative background and practice of carrying out national procedures of EIA in potential affected Parties. In preparing for future transboundary EIAs, it could be very useful to receive information about the criteria used for identifying activities that should be subject to EIA, time scales for EIA, the manner in which public participation is organized, methods of informing the public and collecting public comments and objections and so on. Preliminary work by the competent authorities of Finland (Party of origin) and the Russian Federation (affected Party) in the planning of the Nuclear Power Plant "Loviisa-3" may be taken as an example of good practice (case study 5). Contacts between the relevant authorities were established before the start of this project. The affected Party nominated an organization (an NGO) that agreed to be responsible for organizing the future involvement of the Russian public in the transboundary EIA procedure. That is why the Party of origin and the proponent received the comments of the public of the affected Party on time (within the 60-day limit established by Party of origin).

91. It would be useful if competent authorities of concerned Parties would develop a special web page on their existing web site dealing with

transboundary EIA and would inform all potential participants in EIA procedures in its own country and in potential affected Parties about this. Such web pages may contain information about proposed activities with likely transboundary effects and the modalities for public participation in transboundary EIA (timetable, points of contact, sources of additional information, public hearings and so on).

92. An order of a Russian competent authority issued in summer 2003<sup>15</sup> may be taken as an example of moving in this direction. According to this order, information about all applications received for expertise (checking) and permission by federal and regional bodies of state environmental expertise should be presented on the web site of these bodies of the Ministry. These would include activities that may have transboundary effects. Having such information, the public may decide whether to participate in these projects.

### 3.2 CONTACTS WITH POTENTIAL AFFECTED PARTIES: BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS; JOINT BODIES

93. Bilateral or multilateral agreements concerning transboundary EIA between potential affected Parties may be a practical way to overcome difficulties due to differences between legislation and EIA practice of the different Parties.

94. Decision II/1 of the second meeting of the Parties (“Bilateral and multilateral cooperation in the framework of the Convention on environmental impact assessment in a transboundary context”) has a chapter on “Information and public involvement” (ECE/MP.EIA/4) that may lead to a better understanding of the different aspects of public involvement in transboundary EIA.

95. In regions where direct communication between countries is politically sensitive or difficult, there can often still be cooperation on environmental issues. In these circumstances, it is sometimes more effective to use a third party or joint body to help with the notification. For example, transboundary impacts are often in bodies of water with several littoral states. UNEP’s Regional Seas Programme has set up structures around the world that might be useful for

communication in transboundary EIA (for example, the Black Sea Environmental Programme and Caspian Environment Programme).

96. In addition to the items mentioned in the document “Bilateral and multilateral cooperation” (ECE/MP.EIA/4), it may be recommended to include in bilateral or multilateral agreements such details of public involvement as:

- responsibility for organizing public participation;
- time scale;
- financial aspects of public participation;
- translation of materials for the public;
- methods of informing the public and receiving their comments;
- volume and format of EIA materials presented to public;
- methods of informing the public about final decision on a proposed activity, etc.

97. Parties are recommended to establish, where appropriate, joint bodies for better management of the transboundary EIA procedure, and, in particular, public participation in this procedure. These joint bodies may be useful and important in regions where joint EIAs are common. **It would be useful to provide a status for such joint bodies that would permit them to receive financial support from project proponents for public participation in transboundary EIA.**

98. In the case studies presented, there was an example of such cooperation in the joint project dealing with the construction of a bridge over the Danube between the cities of Vidin in Bulgaria and Calafate in Romania (case study 2). A special agreement was signed between the Governments of Bulgaria and Romania for construction of the bridge. This agreement included obligations on joint EIA. A Joint Working Group on environmental problems was established to coordinate the environmental procedures. Project Implementation and Management Units were established within the administrative structures of the competent authorities for better implementation of the project, including public involvement. Establishment of these bodies improved matters in relation to public participation, for example, the Units organized translation of the EIA documentation.

<sup>15</sup> Order of the Russian Federation Ministry of Nature Resources of 01.08.2003 No 683 “On dissemination information about carrying out state environmental review”. The State environmental review included quality control of all EIA documentation.

### 3.3 ORGANIZING POINTS OF CONTACT FOR THE PUBLIC

99. One of the first tasks of the Parties of the Convention is to establish effective working national points of contact for notification and focal points, which have different obligations in the application of the Convention. Some Parties to the Convention decided to have one point, which serves as the point of contact for notification and as the focal point for administrative matters. This may lead to a useful saving of time during the EIA procedure.

100. In practice it might also be useful to establish a point of contact for each specific project for the public, so the public would always be communicating with someone knowledgeable about the proposed project, and thereby increasing the effectiveness of public involvement overall. Such a point of contact may be a person or a division of the competent authority or other authorities, a private firm, an institution, an NGO, etc. In the case study of the oil pipeline Baku-Tbilisi-Ceyhan (case 1) the proponent invited a private firm to organize public participation in transboundary EIA in two countries (Azerbaijan and Georgia) and used its own special division for work with the public.

101. In the case studies there were two situations where NGOs were invited by the competent authority to be responsible for organizing public involvement in the transboundary EIA: the Nuclear power plant "Lovissa 3" (case study 5; Finland-Russia) and a paper mill (case study 9; Kyrgyzstan-Kazakhstan). In these case studies, NGOs worked effectively and they did not ask for financial support from the authorities of the affected Parties. The cost of these actions was relatively small (about US\$ 500, Box 4). The main benefit of establishing such points of contact with the public is in fact that they can act quickly and effectively so that the procedure is not unduly delayed; comments of the public of the affected Parties were received and transmitted to the Parties of origin on time.

It may be recommended that a special body or a special person should be created or nominated on behalf of the authorities to coordinate public participation in transboundary EIA. At the same time, final responsibility lies with state authorities.

### 3.4 ROLE OF THE PUBLIC

102. The public should participate fully in transboundary EIA in order to make both the process of environmental decision-making on projects with transboundary effects and the final decisions on such projects more transparent and legitimate. The public should organize itself for effective participation in a transboundary EIA by:

(a) developing contacts and cooperation with relevant local, national, foreign and international NGOs and experts that may be involved in transboundary EIA;

(b) organizing and participating in activities of national and international public networks and public centres on EIA;

(c) taking part in education and training programmes on EIA;

(d) supporting the dissemination of information about the provisions and the implementation of the Convention, case studies, and other relevant information dealing with transboundary EIA.

103. When the public of a Party considers that it would be affected by a significant adverse transboundary impact of a proposed activity, and when no notification has taken place in accordance with the provisions of the Convention (Article 3.1), the public of the affected Party should be able to apply to its competent authority to enter into a process of discussions with the competent authorities of the Party of origin on whether there is likely to be a significant adverse transboundary impact according to the provisions of the Convention (Article 3.7). In this situation, if the public of a Party considers that it would be affected by a significant adverse transboundary impact of a proposed activity, it may request the competent authorities of the concerned Parties to allow public participation in a transboundary EIA procedure under the provisions of the Convention, and in accordance with this guidance. In these cases the Parties concerned are encouraged to include the public that made the request in the procedure of transboundary EIA.

104. The public should be encouraged to take part in transboundary EIA together with representatives of the competent authorities of the concerned Parties, the public of other countries on a basis of partnerships, cooperation and objectivity.

## **4. FINAL PROVISIONS**

### **4.1 IMPLEMENTATION OF THE GUIDANCE**

105. The Parties, the competent authorities, the public and the secretariat of the Convention are encouraged to adopt the necessary measures to put this guidance into practice. These measures include the establishment of a clear regulatory framework providing procedural and institutional mechanisms and proper compliance programmes.

106. The guidance should be made available by putting it on the Convention's web site.

107. Nothing in this guidance shall be construed as diminishing any of the rights of public participation in EIA or in other environmental decision-making processes that are or may be guaranteed under the laws of any Parties or under any agreement to which it is a Party.

108. The provisions of this guidance shall not affect the right of a Party to maintain or introduce measures providing for more extensive public participation in EIA than recommended by this guidance.

### **4.2 REVIEW**

109. The Parties, the competent authorities and the public (at national, regional and local levels), and the secretariat of the Convention are encouraged to collect and disseminate information dealing with any aspects of public participation in transboundary EIA. This information will be used for further developing and reviewing this guidance.

110. The Parties should consider the extent to which this guidance has been implemented, and review it at their fourth meeting on the basis of national reports to be provided to the secretariat of the Convention by November 2006 at the latest.



# ***Annex 1: Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo (Finland), on 25 February 1991***

Only those provisions of the Convention dealing with public participation are set out below.

The complete text of the Convention is available at <http://www.unece.org/env/eia/>.

## **ARTICLE 1: DEFINITIONS**

For the purposes of this Convention,

(x) “The Public” means one or more natural or legal persons [and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups].<sup>16</sup>

## **ARTICLE 2: GENERAL PROVISIONS**

2. Each Party shall take the necessary legal, administrative or other measures to implement the provisions of this Convention, including, with respect to proposed activities listed in Appendix I that are likely to cause significant adverse transboundary impact, the establishment of an environmental impact assessment procedure that permits public participation and preparation of the environmental impact assessment documentation described in Appendix II.

6. The Party of origin shall provide, in accordance with the provisions of this Convention, an opportunity to the public in the areas likely to be affected to participate in relevant environmental impact assessment procedures regarding proposed activities and shall ensure that the opportunity provided to the public of the affected Party is equivalent to that provided to the public of the Party of origin.

## **ARTICLE 3: NOTIFICATION**

1. For a proposed activity listed in Appendix I that is likely to cause a significant adverse transboundary impact, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective

consultations under Article 5, notify any Party which it considers may be an affected Party as early as possible and no later than when informing its own public about that proposed activity. 8. The concerned Parties shall ensure that the public of the affected Party in the areas likely to be affected be informed of, and be provided with possibilities for making comments or objections on, the proposed activity, and for the transmittal of these comments or objections to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin.

## **ARTICLE 4: PREPARATION OF THE ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT DOCUMENTATION**

2. The Party of origin shall furnish the affected Party, as appropriate through a joint body where one exists, with the environmental impact assessment documentation. The concerned Parties shall arrange for distribution of the documentation to the authorities and the public of the affected Party in the areas likely to be affected and for the submission of comments to the competent authority of the Party of origin, either directly to this authority or, where appropriate, through the Party of origin within a reasonable time before the final decision is taken on the proposed activity.

## **ARTICLE 6: FINAL DECISION**

1. The Parties shall ensure that, in the final decision on the proposed activity, due account is taken of the outcome of the environmental impact assessment, including the environmental impact assessment documentation, as well as the comments thereon received pursuant to Article 3, paragraph 8 and Article 4, paragraph 2, and the outcome of the consultations as referred to in Article 5.

<sup>16</sup> Amendments to the Convention which are in square brackets [...] were adopted at the second meeting of the Parties to the Convention (decision II/14), but are not yet in force.

## *Annex 2: Case studies*

Case studies, presented by experts - members of UNECE Task Force on public participation in environmental impact assessment in a transboundary context

### **Contents**

<b>Ref.</b>	<b>Title</b>	<b>Presented by</b>
1	Oil pipeline Baku-Tbilisi-Ceyhan (BTC)	Tatyana Javanshir (Azerbaijan) and Gia Zhorzholiani (Georgia)
2	Bridge over Danube river	Daniela Pineta (Romania) and Jacqueline Metodieva and Katya Peicheva (Bulgaria)
3	Multipurpose hydropower system on the river Drava	Fóris Edina (Hungary) and Nenad Mikulic (Croatia)
4	Renovation project of the Narva power plant	Veronika Versh (Estonia)
5	Nuclear power plant (Loviisa-3)	Nikolay Grishin and Sergey Tveritinov (Russia) and Ulla-Riitta Soveri (Finland)
6	Flood prevention	Leena Ivalo (Finland)
7	Power line from Muhos to Torneå in 2000 –2001	Leena Ivalo (Finland)
8	The under-sea pipeline for hydrocarbon transfer	Federica Rolle and Carmela Bilanzzone (Italy) and Nenad Mikulic (Croatia)
9	Kyrgyz-Chinese paper mill	Gulfia Shabaeva and Tatyana Filkova (Kyrgyzstan)
10	Dredging for aggregates in the English Channel/La Manche	Jim Burns and Roger Gebbels (United Kingdom) and Georges Guignabel (France)

Annex 2. Case study 1	
<b>1. Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Oil pipeline Baku-Tbilisi-Ceyhan (BTC)</b> EIA procedure from its beginning	
<b>2.1 Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Azerbaijan (YES); Georgia (NO) <sup>17</sup>	<b>2.2. Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Azerbaijan (YES); Georgia (NO) <sup>17</sup>
<b>3. Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> A special Agreement was ratified by Parliaments of all three countries	
<b>4. Proponent (title (if possible); public/private):</b> States and private companies; “British Petroleum” (BP) – main proponent and operator of the project	
<b>5. Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> YES	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1. In what stage:</b> From very beginning of the process <b>6.2. Who informed public:</b> Main proponent (item 4) had a special division and invited a special firm to work with public in areas around the pipeline route <b>6.3. Methods used for public notification:</b> Advertisements in local, regional and national newsletters; informing by post, TV and radio; posters along the pipeline route; organising public hearings and meetings with proponent; publishing and dissemination booklets with EIA information; EIA documentation was available in the offices of proponent and points of contact and in the web-site of the project <b>6.4. Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> Proponent organised about 30 points of contact with public in AP, where EIA information was available; a lot of booklets were sent to public	
<b>7. Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1. All EIA documentation / summary:</b> All EIA Documentation and summary (as booklets) <b>7.2. Translation was undertaken by:</b> Main proponent (item 4) <b>7.3. Payment was covered by:</b> Main proponent (item 4)	
<b>8. Time limits established for receiving comments or objections(c/o) from public:</b> The main proponent of the project established the equivalent time limits (60-day period of public discussion of the project before the permitting procedure and then 45-90 days during that procedure) for the public of all Parties concerned in Azerbaijan and Georgia according to an Agreement between the Parties	
<b>9. Collecting the comments or objections(c/o) of public of AP:</b> <b>9.1. Who collected c/o:</b> Main proponent (item 4) <b>9.2. Methods used for collecting c/o:</b> Reports of public hearings and consultations <b>9.3. Number of received c/o of public of AP:</b> About 3,000 comments and questions were received by proponent from public of AP.	
<b>10. Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> Total sum of organising public participation in impact assessment procedure through the Public Disclosure mechanism costed about USD 1,500,000. This cost included public participation in the second project – South Caucasus Pipeline (gas pipeline) which was planned in the same pipeline route, as BTC. The cost was covered by main proponent (item 4).	
<b>11. Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1. Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> Main proponent (item 4), responsible for carrying out EIA, included public opinion into EIA documentation that was presented to CA of AP and PO. <b>11.2. Who made translation of these c/o:</b> Main proponent (item 4). <b>11.3. Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> yes	
<b>12. Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> Public was informed about this by proponent and CA of AP.	
<b>13. Difficulties encountered:</b> Main problem was to prove safety of the project.	
<b>14. Case study was presented by:</b> Azerbaijan and Georgia.	

<sup>17</sup> Each Party has controlled the part of the project falling under its territory. The operator of the project in territories of these both Parties was oil company “British Petroleum”, which carried out public participation according to joint rules.

Annex 2. Case study 2	
<b>1. Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Bridge over Danube river, between cities Vidin (Bulgaria) and Calafat (Romania)</b> The project stage is feasibility study with preliminary EIA	
<b>2.1. Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Bulgaria (YES); Romania (YES) <sup>18</sup>	<b>2.2. Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Bulgaria (YES); Romania (YES) <sup>18</sup>
<b>3. Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> Agreement between the Governments of Bulgaria and Romania for construction of the bridge including obligations on joint EIA. According to this Agreement Joint Working Group (JWG) on the environmental problems was established to co-ordinate the environmental procedures. The Project Implementation and Management Units (PIMU) were established in the structures of the competent authorities of both Parties	
<b>4. Proponent (title (if possible); public/private):</b> The Ministry of Transport and Communications of Bulgaria	
<b>5. Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> Yes	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1. What stage:</b> From very beginning of the process <b>6.2. Who informed public:</b> Competent authority of each party informed its own public <b>6.3. Methods used for public notification:</b> Through notification of the authorities of the AP; announcements in the local and national (Bulgaria) newspapers, local radio and TV (Bulgaria); notification of local (Rom.) and national (Bulgaria) NGOs by post; notification of concerned national, district and local authorities by post (Bulgaria); meetings with competent authorities and proponent of activity <b>6.4. Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> Romania has received 2 sets of EIA documentation in Romanian and in English, Bulgarian Ministry received 5 copies of the EIA report in Bulgarian and 1 copy in English and the municipality of Vidin receive 1 copy in Bulgarian. The documentation was available to the interested physical persons, representatives of NGO's and other interested parties	
<b>7. Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1. Full EIA documentation / summary:</b> Full EIA Documentation was translated by PIMU (item 3) – 20 copies in Bulgarian, English and Romanian <b>7.2. Translation was undertaken by:</b> PIMU in both countries (item 3) <b>7.3. Payment was covered by:</b> PIMU in both countries (item 3)	
<b>8. Time limits established for receiving comments or objections(c/o) from public:</b> 1 month. The JWG (see item 3) has discussed and determined this time limit for receiving the written opinions of the public and other concerned parties in both countries <sup>2</sup>	
<b>9. Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1. Who collected c/o:</b> The comments were written by the EPA (CA) in Romania, during the public hearing, translated in English and submitted to the MoEW (CA) in Bulgaria. <b>9.2. Methods used for collecting c/o:</b> Written comments from the public (Bulgaria); reports of consultations with public and public hearings <b>9.3. Number of received c/o of public of AP:</b> 10 (Romania), 7 (Bulgaria) – during the two public hearings, one in Calafat and the other in Vidin	
<b>10. Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> Each participant from relevant authorities in both countries, from NGO's and from the concerned public has paid the costs for the participation in the hearings himself. The translation of the documentation was organized by PIMU (item 3) and the local municipalities covered the costs of the organization and translation into Romanian/Bulgarian on the public hearings	
<b>11. Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1. Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> PIMU (item 3) <b>11.2. Who made translation of these c/o:</b> PIMU (item 3) <b>11.3. Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> Yes, the minutes of the public hearing was transmitted from one Party to another one	
<b>12. Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> Bulgarian Ministry of Environment and Water has reflected in the decision on the preliminary EIA the results of public consultations. The information on the EIA decision was published in the national Bulgarian newspaper; the copies were given to the proponent (Ministry of Transport and Communications of Bulgaria), to local municipality and to concerned authorities. The decision was translated in English and was sent to the Romanian party through PIMU (item 3)	
<b>13. Difficulties encountered:</b> The difficulties were encountered because the EIA Directive is not precise regarding the exact moment of the issuance of final decision for a project, when we have to take into account the project design	
<b>14. Case study was presented by:</b> Bulgaria and Romania	

<sup>18</sup> This is a case of joint EIA. Both Bulgaria and Romania are Party of origin and affected Party.

Annex 2. Case study 3.	
<b>1. Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Multipurpose hydropower system on the River Drava</b> After finishing review of EIA documentation in Croatia, but before final decision	
<b>2.1 Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Croatia (YES)	<b>2.2. Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Hungary (YES)
<b>3. Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> No	
<b>4. Proponent (title (if possible); public/private):</b> Croatian Power Board	
<b>5. Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> Yes	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1. In what stage:</b> After finishing review of EIA documentation in Croatia, but before final decision <b>6.2. Who informed public:</b> Competent authority (CA) of AP <b>6.3. Methods used for public notification:</b> Notification through local governments + directly the likely affected public. CA of AP prepared and issued booklets that were sent to every household within 1.5 km of the affected area of the River Drava. Local governments nearby also received it. All information was put on the web-site of CA of AP <b>6.4. Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> 4,000 booklets were sent to the public (inc. local authorities and the NGOs) by CA of AP after the notification (2001) and later – also before the public hearing (2003)	
<b>7. Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1. All EIA documentation / summary:</b> The summary of the environmental impact study (sent in English) and relevant parts from the whole documentation concerning the transboundary impacts and the statement of the Croatian EIA Committee (sent in Croatian) <b>7.2. Translation was undertaken by:</b> CA (Ministry of Environment and Water) of AP <b>7.3. Payment was covered by:</b> CA (Ministry of Environment and Water) of AP	
<b>8. Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1. Established for public of PO by PO:</b> In Croatia public was involved in EIA public hearing (30 days). No time limit was set for public of AP <b>8.2. Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> Time limit for public of AP was established by CA of AP: 30 +30 days in the first phase and a public hearing was organised with the participation of Croatian delegates by the CA of AP in the second phase	
<b>9. Collecting the comments or objections (c/o) of public of Affected Party (AP):</b> <b>9.1. Who collected c/o:</b> Competent authority (Ministry of Environment and Water) of AP <b>9.2. Methods used for collecting c/o:</b> Through the questionnaire attached to the first booklet (4000 copies), through a free phone line of the CA of AP and later a public hearing was organised <b>9.3. Number of received c/o of public of AP:</b> About 25 written comments; oral comments at the public hearing	
<b>10. Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> Preparing, printing and distributing booklets in the AP were about EUR 6,000; organising of public hearing (inc. leaflets, transport for interested audience, interpreter) about EUR 10 000. All costs were covered by CA of AP	
<b>11. Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1. Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> CA of PO received comments at the public hearing <b>11.2. Who made translation of these c/o:</b> Concerned Parties at the public hearing (2 interpreters) <b>11.3. Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> Written comments were gathered to establish the standpoint of AP. The PO took part on the public hearing	
<b>12. Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> There is no final decision yet	
<b>13. Difficulties encountered:</b> <i>From the point of view of the AP</i> , the information obtained from the PO was not sufficient and satisfactory, and it was very difficult to find information about the likely impacts on the territory of the AP and its reasons in the more than 10 000 pages documentation of PO. Later, upon request of AP, a Supplementary material was prepared (about 300 pages in English). The last study was sent to the AP in April 2003. Very difficult to keep the interest of public during such a long process (the process started in February 2001). The affected public did not show enough interest in answering the questions and sending their remarks in written form. In PO the whole procedure of decision-making has been conducted more than 10 years. And as far as the EIA is administrative procedure, PO has not released the final decision, waiting for the Espoo procedure to be completed. <i>From the point of view of the PO</i> the reasons presented by the AP for preparation of the supplementary material were accepted. In February 2002, PO proposed the ‘Work continuation proposal’ and an expert meeting aimed at efficient implementation of the Espoo Convention procedures, and to agree the area of the supplementary investigations as well as to set up the criteria for the ‘significant impact’ on the territory of the AP. The AP rejected the Work continuation proposal and declined proposal for the expert meeting. The PO met all the requests posed by the AP during the EIA procedure	
<b>14. Case study was presented by:</b> Hungary and Croatia	

Annex 2. Case study 4.	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Renovation project of the Narva Power Plant</b> The project was started during the EIA procedure	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Estonia (YES)	<b>2.2.Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Russian Federation (NO); Finland (YES)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> With Finland: bilateral agreement; with Russian Federation: no	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> Narva Power Plants, Estonian Energy Ltd. (partly private / partly owned by Estonian Ministry of Economy and Communication)	
<b>5. Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> yes.	
<b>6. Notification of public of AP:</b> There was no public participation in AP (Finland); AP only asked opinions of experts, environmental authorities and NGOs of AP <b>6.1.In what stage:</b> When drafting the EIA programme (scoping) and for draft EIA statement <b>6.2.Who informed public:</b> Competent authority (point of contact regarding notification (POC) – Finnish Ministry of Environment (MoE)) of the AP <b>6.3.Methods used for public notification:</b> Through notification of the competent authority (POC) of the AP <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> Finnish MoE (POC) sent a copy of draft EIA documentation to experts, environmental authorities and NGOs of AP	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes (into English), but translation was sent only to experts, environmental authorities and NGOs of AP by POC (MoE) of AP <b>7.1.All EIA documentation / summary:</b> Draft EIA programme and summary of EIA statement. <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> Proponent of proposed activity <b>7.3.Payment was covered by:</b> Proponent of proposed activity	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> 2 weeks for draft EIA programme; 3 weeks for draft EIA statement <b>8.2. Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> 1 month, established by competent authority (Estonian MoE (POC)) of PO and proponent	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> Competent authority (POC) of AP <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> Comments of competent authority (POC) of AP were received <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> PO (Estonian MoE) received only a summary of comments from experts, environmental authorities and NGOs of AP, prepared and sent by competent authority (POC) of AP	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> In PO – EUR 13 (2 advertisements in a national newspaper); proponent	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> CA (POC) of AP (a summary of comments from experts, environmental authorities and NGOs of AP) <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> CA (POC) of AP <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> Yes	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> CA (POC) of AP informed public of the AP about the final decision	
<b>13.Difficulties encountered:</b> Time limits and translations	
<b>14.Case study was presented by:</b> Estonia	

Annex 2. Case study 5	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Nuclear Power Plant (“Loviisa-3”)</b> EIA Programme + EIA Report	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Finland (YES)	<b>2.2.Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Russian Federation (NO)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> no	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> Fortum Power and Heat Oy (private)	
<b>5. Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> yes	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1.In what stage:</b> From very beginning of both procedures (EIA Programme and EIA report) <b>6.2.Who informed public:</b> Competent authority of AP through NGO, which was asked by competent authority of AP to be responsible for organising the Russian public involvement in the transboundary EIA procedure <b>6.3.Methods used for public notification:</b> NGO in AP, responsible for organising public participation in EIA (item 6.2), carried out the following steps: a) informed public of AP about possibility to participate in EIA procedure through NGOs networks (SEU and IPNEIA); b) determined number of NGOs and independent experts interested in participation in EIA; c) received from proponent relevant number of EIA booklets and sent these booklets to interested public <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> about 100	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1.All EIA documentation / summary:</b> Summary as booklet <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> Proponent <b>7.3.Payment was covered by:</b> Proponent	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> The time limit was based on the national EIA legislation of PO, and it was 60 days – for EIA programme and for EIA report <b>8.2.Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> The same time limit (60 days) was given by point of contact regarding notification (POC) of PO to the authorities (POC) in the AP to transmit the AP’s statement and comments	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> NGO in AP, responsible for organising public participation in EIA (item 6.2) <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> Comments to EIA booklets (which were sent by post to interested NGOs and independent experts) were collected by e-mail. <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> 10 - in stage of EIA programme; 8 – in stage of EIA report	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> Cost of translation and publishing EIA material (booklets) into Russian was about EUR 1,500 (covered by proponent in PO); NGOs in the AP worked for their own money (cost for dissemination of information in AP and collecting public comments and obligation may be estimated about EUR 500)	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> CA and public of AP (summary) <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> PO <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> Yes.	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> Public of AP was not officially informed about this	
<b>13.Difficulties encountered:</b> -	
<b>14.Case study was presented by:</b> Finland and Russian Federation	

Annex 2. Case study 6	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Flood prevention (by dredging as the main alternative).</b> The proponent had already applied for a permit for dredging	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Finland (YES)	<b>2.2.Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Sweden (YES)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body: Finland and Sweden do have a bilateral agreement concerning the frontier river Tornio; in accordance with this agreement, the Finnish-Swedish Commission is the competent authority responsible for granting permits for activities and projects e.g. flood prevention. The flood prevention project was planned in co-operation with the Swedish authorities</b>	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> Lapland Regional Environment Centre (public)	
<b>5.Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> yes	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1.In what stage:</b> Public was informed about the assessment programme (scoping) and the EIA report at the same time as the public of the PO <b>6.2.Who informed public:</b> The EIA co-ordination authority of the PO <b>6.3.Methods used for public notification:</b> The co-ordination authority sent the announcements concerning the EIA procedure for posting on the official notice board in the Haaparanta municipality in Sweden; the same public announcement was sent to local and regional newspapers (3); public in the AP had access to the full EIA documentation in the public library and in the office building of the Haaparanta municipality. Point of contact of PO sent a notification to point of contact of AP, which notified authorities of the AP (a notification and a scoping were integrated) <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> 1 to the main library, 1 to the municipal authority; about 6-8 to point of contact of AP	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1.Full EIA documentation / summary:</b> Full EIA documentation <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> EIA co-ordination authorities of the PO translated its own comments <b>7.3.Payment was covered by:</b> Proponent - in accordance with the Finnish EIA law	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> 4 weeks - for EIA programme, 7 weeks - for EIA report + 6-week extension <b>8.2.Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> 4 weeks - for EIA programme, 7 weeks - for EIA report + 6-week extension were established by the co-ordination authority of the PO.	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> Authorities of AP: comments were received through the Swedish point of contact regarding notification (POC) which sent comments of AP to the Finnish (POC), and public was given possibility to send comments through Haaparanta municipality (local authority in Sweden) <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> Written comments from the public; public from AP was invited to participate in the public hearings in PO <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> 8 comments on programme and 6 comments on report	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> In accordance with the Finnish EIA law the proponent pays the cost of an EIA procedure	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> Comments were received from local, regional and state authorities of AP through the Swedish point of contact and the Finnish point of contact. One comment from public was sent to the proponent, and was forwarded to the EIA co-ordination authority <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> Swedish is the other official language in Finland, hence Swedish comments did not need to be translated. Swedish was used in all correspondence between the countries <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b>	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> The final decision is given pursuant to the Environmental Protection Act, which stipulates the announcement of the final decision. The competent authority that grants the permit will announce the final decision. The competent authority will send the final decision to the point of contact of Finland, who will send it to the POC of Sweden	
<b>13.Difficulties encountered:</b> -	
<b>14.Case study was presented by:</b> Finland	



Annex 2. Case study 7.	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Power line from Muhos to Torneå in 2000 –2001, on the Finnish side of the border</b> No decision has yet been made on a route; and real alternatives were assessed	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Finland (YES)	<b>2.2.Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Sweden (YES)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> Not under the Espoo Convention	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> Finnish Power Company, Fingrid Oyj (private)	
<b>5.Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> yes	
<b>6.Notification of AP:</b> <b>6.1.In what stage:</b> Very close to start of the EIA procedure in the PO <b>6.2.Who informed public:</b> Competent authority of the AP <b>6.3.Methods used for public notification: Through notification of the authority (point of contact regarding notification (POC)) of the AP; information about the project was on the PO environmental administration's web site.</b> <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP: -</b>	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes <b>7.1.Full EIA documentation / summary:</b> Summary (a separate 4-page brochure of the assessment programme and an 8-page summary of the assessment report) <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> Proponent of proposed activity <b>7.3.Payment was covered by:</b> Proponent - in accordance with the Finnish EIA law	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> 6 weeks - for the EIA programme; 4 weeks – for the new alternative; 7 weeks - for the EIA report <b>8.2.Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> 6 weeks - for the EIA programme, 4 weeks - for the new alternative; 7 – weeks for the EIA report	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> Authorities of AP; comments were received through the Swedish POC <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> The Swedish (AP) POC sent comments from the Swedish Power Company (authority and owner of the power network as well) and the City of Haaparanta; 2 concerning the assessment programme and 2 concerning the assessment report	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> About EUR 8,000-10,000. In accordance with the Finnish EIA Law, a proponent pays the cost of an EIA procedure	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> Comments were received from local, regional and state authorities of AP through the Swedish POC and the Finnish POC <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> Swedish is the other official language in Finland, hence Swedish comments did not need to be translated. Swedish was used in all correspondence between the countries. <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b>	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> The final decision has not yet been given; in accordance with the national EIA law, the co-ordination authority must take into account views expressed by the public when giving its comments on the assessment programme and report. The competent authority will send the final decision to the POC of Finland, who will send it to the POC of Sweden	
<b>13.Difficulties encountered: -</b>	
<b>14.Case study was presented by:</b> Finland	

Annex 2. Case study 8.	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>The under-sea pipeline for hydrocarbon transfer</b> (Joint project concerns methane pipeline) Assessment of a definitive project (EIA procedure)	
<b>2.1.Party of origin (PO)<sup>19</sup>: was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Italy (YES) and Croatia (YES)	<b>2.2.Affected Party (AP)<sup>19</sup>: was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Italy (YES) and Croatia (YES)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> Bilateral agreement (since 1998), it has been decided to establish a Joint Body representing the 2 governments	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> a joint Italian/Croatian company (private).	
<b>5.Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> yes	
<b>6.Notification of public of AP:</b> 6.1.In what stage: <b>Italian and Croatian public has been informed, in accordance with the European EIA Directive, i.e. at the very early stage of the procedure. Each Party has informed its own public according to its national rules</b> 6.2. <b>Who informed public:</b> According to legislation of both countries the proponent has the obligation to inform the public authorities and the public of its own country 6.3. <b>Methods used for public notification:</b> In Croatia and in Italy, an advice, providing general information on the proposed activity and indicating where and for how long the relevant documentation was available, as well as the practicalities regarding public participation, has been published both on a national and on a local newspaper. In Croatia there was a public hearing (2 weeks) in County's office in Rijeka 6.4. <b>Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> The documentation has been made available in the harbour-office of Ravenna (Italy) and in the Primorsko-Goranska county's office in Rijeka (Croatia) according to national regulation of concerned Parties. Public of each Parties had access to detailed EIA information about impact on territory of their own country and to summary of EIA information about other Party. Furthermore, also a non-technical summary of the EIA documentation has been made available. A summary of the EIA documentation concerning the impact on the Italian/Croatian area has been sent by the proponent to Croatian/Italian authorities in order to make it available to the public and vice versa	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> Yes 7.1. <b>All EIA documentation / summary:</b> All EIA documentation produced by proponent in both languages 7.2. <b>Translation was undertaken by:</b> The proponent (a joint Italian/Croatian company) 7.3. <b>Payment was covered by:</b> The proponent (a joint Italian/Croatian company)	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> 30 days in both countries according to national legislation, but it is interpreted in a flexible way; all comments were taken account on if there were submitted before final decision	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of affected Party</b> 9.1. <b>Who collected c/o:</b> CA of each Parties (PO = AP) <sup>3</sup> 9.2. <b>Methods used for collecting c/o:</b> Written comments from the public 9.3. <b>Number of received c/o of public of AP:</b> Each Party received comments only from its own public, i.e. public of PO <sup>3</sup>	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> The costs of publishing the advice on the newspapers and the costs of preparing and copying the EIA documentation, as well as the translation of the summary, have been covered by the proponent (a joint Italian/Croatian company); in Italy this cost (notifying the public through an advice on 2 newspapers (a local and a national one)) was around EUR 5,000.	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> 11.1. <b>Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> See item 9.3; the 2 contact points in principles are in charge of exchanging public's observations in Italy. 11.2. <b>Who made translation of these c/o:</b> See item 9.3. This issue is not regulated by the agreement undertaken between Parties. 11.3. <b>Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b>	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> According to national law the proponent has the obligation to make publicly available the decision (in both countries)	
<b>13.Difficulties encountered:</b>	
<b>14.Case study was presented by:</b> Italy and Croatia	

<sup>19</sup> The two Countries involved in the project are Italy and Croatia. As the activities that have been considered under the Convention are of a common nature, i.e. joint projects, it is not possible to define a Party of origin and an affected Party. Each Party has assessed the part of the project falling under its territory.

Annex 2. Case study 9.	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Kyrgyz-Chinese paper mill.</b> stage of selection of place (location) and stage of planning	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Kyrgyzstan – NO <sup>20</sup>	<b>2.2.Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Kazakhstan – NO <sup>20</sup>
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> Three-power (Kyrgyzstan, Kazakhstan, Uzbekistan) treaty on environmental protection including obligation for carrying out joint state environmental expertise (review) for projects with transboundary effects	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> China Company “Complant” and Ministry of Foreign Trade and Industry of Kyrgyzstan	
<b>5.Notification of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> YES.	
<b>6. Notification of public of AP:</b> <b>6.1.What stage:</b> Stage of selection of place (location) and stage of planning <b>6.2.Who informed public:</b> One NGO from Kazakhstan and one NGO from Kyrgyzstan <b>6.3.Methods used for public notification:</b> NGOs e-mail bulletin; meeting (forum) of environmental NGOs of Kazakhstan <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> e-mail bulletins were used for informing the public	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> No translation needed: the common language of international intercourse (Russian) was used <b>7.1.All EIA documentation / summary:</b> <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> <b>7.3.Payment was covered by:</b>	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> <b>8.2.Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b>	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of affected Party</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> NGO. <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> Written comments from the public <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> 58	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> About USD 2,000 in PO and about USD 500 in the AP; NGOs met this cost	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> NGO of the AP directly <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> No translation needs (item 7) <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b> Yes	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> Public of the PO informed public of the AP about final decision	
<b>13. Difficulties encountered:</b> Documentation was presented in Chinese with poor translation into Russian; Chinese representatives did not understand request from officials and public and they did not want to contact with public and change documentation; political aspects of the project (it was signed by prime minister of Kyrgyzstan); all Parties concerned were not Parties to the Convention at the time of the project (1997)	
<b>14.Case study was presented by:</b> Kyrgyzstan	

<sup>20</sup> Kyrgyzstan and Kazakhstan became Parties to the Convention after realisation of the project.

Annex 2. Case study 10.	
<b>1.Information about the project (title, activity; stage of EIA procedure):</b> <b>Dredging for aggregates in the English Channel/La Manche</b> (EIA procedure from its start).	
<b>2.1.Party of origin (PO): was PO a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> United Kingdom (YES)	<b>2.2Affected Party (AP): was AP a Party of the Convention during the EIA procedure (YES/NO):</b> Belgium (YES), Denmark (YES), France (YES), <sup>21</sup> Germany (YES), <sup>21</sup> Netherlands (YES)
<b>3.Special agreement between Parties about transboundary EIA and/or Joint body:</b> All of the concerned Parties are bound by the legal requirements of the EU EIA Directive (Directive 85/337/EEC, as amendment by Directive 97/11/EC). In the course of a discussion about proposed activity France proposed a bi-lateral agreement with United Kingdom dealing with dredging projects	
<b>4.Proponent (title (if possible); public/private):</b> Volker Dredging Ltd., private	
<b>5.Informing of public of PO – according to national legislation (Yes/No):</b> Yes	
<b>6.Notification of public of AP:</b> <b>6.1.What stage:</b> From very beginning of the process <b>6.2.Who informed public:</b> Competent authority of PO informed competent authority of AP <b>6.3.Methods used for public notification:</b> Competent authority of AP were informed by post <b>6.4.Number of sets of EIA information transmitted to public of AP:</b> Three of the AP each received two sets of EIA documentation, each consisting of one copy of ES in English and another copy in their native language; the other AP each received one set of documentation; Belgium received copies in Dutch, French and English	
<b>7.Translation of EIA documentation for public of AP (Yes/No):</b> yes <b>7.1.All EIA documentation / summary:</b> Full EIA documentation including a non-technical summary of EIA documentation were translated into Danish, French, German and Dutch <b>7.2.Translation was undertaken by:</b> Proponent <b>7.3.Payment was covered by:</b> Proponent	
<b>8.Time limits established for receiving comments or objections (c/o) from public:</b> <b>8.1.Established for public of PO by PO:</b> 10 weeks for initial consultations, and then a further period 6 weeks to comment on the consultation summary and any supplement to the ES prepared in response to the consultations (time limit was established just for this type of marine dredging project) <b>8.2.Established for public of AP by (PO/AP/Agreement):</b> The same ones as in 8.1 (established by PO)	
<b>9.Collecting the comments or objections (c/o) of public of AP:</b> <b>9.1.Who collected c/o:</b> Comments were received only from competent authority of APs <b>9.2.Methods used for collecting c/o:</b> Written responses from the CA of the APs were received by post <b>9.3.Number of received c/o of public of AP:</b> Comments were received only from the CA the Netherlands and French Governments. Belgium, Denmark and Germany indicated they did not wish to comment	
<b>10.Cost of public participation (total sum; who cover this cost):</b> Total sum for translation and copying the EIA documentation was around £ 50,000; advertising in local newspapers costs about £ 5,000. The proponent agreed to meet these costs. CA of PO met the cost of advertising in the London Gazette (£ 200)	
<b>11.Transmission of c/o of public of AP to the competent authority (CA) of PO:</b> <b>11.1.Who sent c/o of public of AP to the CA of PO:</b> Comments were received only from CA of APs <b>11.2.Who made translation of these c/o:</b> <b>11.3.Did CA of AP receive c/o of public of AP which were sent to the CA of PO:</b>	
<b>12.Taking into account in final decision outcome of EIA, including public comments or objections on the proposed activity and public comments on EIA documentation:</b> A decision has not yet been taken on whether to give development consent for this proposed activity. The procedure followed, however, ensures that views expressed by the public are taking into account. The United Kingdom EIA legislation requires a CA to publish decisions and in doing so to state that in reaching a decision it has taken the environmental information into account. Environmental information includes representations made the public.	
<b>13.Difficulties encountered:</b>	
<b>14.Case study was presented by:</b> United Kingdom and France	

<sup>21</sup> At the time of initial contact in 2000, France and Germany had not ratified the Convention.

**DIRECTIVE CONCERNANT LA PARTICIPATION DU  
PUBLIC À L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR  
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE**



## *PRÉFACE*

La Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière a été adoptée à Espoo (Finlande) le 25 février 1991 et est entrée en vigueur le 10 septembre 1997. À la fin de l'année 2005, la Convention d'Espoo comptait les 41 Parties ci-après: Albanie, Allemagne, Arménie, Autriche, Azerbaïdjan, Bélarus, Belgique, Bélarus, Bulgarie, Canada, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, ex-République yougoslave de Macédoine, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Italie, Kazakhstan, Kirghizistan, Lettonie, Liechtenstein, Lituanie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse, Ukraine et Communauté européenne. À leur deuxième réunion, les Parties ont adopté un amendement à la Convention autorisant les États non membres de la CEE à devenir parties à cet instrument.

La Convention d'Espoo vise à concourir à la viabilité du développement par un renforcement de la coopération internationale dans le domaine de l'évaluation de l'impact que pourrait avoir une activité proposée sur l'environnement. Elle vise plus particulièrement les activités qui pourraient endommager l'environnement dans les autres pays. Son objectif ultime est de prévenir, d'atténuer et de surveiller ces effets transfrontières.

Grâce à la Convention d'Espoo, les facteurs environnementaux sont expressément pris en considération bien avant l'adoption de la décision définitive. La Convention veille aussi à ce que les habitants des zones susceptibles d'être touchées par un impact préjudiciable soient informés de l'activité proposée. Elle leur donne la possibilité de formuler des observations ou de soulever des objections au sujet de l'activité proposée, ainsi que de participer aux procédures pertinentes d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Enfin, elle fait en sorte que ces observations et objections soient communiquées

à l'autorité compétente et qu'elles soient prises en considération lors de la décision finale.

La Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement a été adoptée à Aarhus (Danemark) le 25 juin 1998 et est entrée en vigueur le 30 octobre 2001. La Convention d'Aarhus ouvre au public des droits et impose aux Parties et aux autorités publiques des obligations concernant l'accès à l'information, la participation du public et l'accès à la justice. Pour de nombreuses Parties à la Convention d'Espoo, la Convention d'Aarhus joue un rôle important dans le renforcement de la participation du public à la mise en œuvre de la Convention d'Espoo.

Un Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale a été adopté le 21 mai 2003. Il applique les principes de la Convention aux plans, aux programmes, aux politiques et aux textes de la loi. Fin 2005, trois États avaient ratifié le Protocole: l'Albanie, la Finlande et la République tchèque.

À leur deuxième réunion, les Parties ont décidé d'élaborer une directive concernant la participation du public à l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière et, à leur troisième réunion, elles ont adopté la directive reproduite dans la présente publication. La Réunion des Parties a été d'avis qu'une directive s'imposait afin d'aider les autorités compétentes et le public à organiser une véritable participation du public à l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Elle a par ailleurs invité les Parties à communiquer au Groupe de travail de l'évaluation de l'impact sur l'environnement des informations relatives à l'utilité de la Directive, ainsi que toutes suggestions visant à la perfectionner.

## ***REMERCIEMENT***

La présente directive a été élaborée conformément à la décision II/3 adoptée à la deuxième réunion des Parties à la Convention d'Espoo (Sofia, 26-27 février 2001) par la Fédération de Russie (Agence des évaluations de l'environnement «ECOTERRA», représentée par Nikolay Grishin) avec l'appui du Royaume-Uni (Jim Burns et Roger Gebbels), du secrétariat de la Convention d'Espoo de la CEE-ONU (Wiek Schrage), de la Commission européenne (David Aspinwall et Thisvi Ekmektzoglou) ainsi que de membres de l'Équipe spéciale de la participation du public à l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière de la CEE-ONU.

Des études spécifiques portant sur la participation du public à une évaluation d'impact sur l'environnement transfrontière ont été présentées par les experts suivants, membres de l'Équipe spéciale: Tatyana Javanshir (Azerbaïdjan); Jacqueline Metodieva et *Katya Peicheva*

(Bulgarie); Nenad Mikulic (Croatie); *Veronika Versh* (Estonie); *Leena Ivalo* et Ulla-Riitta Soveri (Finlande); Georges Guignabel (France); *Gia Zhorzholiani* (Géorgie); Fóris Edina (Hongrie); Federica Rolle et Carmela Bilanzone (Italie); *Gulfia Shabaeva* et Tatyana Filkova (Kirghizistan); Daniela Pineta (Roumanie); *Nikolay Grishin* (coordinateur de l'Équipe spéciale) et Sergey Tveritinov (Fédération de Russie); *Jim Burns* et *Roger Gebbels* (Royaume-Uni).

Ont participé à la réunion de Moscou de l'Équipe spéciale les membres ci-dessus de l'Équipe dont le nom figure en italiques ainsi que Wiek Schrage (CEE), Thisvi Ekmektzoglou (Commission européenne), Vladimir Markov et Zinaïda Muzileva (Fédération de Russie), Olga Razbash (Centre régional pour l'environnement de la Russie) et Olga Tokmakova (International Public Network for Environmental Impact Assessment).



## TABLE DES MATIÈRES

	Page
PRÉFACE .....	43
REMERCIEMENT .....	44
1. INTRODUCTION.....	47
1.1 Rôle et avantages de la participation du public à la prise de décisions dans le domaine de l'environnement 47	
1.2 Contexte, mandat et objectif de la directive .....	47
1.3 Base de la directive: les études spécifiques.....	48
2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVES À LA PARTICIPATION DU PUBLIC ET APPLICATION PRATIQUE DE CES DISPOSITIONS .....	49
2.1 Établissement d'une procédure nationale d'EIE permettant la participation du public.....	49
2.2 Pour le public de la Partie touchée, possibilité de participer équivalente à celle qui est offerte au public de la Partie d'origine .....	50
2.3 Financement et traduction .....	53
2.4 Notification à la Partie touchée et au public de la Partie d'origine. Délais .....	58
2.5 Participation du public de la Partie touchée à une EIE transfrontière: responsabilité commune des Parties concernées .....	61
2.6 Distribution du dossier d'EIE et communication des observations du public de la Partie touchée.....	62
2.7 Décision définitive et résultats de la participation du public .....	63
3. RECOMMANDATIONS VISANT À ORGANISER PLUS EFFICACEMENT LA PARTICIPATION DU PUBLIC À UNE EIE TRANSFRONTIÈRE .....	67
3.1 Travaux préliminaires à entreprendre avec les participants potentiels .....	67
3.2 Contact avec les Parties touchées potentielles: accords bilatéraux et multilatéraux; organismes communs 68	
3.3 Mise en place de points de contact à l'intention du public .....	69
3.4 Rôle du public.....	69
4. DISPOSITIONS FINALES.....	71
4.1 Application de la directive .....	71
4.2 Réexamen .....	71
Annexe 1 : Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière en date, à Espoo (Finlande), du 25 février 1991 .....	73
Article 1: Définitions.....	73
Article 2: Dispositions générales.....	73
Article 3: Notification.....	73
Article 4: Constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement .....	73
Article 6: Décision définitive .....	74
Annexe 2 : Études spécifiques .....	75



# 1. INTRODUCTION

## 1.1 ROLE ET AVANTAGES DE LA PARTICIPATION DU PUBLIC A LA PRISE DE DECISIONS DANS LE DOMAINE DE L'ENVIRONNEMENT

1. Le Principe 10 de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (CNUED) adoptée à Rio de Janeiro (Brésil, 1992) souligne que la meilleure façon de traiter les questions d'environnement est d'assurer la participation de tous les citoyens concernés, au niveau qui convient. Le programme Action 21 adopté par la CNUED reconnaît l'importance de la participation du public aux procédures d'évaluation d'impact sur l'environnement (EIE) pour la réalisation du développement durable (point 23.2 du programme Action 21). Le Sommet mondial pour le développement durable de Johannesburg (Afrique du Sud, 2002) a développé plus avant ces dispositions. Les principes soutenus par ces conférences sont pleinement repris dans les dispositions de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière<sup>22</sup>, entrée en vigueur en 1997 (ci-après dénommée la Convention).

2. Lorsque les gouvernements permettent au public de participer à la prise de décisions, ils vont dans le sens de cet objectif de toute la société qu'est un développement durable et respectueux de l'environnement. La participation du public au processus décisionnel en matière d'environnement et, en particulier, à des EIE peut procurer un certain nombre d'avantages. Grâce à elle, le processus de prise de décisions, jusqu'à la décision finale incluse, gagne en transparence et en légitimité. Le débat public sur les activités proposées auquel participent tous les groupes intéressés dès le début du processus peut prévenir ou atténuer les conflits ainsi que les conséquences préjudiciables pour l'environnement des décisions ayant un impact transfrontière.

---

<sup>22</sup> Dans le texte qui suit, l'expression «évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière» est abrégée en «EIE transfrontière»; les autres termes figurant dans la directive ont le même sens que dans la Convention.

3. Pour de nombreux pays membres de la CEE-ONU, les dispositions de la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement<sup>23</sup> énoncent les conditions essentielles de la participation du public à la prise de décisions dans le domaine de l'environnement. Tel est aussi le cas s'agissant des dispositions relatives à la participation du public à l'élaboration de plans et programmes prévue par le Protocole relatif à l'évaluation stratégique environnementale (ESE) adopté à la Conférence ministérielle de Kiev (2003) et signé par 36 États et la Communauté européenne.<sup>24</sup>

## 1.2 CONTEXTE, MANDAT ET OBJECTIF DE LA DIRECTIVE

4. L'importance de la participation du public à une EIE transfrontière et la nécessité d'élaborer une directive à ce sujet ont été affirmées par les Parties à la Convention à leurs deux premières réunions (ECE/MP.EIA/2, annexe VI, point 4, et MP.EIA/2001/3, décision II/3).

5. À la première réunion des Parties à la Convention (Oslo, 18-20 mai 1998), il a été convenu que le plan de travail pour l'application de la Convention au cours de la période allant de 1998 à 2000 devrait comprendre les travaux nécessaires à l'élaboration d'une directive sur la participation du public à une EIE transfrontière. Un premier projet de directive a été élaboré par la Fédération de Russie, pays chef de file, avec le soutien financier de l'Italie.

---

<sup>23</sup> Cette Convention a été adoptée en 1998 à Aarhus et est entrée en vigueur en 2001. Elle est connue sous le nom de Convention d'Aarhus. Pour tout renseignement la concernant, se reporter à l'adresse <http://www.unece.org/env/pp/>. Voir aussi le document «Participation du public à la prise de décisions stratégiques» (MP.PP/WG.1/2003/5, du 26 août 2003) établi par le secrétariat en consultation avec le Bureau de la Convention d'Aarhus.

<sup>24</sup> Le texte du Protocole sur l'ESE est disponible à l'adresse <http://www.unece.org/env/sea/>.

6. La deuxième réunion des Parties à la Convention (Sofia, 26 et 27 février 2001) s'est félicitée de la tâche accomplie par la Fédération de Russie en vue de l'élaboration du projet de directive. Elle a recommandé aux Parties de poursuivre l'élaboration de cette directive en s'appuyant notamment sur des études spécifiques, et de soumettre des propositions pour examen à la troisième réunion des Parties. La Fédération de Russie, pays chef de file, a mené des activités complémentaires avec le soutien financier du Royaume-Uni et le soutien pratique du secrétariat de la Convention. Elle a chargé l'Agence des évaluations de l'environnement «Ecoterra» de coordonner les travaux consacrés à cette question.

Selon la décision II/3 adoptée à la deuxième réunion des Parties, la directive vise à aider les autorités compétentes et le public à organiser efficacement la participation du public à l'EIE transfrontière.

### 1.3 BASE DE LA DIRECTIVE: LES ETUDES SPECIFIQUES

7. Comme l'a recommandé la deuxième réunion des Parties, les études spécifiques relatives à la participation du public à l'EIE transfrontière ont servi de base à l'élaboration de la directive. Un modèle de présentation de ces études spécifiques a été mis au point par la Fédération de Russie avec l'aide du Royaume-Uni et perfectionné en fonction d'observations reçues des Parties. Le secrétariat de la Convention a envoyé ce modèle aux correspondants de la Convention, en leur demandant de présenter des études spécifiques.

8. Les pays ci-après ont présenté des études spécifiques: Azerbaïdjan, Bulgarie, Croatie, Estonie, Fédération de Russie, Finlande, France, Géorgie, Hongrie, Italie, Kirghizistan, Roumanie et Royaume-Uni (Annexe 2). Les auteurs de ces études ont été invités à participer à une réunion d'experts de l'Équipe spéciale de la CEE-ONU sur la participation du public à l'EIE transfrontière, organisée à Moscou (25-27 septembre 2003), pendant laquelle les études spécifiques et le projet de directive ont été examinés. La présente directive a été élaborée compte tenu compte des vues exprimées par les délégués à cet atelier ainsi que de certaines des idées figurant dans la directive la plus pertinente concernant l'application pratique de la Convention<sup>25</sup>.

9. La procédure permettant la participation effective du public aux EIE transfrontières comporte un certain nombre d'aspects, dont certains sont clairement décrits dans la Convention. La définition d'autres aspects importants, tels que la traduction, les délais, les observations du public ou les objections et les aspects financiers, est laissée à la discrétion des Parties. Cette manière de faire est compatible avec d'autres dispositions du droit européen: ainsi, la Directive européenne sur l'EIE exige que le public soit consulté, mais laisse aux États membres de l'UE le soin d'énoncer les modalités détaillées de cette consultation, conformément aux prescriptions de la directive. Cette Directive comporte des recommandations relatives à son application pratique fondées sur les études spécifiques des aspects de la participation du public aux EIE transfrontières décrits dans la Convention, ainsi qu'à ceux qui sont laissés à la discrétion des Parties.

<sup>25</sup> Annexée à la décision III/4 et élaborée par la Finlande en collaboration avec la Suède et les Pays Bas.

## **2. DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVES À LA PARTICIPATION DU PUBLIC ET APPLICATION PRATIQUE DE CES DISPOSITIONS**

10. Les aspects importants ci-après de la participation du public aux EIE transfrontières sont prévus par la Convention:

a) En ce qui concerne les activités proposées inscrites sur la liste figurant à l'appendice I de la Convention, une procédure nationale d'EIE permettant la participation du public doit être établie (art. 2.2)<sup>26</sup>;

b) Des possibilités équivalentes de participation à la procédure d'EIE doivent être offertes au public de la Partie touchée et au public de la Partie d'origine (art. 2.6);

c) La Partie d'origine doit donner notification à la Partie touchée d'une activité proposée, dès que possible et au plus tard lorsqu'elle en informe son propre public (art. 3.1); la notification doit contenir les renseignements énumérés à l'article 3.2 de la Convention;

d) Les Parties concernées partagent la responsabilité d'assurer la participation du public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, à une EIE transfrontière, et de donner à ce public la possibilité de formuler des observations ou des objections (art. 3.8); elles exercent cette responsabilité lorsque l'autorité compétente de la Partie touchée informe la Partie d'origine qu'elle souhaite prendre part à la procédure d'EIE transfrontières;

e) Les Parties concernées partagent la responsabilité d'assurer la distribution du dossier d'EIE et la communication d'observations par le public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées (art. 4.2);

f) Les Parties doivent veiller à ce que, dans la décision finale relative à l'activité proposée, les observations ou objections formulées par le public

de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées au sujet de cette activité soient dûment prises en considération. Les observations concernant le dossier de l'EIE sont visées par cette disposition (art. 6.1).

11. Ces dispositions peuvent sembler évidentes et simples. Elles constituent peut-être, dans les procédures et législation nationales relatives à l'EIE, des pratiques habituelles, normales. Mais dans un contexte transfrontière, il se peut qu'elles soient mal définies ou même ne soient pas prévues du tout. Ainsi, lorsqu'un cas exigeant une EIE transfrontière se présente, elles risquent de poser des questions dont les Parties n'ont pas l'habitude et pour lesquelles elles ne sont pas toujours préparées – questions telles que le délai laissé pour répondre, les différents organes de consultation, les personnes avec lesquelles prendre contact et les meilleures manières de le faire, les questions de langue et de traduction, les systèmes juridiques, etc.

12. La présente directive vise à traiter certaines de ces questions en se fondant sur les renseignements et les pratiques qui ressortent des études spécifiques communiquées par plusieurs pays ayant l'expérience des EIE transfrontières.

### **2.1 ÉTABLISSEMENT D'UNE PROCEDURE NATIONALE D'EIE PERMETTANT LA PARTICIPATION DU PUBLIC**

13. L'article 2.2 de la Convention prescrit aux Parties d'établir une procédure nationale d'EIE permettant la participation du public. La Convention ne précise pas le détail d'une telle procédure, qu'elle laisse aux autorités nationales le soin de déterminer. Toutefois, les dispositions adoptées doivent être l'expression des obligations qu'impose la Convention<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> Dans des références telles que «article 2.2», le premier chiffre désigne l'article de la Convention et le second, le numéro du paragraphe dans cet article; ici, il s'agit de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention.

<sup>27</sup> Elles peuvent aussi devoir refléter, en tant que de besoin, les dispositions de la Convention d'Aarhus dans le cas des Parties qui ont aussi ratifié cette Convention, ainsi que la Directive européenne sur l'EIE (Directive 85/337/EEC, modifiée par la

14. Il est recommandé qu'à tout le moins les procédures nationales d'EIE incluent des dispositions garantissant que:

a) Le public soit informé de toute proposition relative à une activité pouvant avoir un impact préjudiciable sur l'environnement dans le cas où la délivrance de l'autorisation de procéder à cette activité est assujettie à une procédure d'EIE;

b) Le public des zones susceptibles d'être touchées ait le droit de formuler des observations et des opinions sur l'activité proposée lorsque toutes les options sont encore ouvertes avant que la décision finale concernant cette activité ne soit prise;

c) Des délais raisonnables, laissant assez de temps pour chacune des différentes étapes de la participation du public à la procédure d'EIE, soient accordés;

d) La décision finale concernant l'activité proposée prenne dûment en compte les résultats de la participation du public à la procédure d'EIE.

15. En substance, consulter le public, c'est lui communiquer une véritable invitation à donner son avis, et prendre véritablement en considération cet avis. Pour qu'il y ait consultation, il faut que la partie qui consulte donne à la partie qui est consultée assez de renseignements pour qu'elle puisse donner des avis utiles. La partie qui consulte doit laisser assez de temps à la partie consultée pour lui permettre de donner de tels avis, et il faut qu'un délai suffisant soit prévu pour permettre à la partie qui consulte de prendre en considération les avis donnés. En pareil cas, il faut entendre par délai suffisant non pas un long délai, mais un délai permettant au moins d'atteindre l'objectif fixé<sup>28</sup>. Dans le présent contexte, la partie consultée n'est pas une «Partie» au sens de la Convention, mais pourrait être le service de protection de l'environnement compétent, une organisation non gouvernementale (ONG), une association locale, un particulier, etc.

16. De nombreux pays ont, dans leurs procédures nationales d'EIE, des éléments qui permettent la participation du public (voir l'encadré 1).

## **2.2 POUR LE PUBLIC DE LA PARTIE TOUCHEE, POSSIBILITE DE PARTICIPER EQUIVALENTE A CELLE QUI EST OFFERTE AU PUBLIC DE LA PARTIE D'ORIGINE**

17. Selon la Convention, la Partie touchée doit, après avoir reçu la notification, faire savoir qu'elle a l'intention de participer à la procédure d'EIE du pays d'origine. Si elle exprime une telle intention, l'article 2.6 de la Convention dispose que la Partie d'origine offre au public de la Partie touchée une possibilité de participer à la procédure d'EIE équivalente à celle qui est offerte à son propre public.

18. La Convention ne définit pas ce qu'il faut entendre par «équivalente». Dans une situation donnée, il appartient à la Partie d'origine de déterminer de ce qui constitue une possibilité «équivalente». À un niveau, la méthode de participation du public offerte au public de la Partie touchée pourra être identique aux dispositions prévues en faveur du public de la Partie d'origine, tandis qu'à un autre niveau, des méthodes différentes pourront être retenues pour tenir compte de circonstances différentes et de besoins différents. La Convention ne dit pas que les moyens de la participation du public à la procédure d'EIE doivent être identiques dans la Partie d'origine et dans la Partie touchée – elle veut seulement que les possibilités offertes au public dans l'une et l'autre Parties soient équivalentes.

### **Comment les Parties ont-elles procédé?**

19. De façon générale, les études spécifiques (Annexe 2) donnent des exemples pratiques de la manière dont les Parties à la Convention ont procédé. Certains pays ont inclus dans leur législation nationale des dispositions prévoyant la participation du public d'une Partie touchée; d'autres ont pris des dispositions à cet effet par d'autres moyens, comme on le verra dans la présente section. Il ressort des études spécifiques que l'équivalence des possibilités de participation aux procédures d'EIE données au public dans la Partie d'origine et dans la partie touchée a souvent été réalisée (voir l'encadré 2). Selon certaines études spécifiques, le public de la Partie d'origine et le public de la Partie touchée ont été informés de la mise en route d'une procédure d'EIE en même temps, dès le début de cette procédure.

---

Directive 97/11/EC et par la Directive 2003/35/EC) pour les États membres de l'UE.

<sup>28</sup> Définition de la consultation donnée par le Tribunal de grande instance du Royaume Uni.

**Encadré 1****Éléments de procédures nationales d'EIE efficaces pour la participation du public**

- En Finlande, en France, en Italie, au Royaume-Uni et dans d'autres États membres de l'Union européenne, le public est informé conformément à la Directive sur l'EIE de la Communauté européenne (Directive 85/337/EEC, modifiée par la Directive 97/11/EC et par la Directive 2003/35/EC<sup>29</sup>), c'est-à-dire dès le début de la procédure (Annexe 2, études spécifiques 6, 7, 8 et 10).
- Selon la législation de l'UE (Directive sur l'EIE), un délai raisonnable doit être accordé pour les différentes étapes de la procédure d'EIE, laissant suffisamment de temps pour informer le public et pour que le public concerné se prépare et participe effectivement à la prise de décisions en matière d'environnement:
  - En Croatie et en Italie, le dossier d'EIE est mis à la disposition du public pendant 30 jours (étude spécifique 8);
  - En Estonie, deux semaines au moins doivent être accordées au public pour la formulation d'observations sur le programme d'EIE (ensemble des enquêtes qui doivent être menées à bien aux fins de l'élaboration du rapport d'EIE) et pour l'avis relatif à l'impact sur l'environnement (étude spécifique 4);
  - La Finlande prévoit quatre semaines pour la discussion publique du programme d'EIE et sept semaines pour la discussion du rapport d'EIE (étude spécifique 7);
  - Au Royaume-Uni, dans le cas des projets de dragage marin, une période de 10 semaines est accordée pour la consultation initiale. Une autre période de six semaines est ensuite accordée pour la présentation d'observations sur le résumé des consultations initiales et tout supplément à l'avis relatif à l'impact sur l'environnement établi suite à ces consultations (étude spécifique 10);
- Dans la Fédération de Russie, le dossier d'EIE et les résultats de la discussion publique d'une activité proposée, organisée par les autorités locales, doivent être présentés par l'initiateur du projet au service de protection de l'environnement (composé de spécialistes de l'environnement de l'État) pour vérification et délivrance de l'autorisation (législation nationale);
- Les renseignements relatifs à la procédure d'EIE et aux résultats des activités proposées peuvent être affichés sur le site Web de l'autorité compétente (Finlande, étude spécifique 7; Hongrie, étude spécifique 3).

**Encadré 2****Études spécifiques dont il ressort que le public de chacune des Parties concernées a été informé en même temps de la mise en route d'une procédure d'EIE et de la possibilité d'y prendre part**

- Le gestionnaire du projet (étude spécifique 1) a informé le public de chacune des Parties concernées (Azerbaïdjan, Géorgie, Turquie) de la mise en route d'une procédure d'EIE et de la possibilité d'y prendre part en même temps – au début même de la procédure d'EIE.
- Il en a été de même (le public de chacune des Parties concernées a été informé dès le début de la procédure d'EIE) dans le cas de certains projets communs: Bulgarie/Roumanie (étude spécifique 2), Italie/Croatie (étude spécifique 8), Estonie/Finlande (étude spécifique 4) et Finlande/Suède (étude spécifique 6).

Note: Il appartient aux Parties concernées (la Partie d'origine et la Partie touchée) de veiller à ce que le public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées soit informé des activités proposées.

<sup>29</sup> Les États membres de l'UE n'ont pas à appliquer la Directive 2003/35/EC avant juin 2005.

20. Un autre moyen de donner au public d'une Partie touchée une «possibilité équivalente» ressort de l'étude spécifique d'une proposition visant à construire la centrale nucléaire finlandaise «Loviisa-3» (étude spécifique 5). Là, l'initiateur du projet a établi, traduit et distribué un document d'information sur le projet envisagé ainsi qu'un résumé du programme d'EIE et du rapport d'EIE aux représentants du public de la Partie d'origine et de la Partie touchée. Ce document a été établi en finnois et en russe.

21. Les études spécifiques font aussi état de possibilités équivalentes de participation données au public en ce qui concerne les délais accordés pour présenter des observations ou des objections au sujet d'une activité proposée. Les études spécifiques (voir l'encadré 3) montrent que c'est la Partie d'origine qui se charge de fixer les délais laissés au public pour présenter des observations concernant l'activité proposée. Dans beaucoup d'entre elles, des délais identiques ont été fixés

pour le public de toutes les Parties concernées. En pareil cas, il est important de veiller à ce que le délai disponible ne soit pas diminué du délai nécessaire pour transmettre les documents, ou de la durée d'autres communications, entre les Parties. Cette question est examinée plus avant dans la section 2.4 ci-dessous.

22. Toutefois, il convient de garder aussi présent à l'esprit l'article 3.8 de la Convention, selon lequel la Partie d'origine et la Partie touchée ensemble veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, soit informé de l'activité proposée et ait la possibilité de formuler des observations ou des objections à son sujet. Cette responsabilité incombe donc aux deux Parties concernées. Les autorités de la Partie touchée voudront s'assurer que la Partie d'origine a accordé assez de temps pour qu'une véritable consultation puisse être entreprise avec le public de la Partie touchée.

### Encadré 3

#### **Délais équivalents pour la formulation d'observations ou d'objections au sujet d'une activité proposée accordés au public dans les zones susceptibles d'être touchées dans les Parties concernées**

- Le gestionnaire du projet (étude spécifique 1) a fixé les mêmes délais (60 jours pour l'examen du projet par le public avant la procédure d'autorisation, puis 45 à 90 jours pendant cette procédure) pour le public de toutes les Parties concernées en Azerbaïdjan et en Géorgie, conformément à un accord conclu entre les Parties.
- Un même délai (1 mois/30 jours) a été accordé au public de chacune des deux Parties dans le cas de deux projets communs: Bulgarie/Roumanie (étude spécifique 2) et Italie/Croatie (étude spécifique 8).
- L'autorité compétente de la Partie d'origine (Estonie, étude spécifique 4) a donné au public de la Partie touchée (Finlande) plus de temps (1 mois) pour présenter des observations ou des objections qu'à son propre public (2 semaines pour le programme d'EIE, 3 semaines pour l'avis relatif à l'impact sur l'environnement).
- Un même délai (60 jours) a été fixé par la Partie d'origine (Finlande, étude spécifique 5) pour son propre public et pour les observations de la Partie touchée (Fédération de Russie).
- Les mêmes délais ont été fixés par la Partie d'origine (Finlande) pour son propre public et pour le public de la Partie touchée (Suède) à l'occasion de deux projets: 4 semaines pour le programme d'EIE et 7 semaines pour le rapport d'EIE (étude spécifique 6); 6 semaines pour le programme d'EIE et 7 semaines pour le rapport d'EIE (étude spécifique 7).
- Les mêmes délais (10 semaines pour les consultations initiales, puis 6 semaines pour présenter des observations sur le résumé des consultations initiales et tout éventuel additif à l'avis relatif à l'impact sur l'environnement établi suite aux consultations) ont été fixés par la Partie d'origine (Royaume-Uni, étude spécifique 10) pour son propre public et pour la communication des observations des Parties concernées dans le cas d'un projet de dragage marin.



## 2.3 FINANCEMENT ET TRADUCTION

23. L'aspect financier est l'un des aspects les plus importants de la procédure de participation du public à une EIE transfrontière. L'organisation de cette procédure peut exiger un appui financier en faveur des activités suivantes:

- a) Traduction du dossier d'EIE dans la langue de la Partie touchée;
- b) Traduction des observations et recommandations du public de la Partie touchée dans la langue de la Partie d'origine;
- c) Distribution de documents concernant l'EIE (plaquettes, brochures, notamment), dans la Partie touchée;
- d) Diffusion des informations par les journaux, la radio, la télévision, le courrier électronique ou l'Internet;
- e) Organisation d'auditions publiques et de réunions du public des Parties concernées, etc.

24. Toutes les activités mentionnées ci-dessus n'auront pas nécessairement à être entreprises pour chacun des projets. Par exemple, même lorsque les pays n'ont pas la même langue officielle, la traduction ne sera peut-être pas toujours requise s'il est admis que le public d'une Partie touchée connaît suffisamment la langue de la Partie d'origine pour que l'on puisse se dispenser de traduction. Il y a des questions sur lesquelles il convient que les autorités compétentes de la Partie d'origine et de la Partie touchée se mettent d'accord, soit dans le cadre d'un accord bilatéral ou multilatéral en bonne et due forme, soit au cas par cas.

25. Comme le montrent les études spécifiques (voir l'encadré 4), le coût de l'organisation de la participation du public peut varier considérablement d'un cas à l'autre, compte tenu des différentes circonstances économiques et, éventuellement, des méthodes différentes retenues pour organiser la participation du public. De plus, il se peut dans certains cas que les chiffres ne traduisent pas la totalité des coûts liés à la procédure de participation du public. Certains coûts sont difficiles à quantifier, par exemple, celui du temps qui sera nécessaire aux services administratifs pour traiter avec les autorités compétentes d'une Partie touchée ou pour traduire les documents reçus dans la langue d'une Partie touchée.

26. Pour de nombreux pays, la question est la suivante: dans une EIE transfrontière, qui selon toute vraisemblance donnera lieu à de tels coûts, à qui appartient-il de supporter les coûts de la participation du public dans la Partie touchée? La Convention elle-même est muette sur la question des coûts de traduction et autres coûts connexes, bien que la question ait été examinée et qu'il ait été recommandé que la Partie d'origine prenne normalement à sa charge de tels coûts. Conformément à la décision II/1 (inclus dans le rapport de la deuxième réunion des Parties, disponible sur le site Web <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>), de façon générale, la responsabilité d'assurer la traduction et d'en supporter le coût incombe à la Partie d'origine. Selon les Directives concernant l'application concrète de la Convention d'Espoo (annexées à la décision III/4 et disponibles sur le site Web <http://www.unece.org/env/eia/guidance/>), le coût de la participation du public à une EIE transfrontière (traduction comprise) peut être supporté par:

- a) Le maître de l'ouvrage (initiateur du projet);
- b) La Partie d'origine;
- c) La Partie touchée;
- d) Une institution financière internationale;
- e) Deux ou plus de deux, ensemble, des organismes ci-dessus mentionnés.

27. Il peut être utile d'examiner chacune de ces solutions possibles.

### a) L'initiateur du projet supporte les coûts

28. Un principe généralement admis en matière de protection de l'environnement veut que «le pollueur paie». L'application de ce principe aux EIE relevant de la Convention signifierait que la responsabilité des coûts principaux incombe à l'initiateur du projet ou à l'autorité compétente de la Partie d'origine.

29. L'analyse des études spécifiques reçues permet de penser que cette manière de procéder recueille de façon générale l'appui des initiateurs de projets et celui des autorités compétentes de la Partie d'origine. Dans 7 des 10 études spécifiques, l'initiateur du projet a accepté la responsabilité financière de la participation du public à la procédure d'EIE transfrontière dans la Partie d'origine et dans la Partie touchée (voir l'encadré 4).

30. Il n'y a rien dans la Convention, toutefois, qui impose cette responsabilité à l'initiateur du projet. En revanche, celui-ci est tenu de régler le coût d'une procédure d'EIE de la manière prévue par la législation nationale du pays où elle se déroule, par exemple, selon la législation finlandaise applicable à l'EIE:

La loi finlandaise sur la procédure d'EIE (art. 22) dispose que «le maître de l'ouvrage supportera le coût de l'obtention et de la publication des renseignements relatifs à l'impact sur l'environnement ainsi que des auditions connexes, et le coût de la traduction nécessaire pour évaluer l'impact transfrontière».

<b>Encadré 4</b>			
<b>Évaluation du coût de la participation du public à une EIE transfrontière dans une Partie touchée, selon les études spécifiques (Annexe 2)</b>			
Étude spécifique (de l'Annexe 2)	Partie d'origine (PO)/ Partie touchée (PT)	Coût de la participation du public dans la PT	Qui a supporté le coût de la participation du public
1	Azerbaïdjan/Géorgie <sup>30</sup>	1 500 000 \$ É.-U. <sup>31</sup>	L'initiateur du projet (le gestionnaire)
2	Bulgarie/Roumanie <sup>30</sup>	Aucune information	Auditions publiques – les participants; traduction – les autorités locales et organismes communs
3	Croatie/Hongrie	16 000 €	L'autorité compétente de la PT
4	Estonie/Finlande	Aucune information	L'initiateur du projet
5	Finlande/Russie	1 500 € +	L'initiateur du projet
		+ 500 €	Une ONG de la PT
6	Finlande/Suède	Aucune information	L'initiateur du projet
7	Finlande/Suède	Environ 8 000-10 000 €	L'initiateur du projet
8	Italie/Croatie <sup>30</sup>	Environ 5 000 € - dans chaque pays	L'initiateur du projet (entreprise commune)
9	Kirghizistan/ Kazakhstan	500 \$ É.-U.	Une ONG
10	Royaume-Uni/France, Belgique, Danemark, Allemagne, Pays-Bas	80 000 \$ É.-U.	L'initiateur du projet
		300 \$ É.-U.	L'autorité compétente de la PO

<sup>30</sup> Toutes les Parties concernées sont, en fait, la Partie d'origine et la Partie touchée.

<sup>31</sup> Ce montant comprenait aussi le coût de la participation du public pour le second projet, le projet de gazoduc du Caucase du Sud, qui devait suivre le même itinéraire.

31. Lors de l'élaboration de réglementations nationales en matière d'EIE, il peut être utile de se reporter à cette disposition de la loi finlandaise, exemple de la manière dont une disposition législative peut traiter des coûts liés à une EIE transfrontière.

32. Sauf disposition à cet effet dans la législation nationale, il peut ne pas être possible d'exiger que l'initiateur d'un projet supporte les coûts associés à la participation du public à une EIE transfrontière. En pareil cas, l'autorité compétente ne pourra que demander à l'initiateur de supporter ces coûts. Une bonne manière de résoudre la question des coûts peut être la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre les Parties concernées<sup>32</sup>.

33. La plupart des initiateurs de grands projets relevant de la Convention seront probablement conscients, toutefois, de leurs responsabilités en matière d'environnement et de la nécessité de faire en sorte que l'activité elle-même ainsi que ses effets potentiels sur toutes les Parties concernées soient bien compris. Les initiateurs de projets devraient être conscients, de façon générale, qu'il est dans leur intérêt, pour assurer la bonne réalisation de leur projet, de donner au public et aux Parties touchées l'assurance que le projet lui-même comprend des sauvegardes et des mesures d'atténuation des conséquences appropriées. On peut penser que les initiateurs de projets travailleront en étroite coopération avec les autorités compétentes, dans la Partie d'origine comme dans la Partie touchée, pour parvenir à ce résultat. Comme le montre l'analyse des études spécifiques, ils se sont généralement montrés coopératifs et ont pris en charge les coûts de traduction.

Au Royaume-Uni, l'initiateur d'un grand projet de dragage marin a accepté de son plein gré de prendre en charge les coûts de traduction de tout le dossier d'EIE dans les langues des cinq pays qui auraient pu être touchés par sa proposition. Il a aussi pris à sa charge les coûts de traduction associés à l'envoi aux cinq pays de la lettre initiale de notification. Le coût estimatif a été pour lui de l'ordre de 80 000 dollars É.-U. (étude spécifique 10).

34. Les initiateurs de projets pourront sans doute accepter de supporter les coûts de traduction et

<sup>32</sup> Voir le document «Coopération bilatérale et multilatérale dans le cadre de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière», approuvé par la Réunion des Parties en tant que décision II/1 (ECE/MP.EIA/4), ou la section 3.2 de la présente Directive.

autres coûts liés à la participation du public à une EIE transfrontière, mais il faut reconnaître qu'ils ne seront sans doute pas disposés à supporter des coûts qui ne soient ni limités, ni spécifiés, ni nécessaires. À ce stade, en effet, l'initiateur d'un projet n'est pas assuré de recevoir l'autorisation de réaliser l'activité proposée. Il pourra accepter de prendre à sa charge des coûts raisonnables afin d'augmenter ses chances d'obtenir cette autorisation; mais il est tout aussi évident qu'il ne voudra pas engager des dépenses ne présentant guère d'intérêt.

#### **b) La Partie d'origine supporte les coûts**

35. Si l'initiateur du projet n'est pas disposé à supporter les coûts de traduction, etc., ou n'est pas en mesure de le faire, l'autorité compétente de la Partie d'origine doit examiner s'il lui appartient de le faire. Pour la plupart des projets relevant de la Convention, l'approbation sera assujettie à une procédure d'autorisation d'entreprendre les travaux, administrée par l'autorité compétente. Il se peut que cette procédure prévoie le versement de droits pour frais de dossier, visant à compenser les frais administratifs, de gestion et juridiques associés au traitement de la demande. Ces droits varieront d'un pays à l'autre et peuvent être à taux fixe ou variable. Toutefois, ils viseront probablement tous à permettre de recouvrer les dépenses normales dûment engagées par l'autorité compétente pour traiter la demande.

36. Lorsque des projets exigent une EIE transfrontière, les Parties peuvent vouloir examiner s'il y a lieu de prévoir un barème de frais ou droits plus importants que ceux qui sont applicables à d'autres projets ne comportant pas d'effets transfrontières. Il appartiendra aux Parties d'examiner s'il y a lieu de le faire et de quelle manière le faire, et s'il y a lieu de fixer un plafond que les droits ne pourront pas dépasser, de manière que l'initiateur du projet sache à quoi s'en tenir, ou si les droits doivent être calculés de manière à assurer la couverture des dépenses par les recettes. Quelle que soit la méthode employée, il est important que les coûts soient dûment contrôlés et correspondent seulement à ce qui est essentiel à la procédure de participation du public à une EIE transfrontière; il est important aussi que les dispositions prises pour le financement soient transparentes.

#### **c) Une Partie touchée supporte les coûts**

37. Il est sans doute peu probable qu'une Partie touchée soit invitée à supporter des coûts résultant de sa décision de prendre part à une procédure d'EIE relative à un projet qui a son origine dans un autre pays, mais aura probablement des effets importants sur son propre environnement. (Selon

toute vraisemblance, les coûts associés à la participation du public seront supportés par la Partie d'origine, comme la Réunion des Parties l'a recommandé.) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, cela peut être nécessaire si aucune autre source de fonds n'est disponible. Et même si la Partie touchée juge une telle demande inopinée et malencontreuse, les résultats peuvent ne pas en être totalement négatifs.

38. Le fait qu'elle prendra ces coûts à sa charge signifie que la Partie touchée prendra le contrôle de la procédure. Comme elle prend à sa charge des coûts qui seraient normalement supportés par la Partie d'origine, la Partie touchée sera en mesure de préconiser une extension des délais accordés pour la consultation, de manière que la traduction du dossier, si elle est nécessaire, soit correctement faite, et que la consultation du public dans la Partie touchée se déroule de façon satisfaisante. Dans les délais convenus avec la Partie d'origine, la Partie touchée pourra contrôler la procédure et faire ainsi en sorte que la participation du public soit au moins aussi complète que celle qui est prévue pour les projets autorisés selon ses propres procédures nationales. Si ces dernières sont préférables à celles de la Partie d'origine, cela peut être un avantage.

39. Cette responsabilité ne sera pas nécessairement très coûteuse, si la Partie touchée ne supporte que les frais nécessaires pour faire connaître l'activité envisagée, indiquer où trouver le dossier détaillé d'EIE et où et comment présenter des observations ou des objections.

40. Lorsqu'elle communique des observations à la Partie d'origine, la Partie touchée qui a dû supporter ses propres coûts peut ne pas se sentir tenue de communiquer ses observations dans la langue de la Partie d'origine.

41. Dans l'une des études spécifiques examinées (une centrale hydroélectrique polyvalente sur la Drava, près de la frontière entre la Croatie et la Hongrie, étude spécifique 3), le résumé de l'étude d'impact sur l'environnement (envoyé en anglais), les parties pertinentes du dossier complet concernant les impacts transfrontières et l'avis de l'autorité compétente de la Partie d'origine ont été traduits par l'autorité compétente de la Partie touchée.

#### **d) Une institution financière internationale supporte les coûts**

42. D'une manière générale, les institutions financières internationales ne se chargent pas elles-mêmes d'entreprendre la consultation du public ou de financer les coûts d'une telle consultation à l'occasion d'un projet. La plupart

d'entre elles ont, en matière d'environnement, des procédures et politiques qui exigent qu'une EIE, comportant la participation du public, soit entreprise avant qu'elles ne prennent une décision concernant le financement d'un projet qui est de nature à avoir un impact sur l'environnement important (voir, par exemple, les politiques et procédures environnementales de la Banque européenne de reconstruction et de développement (BERD), que l'on peut consulter à l'adresse <http://www.ebrd.com/enviro/index.htm>).

43. Même si les institutions financières internationales ne financent pas directement la consultation du public, elles jouent un rôle très important: elles contribuent à l'évaluation comparative des projets au regard des normes internationales et renforcent chez le public l'attente d'informations suffisantes et de chances de participer à une procédure d'EIE. Certaines institutions financières internationales, comme la BERD, ont fait figurer dans leurs politiques des engagements spécifiques à l'égard de la Convention d'Espoo. D'autres ont à leur actif d'autres engagements, comme les politiques de sauvegarde visant les voies de navigation intérieure internationales du Groupe de la Banque mondiale. Tout projet pour lequel un financement est demandé à une institution financière internationale devra comporter, dans son processus de planification, des dispositions visant à satisfaire aux normes pertinentes.

#### **e) Deux ou plus de deux organismes financent ensemble l'activité**

44. Il se peut, par exemple lorsqu'il est prévu que des projets transfrontières (routes, ponts) seront proposés et exécutés en commun, qu'une Partie soit à la fois Partie d'origine et Partie touchée. En pareil cas, les Parties concernées mettront probablement en place une équipe de gestion commune chargée de mettre au point et de superviser le projet et les procédures d'EIE pertinentes. Compte tenu des circonstances, il est probable que chaque Partie assumera simplement la responsabilité de la participation du public telle qu'elle est prévue par sa propre procédure nationale d'EIE.

45. Des arrangements spécifiques peuvent, toutefois, devoir être pris pour faire en sorte que le public de chacun des pays touchés ait accès à un même rapport d'EIE fournissant des renseignements sur les effets de l'ensemble du projet et sur les mesures envisagées pour atténuer ces effets. Il peut aussi être nécessaire de veiller à assurer l'échange de renseignements, de manière que les décideurs soient pleinement conscients des vues exprimées par le public de l'autre côté de la frontière.

46. Dans le cas du projet de construction d'un pont sur le Danube entre les villes de Vidin en Bulgarie et Calafat en Roumanie (étude spécifique 2), les représentants des autorités compétentes des deux pays, des ONG et du public intéressé ont assumé eux-mêmes le coût de leur participation aux auditions. La traduction du dossier a été organisée par les unités chargées de l'exécution et de la gestion du projet, créées au sein des autorités compétentes des deux pays en vertu d'un accord conclu entre les deux Gouvernements. Les municipalités locales de chacun des deux pays ont pris à leur charge le coût de l'organisation et de la traduction en langues roumaine et bulgare lors des auditions publiques.

47. D'autres moyens de financement peuvent aussi être envisagés sur une base ponctuelle. Par exemple, dans le cas de la Centrale nucléaire «Loviisa-3» en Finlande (étude spécifique 5), l'initiateur du projet a pris à sa charge le coût de la traduction et de la publication des brochures d'EIE dans la langue de la Partie touchée, et une ONG de la partie touchée a pris à sa charge le coût de la diffusion de ces brochures dans l'ensemble du public de la Partie touchée, ainsi que celui de la communication des observations.

48. Il est important de souligner que les projets n'auront pas tous besoin d'être précédés d'une complexe enquête publique ou d'une série de réunions publiques. Mais il est indispensable que la participation du public soit effectivement menée à bien, en particulier si les procédures nationales d'EIE de la Partie touchée ne le prévoient pas. En pareil cas, le coût de la participation du public peut être très faible, surtout en comparaison du budget d'ensemble de l'activité proposée, mais il est recommandé d'inclure le coût de la participation du public dans le budget de cette activité.

Il peut être recommandé que l'initiateur d'une activité ait des obligations financières en ce qui concerne la participation du public de la Partie d'origine et de la Partie touchée, la traduction du dossier de l'EIE et sa diffusion dans le public.

49. Pour assurer la participation effective du public à une procédure d'EIE transfrontière, il est indispensable que l'on dispose de renseignements suffisants concernant l'activité proposée, ses effets probables sur l'environnement et les mesures envisagées pour atténuer ces effets. Bien qu'elle ne soit pas toujours nécessaire, une bonne traduction du dossier d'EIE dans la langue de la Partie touchée, réalisée en temps utile, facilitera considérablement la participation des autorités et du public de la Partie touchée à la procédure d'EIE.

50. En revanche, une mauvaise traduction peut gêner le processus si des informations essentielles sont «perdues» du fait de la traduction ou présentées de manière inexacte par inadvertance. Étant donné la nature technique, détaillée, de certains rapports en matière d'environnement, il n'est pas impossible que cela se produise. Les difficultés tenant à la traduction ne seront peut-être jamais totalement éliminées, mais elles peuvent être amenées si l'initiateur du projet responsable de l'exécution de l'EIE veille à ce que le dossier soit écrit de manière claire et facile à comprendre.

51. Les responsables de l'organisation de la participation du public à une procédure d'EIE transfrontière doivent aussi s'attacher tout particulièrement à établir un dossier pertinent d'EIE à l'intention du public des Parties concernées, dans une langue claire et compréhensible. Cela est particulièrement vrai s'agissant de l'élaboration de résumés, tels que le résumé non technique du dossier d'EIE. Pour bien des lecteurs, ces résumés seront tout ce qu'ils auront le temps de lire – ou tout ce qu'ils prendront la peine de lire. Il est donc important que le résumé fournisse les renseignements essentiels et soit présenté de manière claire et concise, qu'il évite une rédaction de nature à créer des difficultés lors de la traduction dans une autre langue.

52. La responsabilité de la traduction est un cas particulier d'une responsabilité générale à l'égard des aspects financiers de la procédure de participation du public dans une EIE transfrontière. Les études spécifiques montrent que l'initiateur du projet prend généralement à sa charge des aspects financiers, comme le financement de la traduction des documents relatifs à l'EIE transfrontière (encadré 4). Dans le cas de projets communs de deux Parties, le financement de la traduction peut être assuré par des organes communs ou par des entreprises privées communes de ces Parties. C'est ce qui a été fait dans le cas du pont sur le Danube entre la Bulgarie et la Roumanie (étude spécifique 2), et dans celui du gazoduc sous-marin italo-croate (étude spécifique 8), respectivement.

53. Dans la majorité des études spécifiques présentées, le résumé du dossier de l'EIE a été traduit à l'intention du public des Parties touchées (études spécifiques 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10). La Partie d'origine ou l'initiateur du projet peuvent décider de traduire soit la totalité, soit l'essentiel du dossier d'EIE. À tout le moins, le résumé non technique du dossier d'EIE devrait être traduit, les renseignements supplémentaires pouvant être fournis sur demande au public de la Partie touchée.

54. Un autre moyen possible de régler la question de la traduction est que l'ensemble du dossier d'EIE

soit présenté par la Partie d'origine ou l'initiateur du projet au public de la Partie touchée, sur demande, sans traduction. Tel a été le cas s'agissant de la Centrale nucléaire finlandaise «Loviisa-3»; l'initiateur a présenté l'ensemble du rapport d'EIE en anglais à une ONG de la Partie touchée, sur sa demande (étude spécifique 5). On pourra probablement retenir cette méthode dans les cas où les Parties auront en commun une langue de travail (ou une langue officielle), et où le dossier existera dans cette langue.

Il serait utile que la responsabilité financière de l'organisation de la participation du public dans la Partie touchée – volume des documents à traduire, responsabilité de la traduction, nombre de copies – soit établie dès la première étape de la consultation ou/et indiquée dans l'accord entre les Parties concernées.

## 2.4 NOTIFICATION A LA PARTIE TOUCHÉE ET AU PUBLIC DE LA PARTIE D'ORIGINE. DELAIS

55. Selon le paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Partie d'origine doit, dès que possible, donner notification à la Partie touchée d'une activité proposée susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important. Elle doit le faire au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

56. Les notifications sont adressées aux points de contact spéciaux pour la notification des Parties touchées. La liste de ces points figure sur le site Web de la Convention ([http://www.unece.org/env/eia/points\\_of\\_contact.htm](http://www.unece.org/env/eia/points_of_contact.htm)). Il convient de souligner que les points de contact pour la notification ne coïncident pas toujours avec les centres de liaison nationaux (<http://www.unece.org/env/eia/focalpoints.htm>) qui ne traitent que des questions administratives relatives à la Convention. S'il n'y a pas coïncidence, il peut être utile d'adresser une copie de la notification au centre de liaison, pour information et facilitation de la procédure.

57. Pour ce qui est des obligations au titre de la Convention, la notification a pour objet de permettre à une Partie pouvant être touchée d'indiquer si elle souhaite participer à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement (EIE) de la Partie d'origine pour l'activité proposée susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important (par. 3 de l'article 3). La notification contient notamment les renseignements énumérés à l'article 3 de la Convention. En outre, la première Réunion des Parties à la Convention a

recommandé aux Parties d'utiliser dans la mesure du possible le modèle qu'elle a approuvé lorsqu'elles transmettent une notification conformément à l'article 3 de la Convention (décision I/4). Des précisions sur ce modèle sont données sur le site Web de la Convention (<http://www.unece.org/env/eia/notification.htm>).

58. Ni le modèle de notification ni la Convention ne précisent le délai qui doit être accordé à la Partie touchée pour faire part de son intention de participer à la procédure d'EIE. C'est la Partie d'origine qui fixe un délai en fonction de ses procédures nationales. Ce faisant, elle doit cependant être consciente du fait que, pour déterminer si elles souhaitent participer à la procédure, il se peut que les autorités de la Partie susceptible d'être touchée souhaitent consulter les autorités régionales ou locales compétentes, les organismes officiels de protection de l'environnement et des membres du public ou soient tenues de le faire. Pour que la Partie touchée puisse prendre une décision en connaissance de cause, la Partie d'origine devra peut-être accorder un délai de réponse nettement plus long que celui qu'elle accorderait normalement en cas d'EIE non transfrontière.

59. L'étude spécifique Estonie-Finlande (4) présente un bon exemple de la façon dont ceci est réalisé dans la pratique, les autorités compétentes dans la Partie d'origine accordant un délai plus long pour les observations de la Partie touchée que pour le public de son propre pays (encadré 5).

60. Le temps supplémentaire dont devrait disposer la Partie touchée devrait faire l'objet d'un accord entre les Parties concernées, mais, de manière générale, une Partie d'origine qui prévoit un délai de trois semaines pour tenir des consultations dans le cadre de ses procédures nationales d'EIE devra peut-être accorder un délai de six à sept semaines dans le cas d'une EIE transfrontière. Ce temps supplémentaire sera nécessaire surtout si la Partie d'origine invite les autorités de la Partie touchée à prendre les dispositions requises et elle doit prévoir une période équivalente pour la participation du public de la Partie touchée. Le délai supplémentaire permettra de transmettre les documents aux autorités de la Partie touchée, de prendre des dispositions pour informer le public, de disposer d'une période équivalente pour la participation du public, de recueillir les observations de la Partie touchée et de communiquer ces observations aux autorités de la Partie d'origine (encadré 5).

Il est recommandé de prévoir dans la notification un délai suffisant pour que des consultations puissent avoir lieu au sein de l'administration de la Partie touchée avant que ladite Partie ne donne sa réponse. Si la Partie touchée répond positivement à une invitation à participer à la procédure d'EIE, il est recommandé que l'autorité de la Partie touchée fournisse à l'autorité de la Partie d'origine des renseignements sur les moyens les plus efficaces d'assurer la participation du public dans la Partie touchée.

61. Les études spécifiques ont montré que, lorsque que la Partie touchée décidait de participer à la procédure d'EIE, les informations fournies au stade de la notification étaient généralement suffisantes pour permettre un débat rapide avec le public de la Partie touchée sur le programme d'EIE.

#### Encadré 5

#### Délais fixés pour recevoir les observations ou objections du public de la Partie touchée sur les programmes et rapports d'EIE

Renvoi à l'étude spécifique (dans l'Annexe 2)	Partie d'origine/ Partie touchée	Délais (jours) fixés pour recevoir les observations ou objections du public de la Partie touchée sur:	
		Les programmes d'EIE	Les rapports d'EIE
1	Azerbaïdjan/Géorgie/ Turquie <sup>33</sup>	60	45-90
2	Bulgarie/Roumanie <sup>33</sup>		30-31
3	Croatie/Hongrie		30 + 30 (addition)
4	Estonie/Finlande	30/14 <sup>34</sup>	30/21 <sup>34</sup>
5	Finlande/Russie	60	60
6	Finlande/Suède	28 (4 semaines)	49 (7 semaines) + 42 (prolongation)
7	Finlande/Suède	42 (6 semaines)	49 (7 semaines); 28 – pour une nouvelle solution
8	Italie/Croatie <sup>33</sup>		30 <sup>35</sup>
10	Royaume-Uni/France, Belgique, Danemark, Allemagne, Pays-Bas		70 (10 semaines) pour les consultations initiales + 42 (6 semaines) pour faire des observations sur les documents supplémentaires

<sup>33</sup> Toutes les Parties concernées, c'est à dire la Partie d'origine et la Partie touchée.

<sup>34</sup> Pour le public de la Partie d'origine.

<sup>35</sup> Les délais sont interprétés de manière souple; toutes les observations soumises avant la décision définitive ont été prises en compte.

62. Le sens de l'expression «dès que possible», qui est utilisée dans la Convention, a été précisé grâce à l'analyse des études spécifiques. L'expression pouvait parfois signifier «dès le tout début de la procédure d'EIE» (encadré 2). La participation du public des Parties touchées était la plus efficace lorsqu'elle commençait lors de l'examen des programmes d'EIE et se poursuivait à mesure que l'on étudiait les résultats des procédures d'EIE ou les rapports d'EIE. Plus précisément, cette forme de participation du public a été réalisée dans les projets Estonie-Finlande (étude spécifique 4), Finlande-Russie (étude spécifique 5) et Finlande-Suède (études spécifiques 6 et 7) (encadré 5). Le gestionnaire du projet Azerbaïdjan-Géorgie-Turquie (étude spécifique 1) a aussi adressé la notification au public des Parties touchées au début de la procédure d'EIE.

63. Il ressortait de toutes les études spécifiques reçues que des notifications avaient été adressées aux autorités compétentes des Parties touchées avant l'adoption des décisions définitives concernant les activités proposées de sorte que ces Parties avaient eu la possibilité d'informer leur propre public.

64. La mesure dans laquelle il est possible de faire participer le public de la Partie d'origine aux étapes de la vérification préliminaire et de la délimitation du champ de la procédure d'EIE pour un projet particulier dépend des dispositions de la législation et des procédures nationales d'EIE. Si celles-ci sont prévues dans la législation nationale, l'étape à laquelle elles commencent dans la Partie d'origine peut être propice pour adresser une «notification précoce» de l'activité proposée au public de la Partie touchée.

65. Les Parties concernées doivent prévoir des délais raisonnables pour la participation du public aux différentes phases de l'EIE dans un contexte transfrontière, de sorte que l'on puisse disposer d'un temps suffisant pour que le public soit informé et puisse se préparer à participer efficacement à la procédure d'EIE.

Il existe deux solutions principales pour fixer les délais raisonnables de réponse du public d'une partie touchée:

- Procéder à des consultations préliminaires des autorités compétentes des Parties concernées;
- S'appuyer sur le calendrier des procédures nationales d'EIE des Parties concernées

66. Ainsi qu'on l'a vu précédemment (section 2.2 de la présente directive), la Convention dispose (par. 6 de l'article 2) que la Partie d'origine veille à ce que la possibilité de participer offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est offerte à son propre public. Plus concrètement, ceci veut dire qu'à moins de communiquer directement avec les membres du public dans la Partie touchée, les autorités de la Partie d'origine auront besoin d'un délai supplémentaire pour le transfert des documents aux autorités de la Partie touchée et pour la communication de renseignements au public susceptible d'être touché; et, bien sûr, pendant une période supplémentaire similaire après l'expiration de la période autorisée de participation du public dans la Partie d'origine, pour la réception des observations ou objections du public de la Partie touchée (étude spécifique 5).

67. Dans la pratique (encadré 5), les délais fixés pour recevoir les observations ou objections sur les programmes d'EIE (environ 30 à 40 jours) ne diffèrent généralement pas beaucoup des délais fixés pour recevoir les réponses sur les rapports d'EIE (environ 40 à 60 jours). Des délais plus courts (environ deux semaines pour les programmes d'EIE et trois semaines pour les rapports d'EIE) peuvent être fixés pour les pays qui ont de bons systèmes de communication et des systèmes nationaux d'EIE similaires (voir par exemple l'étude spécifique 4).

Il peut être recommandé:

- Que les Parties concernées prévoient une participation précoce du public dans le cas d'une EIE transfrontière, lorsque toutes les options sont ouvertes et qu'une participation effective du public peut avoir lieu;
- Que les délais de notification et de réception des réponses du public de la Partie touchée soient déterminés à la suite de consultations préliminaires des Parties concernées ou fixés dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre ces Parties;
- Qu'en général, ces délais de réception des réponses du public puissent être d'environ 30 à 40 jours pour le programme d'EIE et d'environ 40 à 60 jours pour le rapport d'EIE (encadré 5).



## 2.5 PARTICIPATION DU PUBLIC DE LA PARTIE TOUCHÉE À UNE EIE TRANSFRONTIÈRE: RESPONSABILITÉ COMMUNE DES PARTIES CONCERNÉES

68. Selon le paragraphe 8 de l'article 3 de la Convention, les Parties concernées (Partie d'origine et Partie touchée) veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées:

a) Soit informé de l'activité proposée, et

b) Ait la possibilité de formuler des observations ou des objections au sujet de l'activité proposée,

et sont responsables de la transmission de ces observations ou objections à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine.

69. La présente section de la directive définit plus précisément l'obligation pour la Partie d'origine d'informer la Partie touchée d'une activité proposée (par. 2.4 de la directive); cependant, si la Partie touchée répond par l'affirmative à la notification, il y a obligation commune pour toutes les Parties concernées de faire participer le public de la Partie touchée à une EIE transfrontière. On attend des Parties concernées qu'elles prennent des dispositions pratiques pour assurer cette participation. Divers aspects des dispositions de ce type qui ont été appliquées concrètement sont présentés dans l'étude spécifique (encadré 6).

70. Les études spécifiques ont montré que **pour pouvoir participer efficacement le public devait pouvoir comprendre les informations, ce qui amène à conclure que la documentation devrait être disponible dans une langue qu'il comprend**, ainsi qu'on l'a vu dans la section 2.3. Ceci pourrait nécessiter la traduction des documents ou de leurs parties pertinentes ou l'établissement de résumés non techniques. Il faudrait donc fournir au public de la Partie touchée les mêmes informations qu'au public de la Partie d'origine.

71. Les recommandations ci-après sont adressées aux Parties concernées:

a) La Partie d'origine devrait être responsable de la traduction (dans la ou les langues des Parties touchées) de tous les documents qui sont distribués dans le cadre de la procédure d'EIE transfrontière,

de la fourniture des renseignements et de la réception des observations;

b) Si la Partie d'origine communique les renseignements, elle devrait le faire en coopération avec la Partie touchée ou selon des arrangements conclus avec elle; les Parties touchées peuvent décider d'assurer la distribution des renseignements par le biais d'autorités particulières ou d'organisations désignées; les Parties concernées pourraient communiquer l'information au public par le biais des médias, du courrier électronique, d'Internet ou d'auditions publiques ou en utilisant d'autres moyens appropriés;

c) La Partie d'origine et la Partie touchée devraient conclure des arrangements pour recueillir les observations du public et les adresser à la Partie d'origine; il peut être aussi nécessaire de traduire les observations du public afin que l'autorité compétente de la Partie d'origine puisse les comprendre;

d) Si les coûts posent des problèmes, la Partie d'origine peut en obtenir le remboursement auprès de sources diverses, celui qui a proposé l'activité par exemple.

72. Il faudrait strictement recommander que, si le public de la Partie touchée envoie ses observations ou objections à l'autorité compétente de la Partie d'origine, il en envoie aussi des copies à l'autorité compétente de la Partie touchée. Cette recommandation est faite parce que seuls des États sont Parties à la Convention et que les autorités compétentes de la Partie d'origine et de la Partie touchée sont responsables de l'exécution de la procédure d'EIE transfrontière. C'est pourquoi les autorités compétentes des deux parties – Partie d'origine et Partie touchée – devraient disposer de toutes les informations concernant cette procédure (y compris les observations ou objections du public de la Partie touchée).

73. Il convient de préciser que la Convention prévoit que la Partie d'origine doit présenter le dossier d'EIE à la Partie touchée. Il peut arriver que la Partie d'origine reçoive une réponse de la Partie touchée sans savoir si les vues du public de la Partie touchée y ont été reflétées. Cependant, il est recommandé que la Partie d'origine soit en contact étroit avec la Partie touchée parce qu'elle a intérêt à ce que la participation du public ait lieu. Ceci découle du paragraphe 8 de l'article 3 de la Convention qui dispose clairement que la charge de la participation du public incombe aux Parties concernées, c'est-à-dire la Partie d'origine et la Partie touchée.

**Encadré 6****Les Parties concernées sont conjointement responsables de la participation du public de la Partie touchée à une EIE transfrontière et elles doivent coopérer à cette fin**

- L'opérateur (un de ceux qui ont proposé le projet, une société transnationale) de l'oléoduc international Bakou-Tbilissi-Ceyhan (Azerbaïdjan-Géorgie-Turquie, étude spécifique 1) a pris des dispositions équivalentes pour organiser la participation du public à la procédure d'EIE transfrontière dans toutes les Parties concernées:
  - Information du public sur le lancement de la procédure d'EIE;
  - Annonces dans les journaux locaux, régionaux et nationaux;
  - Information du public par courrier, télévision et radio;
  - Affichage le long de l'oléoduc;
  - Organisation d'enquêtes et de réunions publiques avec l'initiateur du projet;
  - Publications et diffusion de brochures sur l'EIE;
  - Organisation d'une trentaine de points de contact avec le public le long du parcours de l'oléoduc.
- L'initiateur du projet de construction de la centrale nucléaire «Loviisa-3» (une entreprise privée finlandaise, étude spécifique 5) a traduit, publié et envoyé à la Partie touchée (à l'autorité compétente et à l'ONG responsable de l'organisation de la participation du public à l'EIE transfrontière), dans la langue de la Partie touchée (russe), le dossier d'EIE (brochures) qui avait été demandé.
- L'initiateur du projet de travaux de dragage dans la Manche (une entreprise privée du Royaume-Uni, étude spécifique 10) a traduit le dossier d'EIE dans les langues des Parties touchées (danois, français, allemand et néerlandais) et a consacré environ 80 000 dollars des États-Unis à cette fin.
- Les Parties (Bulgarie et Roumanie) à un projet commun – un pont sur le Danube (étude spécifique 2) – ont organisé un groupe spécial pour l'exécution du projet et des travaux ont été réalisés avec le public des deux Parties (traduction de documents dans les langues des Parties concernées, organisation d'auditions publiques et de séances d'information du public, réception des observations et objections du public).
- La Partie d'origine (Finlande) a invité le public de la Partie touchée (Suède) à participer aux auditions publiques sur les activités proposées (étude spécifique 6).
- En général, l'initiateur du projet de la Partie d'origine a financé la traduction du dossier d'EIE et sa publication (souvent sous forme de brochures) pour le public de la Partie touchée (encadré 4).

## **2.6 DISTRIBUTION DU DOSSIER D'EIE ET COMMUNICATION DES OBSERVATIONS DU PUBLIC DE LA PARTIE TOUCHÉE**

74. Selon la Convention (par. 2 de l'article 4):

- La Partie d'origine communique à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun s'il en existe un, le dossier d'EIE.

– Les Parties concernées (la Partie d'origine et la Partie touchée) prennent des dispositions:

- a) Pour que le dossier soit distribué aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées, et
- b) Pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai

raisonnable avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'activité proposée.

75. Ceci amène à penser que:

- La Partie d'origine devrait communiquer le dossier d'EIE à la Partie touchée et recueillir les observations;
- La Partie d'origine devrait, en règle générale, être responsable de la traduction du dossier d'EIE, des observations reçues de la Partie touchée et de tous les documents que les Parties concernées s'envoient l'une à l'autre pendant la procédure d'EIE transfrontière;
- La Partie d'origine et la Partie touchée devraient préciser les arrangements applicables à la distribution du dossier d'EIE aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées, distribuer le dossier, recueillir les observations sur le dossier et les communiquer à la Partie d'origine ou à ses autorités compétentes.

76. Ces aspects pratiques très importants de la participation du public à une EIE transfrontière que sont le financement et la traduction ainsi que leur exécution concrète sont examinés dans la section 2.3 de la présente directive. **La responsabilité financière et la traduction des documents d'EIE par la Partie d'origine correspondent à une bonne pratique, mais ne figurent pas parmi les exigences de la Convention.** Cependant, l'analyse des études spécifiques reçues donne à penser que cette idée est largement appuyée par les initiateurs (encadré 4) ou qu'il peut s'agir d'une exigence de la législation nationale en matière d'EIE (en Finlande par exemple).

77. Diverses méthodes d'information du public, de distribution du dossier d'EIE et de recueil des observations du public peuvent être recommandées pour assurer une participation effective du public à une EIE transfrontière (encadré 7). Ces recommandations ont été élaborées à partir de l'analyse des bonnes pratiques en matière d'application de la Convention (voir les études spécifiques, Annexe 2) et des évaluations faites par certains experts. Il est évident que l'efficacité et les avantages ou inconvénients de chaque méthode ou combinaison de méthodes dépendent des circonstances propres aux projets considérés.

78. Parce que la Convention traite des relations entre les Parties (c'est-à-dire les États), elle ne définit pas les informations pratiques sur le processus de participation du public qui sont nécessaires pour que cette participation soit effective. Certaines Parties peuvent avoir des lois nationales énonçant de telles exigences en matière d'information, découlant dans certains cas de la Convention d'Aarhus ou de la directive sur l'EIE de l'UE. Dans l'encadré 8, on énumère tout d'abord les prescriptions de la Convention concernant le contenu du dossier d'EIE puis les recommandations découlant des règlements de la Fédération de Russie et du Royaume-Uni. Il convient de mentionner que l'examen des documents (possibilité d'étudier le dossier d'EIE et de prendre des notes) devrait être gratuit. On peut satisfaire à cette obligation en choisissant un endroit adéquat où l'information peut être conservée sous une forme accessible et consultée à des horaires raisonnables. En ce qui concerne les copies ou photocopies, l'autorité peut prélever des droits d'un montant raisonnable compatible avec l'objectif consistant à assurer une participation effective du public.

## 2.7 DECISION DEFINITIVE ET RESULTATS DE LA PARTICIPATION DU PUBLIC

79. Selon la Convention (par. 1 de l'article 6), les Parties veillent à ce qu'au moment de prendre une décision définitive au sujet de l'activité proposée il soit dûment tenu compte des éléments suivants:

- a) Les résultats de l'EIE, y compris le dossier correspondant;
- b) Les observations reçues à son sujet en application du paragraphe 8 de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 4; et
- c) L'issue des consultations visées à l'article 5.

80. Les observations reçues en application du paragraphe 8 de l'article 3 devraient comprendre toutes observations ou objections du public de la Partie touchée relatives à l'activité proposée. Les observations reçues en application du paragraphe 2 de l'article 4 devraient comprendre toutes observations du public de la Partie touchée sur le dossier d'EIE.

**Encadré 7****Méthodes utilisées pour l'information effective du public (I), la distribution du dossier d'EIE (D) et le recueil des observations du public (R) (méthodes classées grâce à des évaluations faites par des experts selon leur rapport coût/efficacité)**

- Création de sites Web ou de pages Web pour y présenter des informations sur l'EIE et des propositions concernant la participation du public et y recueillir les observations du public (I, D, R);
- Diffusion d'informations sur l'EIE et recueil des réponses du public par courrier électronique (I, D, R);
- Notification par courrier des parties prenantes dans la région susceptible d'être touchée (propriétaires, public, ONG) et des ONG nationales et internationales avec demande de réponse à un questionnaire (I, D, R);
- Organisation de points de contact avec le public sur le site de l'activité proposée et dans les environs et effets possibles (I, D, R);
- Organisation d'auditions et de réunions publiques avec des représentants des initiateurs et des autorités et établissement des rapports de ces réunions (I, D, R);
- Publication et diffusion de brochures et autres documents contenant des informations en matière d'EIE, avec demande de réponse à un questionnaire (I, D, R);
- Annonces dans les journaux locaux, régionaux et nationaux (I) et (I, R) si une réponse du public a été demandée;
- Information par télévision et radio (I) et (I, R) si une réponse du public a été demandée;
- Affichage sur le site de l'activité proposée et dans les environs et effets possibles de l'activité (I) et (I, R) si une réponse du public a été demandée.

**Une combinaison de ces méthodes, en fonction des circonstances propres aux projets considérés, peut être la solution la plus efficace.**

Les observations ou objections du public de la Partie touchée sur l'activité proposée et sur le dossier d'EIE, résultant de la consultation, devraient être prises en compte dans la décision définitive relative à l'activité proposée.

81. Cette disposition est appliquée concrètement de diverses façons.

82. En Azerbaïdjan et en Géorgie, le public a été informé par l'initiateur du projet et par les autorités compétentes de ces pays (étude spécifique 1). Dans le cas du pont sur le Danube (étude spécifique 3), le Ministère bulgare de l'environnement et de l'eau (l'autorité compétente de l'une des Parties concernées) a tenu compte des résultats des consultations du public pour se prononcer sur l'EIE préliminaire.

83. Les informations relatives à la décision sur l'EIE ont été publiées dans un journal national bulgare et des exemplaires en ont été donnés à

l'initiateur du projet (Ministère bulgare des transports et des communications), à la municipalité du lieu et aux autorités concernées. La décision a été traduite en anglais et a été envoyée à la Partie roumaine par l'intermédiaire des groupes de mise en œuvre et de gestion du projet qui ont été créés au sein des structures administratives des autorités compétentes des deux Parties.

84. Conformément à la législation nationale finlandaise sur l'EIE, l'autorité de coordination doit inclure un résumé des vues exprimées par le public dans sa déclaration sur le programme et le rapport d'EIE (étude spécifique 6). La décision définitive est présentée séparément par la suite, conformément à d'autres lois qui imposent l'annonce d'une telle décision. L'autorité qui accorde l'autorisation annoncera la décision définitive. L'autorité compétente communiquera la décision définitive au point de contact de la Finlande, qui l'enverra au point de contact de la Partie touchée.

**Encadré 8****Contenu du dossier d'EIE et recommandations sur les informations qu'il faudrait donner au public afin d'en organiser la participation effective****Contenu du dossier d'EIE qui devrait être communiqué au public conformément à la Convention (appendice II):**

- a) Description de l'activité proposée et de son objet;
- b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option «zéro»;
- c) Description de l'environnement sur lequel l'activité proposée et les solutions de remplacement sont susceptibles d'avoir un impact important;
- d) Description de l'impact que l'activité proposée et les solutions de remplacement peuvent avoir sur l'environnement et estimation de son importance;
- e) Description des mesures correctives visant à réduire autant que possible l'impact préjudiciable sur l'environnement;
- f) Indication précise des méthodes de prévisions et des hypothèses de base retenues ainsi que des données environnementales pertinentes utilisées;
- g) Inventaire des lacunes dans les connaissances et des incertitudes constatées en rassemblant les données requises;
- h) S'il y a lieu, aperçu des programmes de surveillance et de gestion des plans éventuels pour l'analyse a posteriori;
- i) Résumé non technique avec, au besoin, une présentation visuelle (cartes, graphiques, etc.).

**Informations pratiques pour organiser la participation effective du public:**

- j) Nom et adresse de l'initiateur du projet;
- k) Nom et adresse de l'autorité compétente qui prendra la décision concernant l'activité proposée;
- l) Lieu où l'activité est proposée;
- m) Une adresse dans la Partie d'origine ou dans la Partie touchée où le dossier d'EIE relatif à l'activité proposée peut être consulté et date limite à laquelle il est disponible pour consultation;
- n) Indications sur le point de savoir si des copies du dossier d'EIE, y compris le résumé non technique, sont disponibles et, dans l'affirmative, si elles sont gratuites;
- o) Indication du montant éventuel à payer;
- p) Adresse à laquelle les observations ou objections concernant l'activité proposée et/ou le dossier d'EIE devraient être envoyées;
- q) Dernier délai pour ces observations.

85. Selon les législations de la Croatie et de l'Italie (étude spécifique 8), l'initiateur du projet est tenu de mettre le texte de la décision à la disposition du public de son propre pays.

86. Au Royaume-Uni (étude spécifique 10), la procédure est expressément conçue pour que les vues exprimées par le public soient prises en compte. La législation du Royaume-Uni sur l'EIE impose à l'autorité compétente de publier les décisions et, ce faisant, d'indiquer qu'elle les a prises en tenant compte des informations

environnementales. Les informations environnementales comprennent les observations faites par le public. L'initiateur du projet établit un résumé de toutes les observations reçues et de toutes les discussions tenues pour tenter de dissiper les inquiétudes qui peuvent avoir été formulées. Si besoin est, un complément de la déclaration environnementale est aussi établi. Des copies de ces documents sont adressées à tous ceux qui ont formulé des observations, dans le délai de six semaines accordé pour présenter des observations concernant ces documents. Le texte de la décision

définitive devrait être communiqué aux autorités des Parties touchées ainsi que l'exigent l'article 9 de la directive EIE modifiée de l'UE et le paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

87. Dans sa décision II/1 (Coopération bilatérale et multilatérale), la Réunion des Parties a recommandé que, si les personnes (touchées) de la Partie touchée bénéficient du droit de faire appel de la décision, des renseignements supplémentaires sur

ces possibilités peuvent être nécessaires, et figurer, par exemple, dans une brochure d'information spéciale (ECE/MP.EIA/4, par. 68, disponible sur le site Web <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>). Dans les directives concernant l'application concrète de la Convention d'Espoo (figurant en appendice de la décision III/4), il est recommandé que les informations sur ce droit de faire appel soient données dans une annexe à la décision.

### ***3. RECOMMANDATIONS VISANT À ORGANISER PLUS EFFICACEMENT LA PARTICIPATION DU PUBLIC À UNE EIE TRANSFRONTIÈRE***

88. L'analyse des études spécifiques montre que certains aspects de la participation du public à une EIE transfrontière ne sont pas décrits dans la Convention mais peuvent accroître l'efficacité de la participation du public à la procédure.

#### **3.1 TRAVAUX PRELIMINAIRES A ENTREPRENDRE AVEC LES PARTICIPANTS POTENTIELS**

89. Les projets qui ont des effets transfrontières doivent généralement être déterminés dans le cadre juridique établi pour l'EIE dans la Partie d'origine. Les principes de bonne administration exigent que les demandes soient traitées efficacement et que les décisions soient prises aussi rapidement que possible. Il est généralement prévu qu'une décision soit prise dans certains délais. Par conséquent, les procédures relatives à l'EIE transfrontière et à la participation du public devront donc se dérouler aussi dans certains délais. Pour profiter au maximum du temps disponible et assurer l'efficacité de la procédure d'EIE transfrontière, les mesures ou activités préliminaires ci-après peuvent être utiles:

a) Établir des relations effectives avec les centres de liaison nationaux de la Convention et avec les points de contact pour la notification dans leur propre pays afin qu'il n'y ait pas d'ambiguïté quant à la façon dont ils devraient interagir dans les cas d'EIE transfrontières;

b) Informer les initiateurs potentiels de projets pouvant avoir des effets transfrontières sur la nécessité de procéder à une EIE transfrontière avec la participation du public conformément aux dispositions de la Convention;

c) Recommander aux initiateurs potentiels de projets pouvant avoir des effets transfrontières de prévoir dans les budgets de ces projets des ressources suffisantes pour financer les mesures visant à faire participer le public à une EIE transfrontière;

d) Recommander aux initiateurs potentiels d'une activité pouvant avoir des effets transfrontières d'être en contact avec les autorités compétentes dès le début des procédures d'EIE

correspondantes afin de savoir rapidement si ces projets nécessitent une EIE transfrontière avec participation du public de la Partie touchée;

e) Établir des relations effectives avec les autorités pertinentes qui participent aux procédures d'EIE transfrontières dans leur propre pays;

f) Comprendre quels ONG et segments du public peuvent être intéressés par une participation à une EIE transfrontière et ont les compétences requises pour ce faire; établir des contacts (par courrier électronique, télécopie, téléphone, etc.) avec ces ONG et segments du public.

90. Il serait utile que les Parties (autorités compétentes, points de contact pour la notification ([http://www.unece.org/env/eia/points\\_of\\_contact.htm](http://www.unece.org/env/eia/points_of_contact.htm)) et centres de liaison (<http://www.unece.org/env/eia/focalpoints.htm>)) établissent des relations effectives avec leurs homologues dans les Parties pouvant être touchées (pays voisins). Ceci contribuerait à promouvoir et développer la compréhension du cadre législatif et de l'exécution pratique de procédures nationales d'EIE dans ces Parties. Pour préparer les futures EIE transfrontières, il pourrait être très utile de recevoir des informations sur les critères appliqués pour déterminer les activités qui devraient faire l'objet d'une EIE, le calendrier des EIE, le mode d'organisation de la participation du public, les méthodes d'information du public et de recueil des observations et objections du public, etc. Les travaux préliminaires effectués par les autorités compétentes de la Finlande (Partie d'origine) et de la Fédération de Russie (Partie touchée) pour la planification de la centrale nucléaire «Loviisa-3» peuvent être pris comme exemple de bonnes pratiques (étude spécifique 5). Des contacts entre les autorités pertinentes ont été établis avant le début du projet. La Partie touchée a désigné une organisation (une ONG) qui a accepté d'être responsable de l'organisation de la future participation du public de la Fédération de Russie à la procédure d'EIE transfrontière. C'est pourquoi la Partie d'origine et l'initiateur du projet ont reçu les observations du public de la Partie touchée (dans le délai de 60 jours fixé par la Partie d'origine).

91. Il serait utile que les autorités compétentes des Parties touchées créent sur leur site Web existant une page Web spéciale portant sur les EIE

transfrontières et en informent tous les participants potentiels aux procédures d'EIE sur leur propre territoire et dans les Parties pouvant être touchées. Ces pages Web peuvent contenir des informations sur les activités proposées qui peuvent avoir des effets transfrontières et énoncer les modalités de la participation du public aux EIE transfrontières (calendrier, points de contact, sources d'informations complémentaires, auditions publiques, etc.).

92. Une ordonnance de l'autorité russe compétente promulguée pendant l'été 2003<sup>36</sup> peut servir d'exemple pour aller dans cette direction. Selon cette ordonnance, des informations sur toutes les demandes de concours d'experts (vérification) et l'octroi d'autorisations par les organismes fédéraux et régionaux d'expertise environnementale nationale devraient être présentées sur le site Web de ces organes du Ministère. Elles porteraient notamment sur les activités susceptibles d'avoir des effets transfrontières. Disposant de ces informations, le public pourrait se prononcer sur la participation aux projets.

### 3.2 CONTACT AVEC LES PARTIES TOUCHEES POTENTIELLES: ACCORDS BILATERAUX ET MULTILATERAUX; ORGANISMES COMMUNS

93. Des accords bilatéraux ou multilatéraux concernant les EIE transfrontières entre les Parties touchées potentielles peuvent être un moyen pratique de surmonter les difficultés dues aux différences entre la législation et la pratique des diverses Parties en matière d'EIE.

94. La décision II/1 de la deuxième réunion des Parties (Coopération bilatérale et multilatérale dans le cadre de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière) comporte un chapitre sur l'information et la participation du public (ECE/MP.EIA/4) qui peut conduire à une meilleure compréhension des divers aspects de la participation du public aux EIE transfrontières.

95. Dans les régions où la communication directe entre les pays est politiquement délicate ou difficile,

<sup>36</sup> Ordonnance no 683 du Ministère des ressources naturelles de la Fédération de Russie, en date du 1er août 2003, sur la diffusion d'informations concernant la réalisation de l'examen environnemental national. L'examen environnemental national comprenait un contrôle de la qualité de l'ensemble du dossier d'EIE.

il peut cependant y avoir coopération sur les questions environnementales. En pareil cas, il est parfois plus efficace de faire appel à une tierce partie ou à un organisme commun pour faciliter la notification. À titre d'exemple, les effets transfrontières concernent souvent des plans d'eau dont plusieurs États sont riverains. Le programme du PNUE relatif aux mers régionales a établi à travers le monde des structures pouvant être utiles pour la communication dans le cadre d'une EIE transfrontière (par exemple, le Programme pour l'environnement de la mer Noire et le Programme pour l'environnement de la Caspienne).

96. En plus des points mentionnés dans le document «Coopération bilatérale et multilatérale» (ECE/MP.EIA/4), il peut être recommandé d'inclure dans les accords bilatéraux ou multilatéraux des précisions sur des aspects de la participation du public:

- Responsabilité de l'organisation de la participation du public;
- Délais;
- Aspects financiers de la participation du public;
- Traduction de documents pour le public;
- Méthodes d'information du public et de recueil de ses observations;
- Volume et présentation des documents relatifs aux EIE communiqués au public;
- Méthodes d'information du public sur la décision définitive concernant une activité proposée, etc.

97. Il est recommandé aux Parties d'établir, s'il y a lieu, des organes communs pour améliorer la gestion de la procédure d'EIE transfrontière et notamment la participation du public à celle-ci. De tels organes communs peuvent être utiles et importants dans les régions où les EIE communes sont fréquentes. **Il serait utile de donner à ces organes communs un statut qui leur permettrait de recevoir un appui financier des initiateurs de projets pour la participation du public aux EIE transfrontières.**

98. Dans les études spécifiques présentées, il y avait un exemple d'une telle coopération dans le projet commun portant sur la construction d'un pont sur le Danube entre les villes de Vidin en Bulgarie et de Calafat en Roumanie (étude spécifique 2). Un accord spécial a été signé entre les Gouvernements bulgare et roumain pour la



construction du pont. Cet accord mentionnait des obligations pour l'EIE commune. Un groupe de travail commun sur les problèmes environnementaux a été établi pour coordonner les procédures environnementales. Des groupes d'exécution et de gestion du projet ont été établis au sein des structures administratives des autorités compétentes pour une meilleure exécution du projet, y compris la participation du public. La création de ces organes a amélioré la situation en ce qui concerne la participation du public. À titre d'exemple, les groupes ont organisé la traduction du dossier d'EIE.

### 3.3 MISE EN PLACE DE POINTS DE CONTACT A L'INTENTION DU PUBLIC

99. L'une des premières tâches des Parties à la Convention consiste à établir des points de contact pour notification et des centres de liaison nationaux fonctionnant efficacement et ayant des obligations différentes dans le contexte de l'application de la Convention. Certaines Parties ont décidé de ne créer qu'un point qui servirait à la fois de point de contact pour notification et de centre de liaison pour les questions administratives. Ceci peut permettre de gagner du temps lors d'une procédure d'EIE.

100. Dans la pratique, il pourrait aussi être utile d'établir pour le public un point de contact pour chaque projet spécifique afin que le public soit toujours en contact avec quelqu'un qui connaît bien le projet proposé, ce qui renforcerait globalement l'efficacité de la participation du public. Ce point de contact peut être une personne ou une division de l'autorité compétente ou d'autres autorités, une entreprise privée, une institution, une ONG, etc. Dans l'étude spécifique de l'oléoduc Bakou-Tbilissi-Ceyhan (1), l'initiateur du projet a invité une entreprise privée à organiser la participation du public à une EIE transfrontière dans deux pays (Azerbaïdjan et Géorgie) et a fait appel à sa propre division spéciale pour mener les activités avec le public.

101. Dans les études spécifiques, on mentionne deux situations où des ONG ont été invitées par l'autorité compétente à se charger de l'organisation de la participation du public à l'EIE transfrontière: la centrale nucléaire Loviissa-3 (étude spécifique 5, Finlande-Russie) et une usine de pâte à papier (étude spécifique 9, Kirghizistan-Kazakhstan). Selon ces études spécifiques, les ONG ont travaillé efficacement et n'ont pas demandé d'appui financier aux autorités des Parties touchées. Les coûts de ces mesures ont été relativement faibles (environ 500 dollars des États-Unis, encadré 4). Le principal avantage de la création de ces points de

contact avec le public est en fait qu'ils peuvent agir rapidement et efficacement de manière que la procédure ne soit pas indûment retardée; les observations du public des Parties touchées ont été reçues et communiquées dans les délais aux Parties d'origine.

Il peut être recommandé de créer un organe spécial ou de nommer une personne particulière pour le compte des autorités afin de coordonner la participation du public à l'EIE transfrontière. En revanche, c'est aux autorités nationales qu'incombe la responsabilité finale.

### 3.4 ROLE DU PUBLIC

102. Le public devrait participer pleinement à l'EIE transfrontière afin de rendre plus transparents et plus légitimes à la fois le processus de prise de décision touchant les aspects environnementaux des projets ayant des effets transfrontières et les décisions définitives concernant lesdits projets. Le public devrait s'organiser pour participer efficacement à une EIE transfrontière en prenant les mesures suivantes:

- a) Développer les contacts et la coopération avec les ONG locales, nationales, étrangères et internationales pertinentes et les experts susceptibles de participer à une EIE transfrontière;
- b) Organiser les activités des réseaux publics nationaux et internationaux et des centres publics sur l'EIE et y participer;
- c) Participer à des programmes d'éducation et de formation sur les EIE;
- d) Appuyer la diffusion d'informations sur les dispositions et l'application de la Convention et des études spécifiques, ainsi que d'autres informations pertinentes portant sur les EIE transfrontières.

103. Si le public d'une Partie considère qu'une activité proposée aurait sur lui un impact transfrontière préjudiciable important et si aucune notification n'a été faite en application des dispositions de la Convention (par. 1 de l'article 3), le public de la Partie touchée devrait pouvoir demander à son autorité compétente d'engager avec les autorités compétentes de la Partie d'origine des discussions sur la question de savoir s'il est probable qu'un tel impact se produise, conformément aux dispositions de la Convention (par. 7 de l'article 3). En pareil cas, si le public d'une Partie considère qu'une activité proposée aurait sur lui un impact transfrontière préjudiciable

important, il peut demander aux autorités compétentes des Parties concernées de permettre la participation du public à une procédure d'EIE transfrontière selon les dispositions de la Convention et conformément à la présente directive. Les Parties concernées sont alors encouragées à faire participer le public qui a

formulé la demande à la procédure d'EIE transfrontière.

104. Le public devrait être encouragé à participer à l'EIE transfrontière en même temps que les représentants des autorités compétentes des Parties concernées et le public d'autres pays, sur une base de partenariat, de coopération et d'objectivité.

## **4. DISPOSITIONS FINALES**

### **4.1 APPLICATION DE LA DIRECTIVE**

105. Les Parties, les autorités compétentes, le public et le secrétariat de la Convention sont invités à prendre les mesures nécessaires pour appliquer la présente directive. Ces mesures comprennent l'établissement d'un cadre réglementaire clair, de mécanismes administratifs et institutionnels et de programmes visant à assurer l'exécution des obligations.

106. Il faudrait rendre la directive disponible en la plaçant sur le site Web de la Convention.

107. La directive ne limite nullement le droit de participation du public aux EIE ou autres processus décisionnels en matière d'environnement qui est ou peut être garanti au public par la législation nationale des Parties ou en vertu d'accords conclus par elles.

108. La directive n'empêche aucunement les Parties de maintenir ou d'introduire des mesures qui associent encore plus largement le public aux EIE.

### **4.2 REEXAMEN**

109. Les Parties, les autorités compétentes et le public (aux niveaux national, régional et local) et le secrétariat de la Convention sont invités à réunir et à communiquer toutes les informations sur les différents aspects de la participation du public aux EIE transfrontières. Ces données serviront à revoir et étoffer davantage la présente directive.

110. Les Parties devraient faire le point sur l'application de la présente directive et examiner cette question à leur quatrième réunion sur la base des rapports nationaux qui seront remis au secrétariat au plus tard en novembre 2006.



# ***Annexe 1 : Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière en date, à Espoo (Finlande), du 25 février 1991***

Seules sont énoncées ici les dispositions de la Convention relatives à la participation du public. Le texte complet de la Convention est disponible sur le site Web <http://www.unece.org/env/eia/>.

## **ARTICLE 1: DEFINITIONS**

Aux fins de la présente Convention,

x) Le terme «public» désigne une ou plusieurs personnes physiques ou morales [et, conformément à la législation ou pratique nationale, les associations, organisations ou groupes constitués par celles-ci]<sup>37</sup>.

## **ARTICLE 2: DISPOSITIONS GENERALES**

2. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives ou autres, nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions de la présente Convention, y compris, en ce qui concerne les activités proposées inscrites sur la liste figurant à l'appendice I qui sont susceptibles d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, l'établissement d'une procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement permettant la participation du public et la constitution du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement décrit dans l'appendice II.

6. Conformément aux dispositions de la présente Convention, la Partie d'origine offre au public des zones susceptibles d'être touchées la possibilité de participer aux procédures pertinentes d'évaluation de l'impact sur l'environnement des activités proposées, et veille à ce que la possibilité offerte au public de la Partie touchée soit équivalente à celle qui est offerte à son propre public.

## **ARTICLE 3: NOTIFICATION**

1. Si une activité proposée inscrite sur la liste figurant à l'appendice I est susceptible d'avoir un impact transfrontière préjudiciable important, la Partie d'origine, en vue de procéder à des consultations suffisantes et efficaces comme le prévoit l'article 5, en donne notification à toute Partie pouvant, selon elle, être touchée, dès que possible et au plus tard lorsqu'elle informe son propre public de cette activité.

8. Les Parties concernées veillent à ce que le public de la Partie touchée, dans les zones susceptibles d'être touchées, soit informé de l'activité proposée et ait la possibilité de formuler des observations ou des objections à son sujet et à ce que ces observations ou objections soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine.

## **ARTICLE 4: CONSTITUTION DU DOSSIER D'EVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT**

2. La Partie d'origine communique à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun s'il en existe un, le dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Les Parties concernées prennent des dispositions pour que le dossier soit distribué aux autorités et au public de la Partie touchée dans les zones susceptibles d'être touchées et pour que les observations formulées soient transmises à l'autorité compétente de la Partie d'origine, soit directement, soit, s'il y a lieu, par l'intermédiaire de la Partie d'origine, dans un délai raisonnable avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'activité proposée.

<sup>37</sup> Les amendements à la Convention placés entre crochets ont été adoptés à la deuxième réunion des Parties à la Convention (décision II/14) mais ne sont pas encore entrés en vigueur.

**ARTICLE 6: DECISION DEFINITIVE**

1. Les Parties veillent à ce que, au moment de prendre une décision définitive au sujet de l'activité proposée, les résultats de l'évaluation de l'impact sur l'environnement, y compris le dossier

correspondant, ainsi que les observations reçues à son sujet en application du paragraphe 8 de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 4 et l'issue des consultations visées à l'article 5, soient dûment pris en considération.

## *Annexe 2 : Études spécifiques*

Études spécifiques présentées par les experts membres de l'Équipe spéciale de la CEE-ONU sur la participation du public à l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière

### **Sommaire**

<b>Réf.</b>	<b>Intitulé du projet</b>	<b>Présenté par</b>
1	Oléoduc Bakou-Tbilissi-Ceyhan (BTC)	Tatyana Javanshir (Azerbaïdjan) et Gia Zhorzholiani (Géorgie)
2	Pont sur le Danube	Daniela Pineta (Roumanie) et Jacquelina Metodieva et Katya Peicheva (Bulgarie)
3	Centrale hydroélectrique polyvalente sur la rivière Drava	Fóris Edina (Hongrie) et Nenad Mikulic (Croatie)
4	Rénovation de la centrale de Narva	Veronika Versh (Estonie)
5	Centrale nucléaire (Loviisa-3)	Nikolay Grishin et Sergey Tveritinov (Russie) et Ulla-Riitta Soveri (Finlande)
6	Prévention des risques d'inondation	Leena Ivalo (Finlande)
7	Ligne électrique entre Muhos et Torneå en 2000-2001	Leena Ivalo (Finlande)
8	Conduite sous-marine pour le transport d'hydrocarbures	Federica Rolle et Carmela Bilanzone (Italie) et Nenad Mikulic (Croatie)
9	Projet kirghize-chinois d'usine de pâte à papier	Gulfia Shabaeva et Tatyana Filkova (Kirghizistan)
10	Travaux de dragage des agrégats dans la Manche	Jim Burns et Roger Gebbels (Royaume-Uni) et Georges Guignabel (France)

ANNEXE 2. Étude spécifique 1	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Oléoduc Bakou-Tbilissi-Ceyhan (BTC)</b> Dès le début de la procédure d'EIE	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Azerbaïdjan (OUI), Géorgie (NON) <sup>38</sup>	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Azerbaïdjan (OUI), Géorgie (NON) <sup>38</sup>
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Un accord spécial a été ratifié par les Parlements des trois pays concernés	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> États et sociétés privées; «British Petroleum» (BP) – principal initiateur et gestionnaire du projet	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> OUI	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Dès le début de la procédure <b>6.2 Qui a informé le public:</b> Le principal initiateur du projet (point 4) avait une division chargée de l'information du public et a demandé à une société spécialisée de travailler avec le public dans les zones situées de part et d'autre de l'oléoduc <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Annonces dans des bulletins d'information locaux, régionaux et nationaux; informations données par la poste, à la télévision et à la radio; affiches le long du parcours de l'oléoduc; organisation d'enquêtes publiques et de réunions avec l'initiateur du projet; publication et distribution de brochures sur l'EIE; dossier d'EIE mis à la disposition du public dans les bureaux de l'initiateur du projet et des points de contact et sur le site Web du projet <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> L'initiateur du projet a créé une trentaine de points de contact proposant de la documentation sur l'EIE; de nombreuses brochures ont été distribuées	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> OUI <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Intégralité et résumé (sous forme de brochures) <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur principal (point 4) <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur principal (point 4)	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> Conformément à l'accord conclu entre les Parties, le principal initiateur du projet a fixé les mêmes délais (60 jours pour l'examen du projet par le public avant la procédure d'autorisation puis 45-90 jours au cours de cette procédure) pour le public de toutes les Parties concernées en Azerbaïdjan et en Géorgie	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> Le principal initiateur (point 4) <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Rapports des enquêtes et des consultations <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> L'initiateur du projet a reçu environ 3 000 observations et questions du public de la PT	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> L'organisation de la participation du public à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement par le biais du mécanisme d'information du public a coûté environ 1,5 million de dollars des États-Unis. Ce montant couvre aussi les coûts de la participation du public pour le deuxième projet (gazoduc du Caucase du sud devant suivre le même parcours que l'oléoduc BTC). Ces coûts ont été à la charge du principal initiateur du projet (point 4).	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Le principal initiateur du projet (point 4), chargé d'exécuter l'EIE, a inclus les observations du public dans le dossier d'EIE soumis à l'AC de la PT et de la PO <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations/objections:</b> Le principal initiateur du projet (point 4) <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Oui	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> Le public a été informé par l'initiateur du projet et l'AC de la PT	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> Le problème majeur a été de prouver que le projet ne présentait pas de danger.	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Azerbaïdjan et Géorgie	

<sup>38</sup> Chacune des Parties a contrôlé la partie du projet concernant son territoire. Le gestionnaire du projet dans les deux Parties était la société «British Petroleum», qui a appliqué des règles communes à la participation du public.



ANNEXE 2. Étude spécifique 2	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Pont sur le Danube</b> , entre les villes de Vidin (Bulgarie) et de Calafat (Roumanie) Stade de l'étude de faisabilité accompagnée d'une EIE préliminaire	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie lors de la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Bulgarie(OUI), Roumanie (OUI) <sup>39</sup>	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Bulgarie(OUI), Roumanie (OUI) <sup>39</sup>
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> L'accord conclu entre les Gouvernements bulgare et roumain pour la construction du pont définit aussi les obligations à remplir pour une EIE commune. En vertu de cet accord, un groupe de travail commun (GTC) sur les problèmes environnementaux a été créé pour coordonner les procédures d'évaluation de l'impact sur l'environnement. Des unités chargées de l'exécution et de la gestion du projet (UEGP) ont été créées au sein des autorités compétentes des deux Parties.	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Ministère bulgare des transports et des communications	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Dès le début <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente de chacune des Parties a informé son propre public <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Notification aux autorités de la PT. Annonces dans la presse locale et nationale (Bulgarie), dans des émissions de radio et de télévision locales (Bulgarie); notification par la poste aux ONG locales (Roms) et nationales (Bulgarie); notification par la poste aux autorités locales, de district et nationales concernées (Bulgarie); réunions avec les autorités compétentes et l'initiateur du projet <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> La Roumanie a reçu deux jeux de dossiers d'EIE en roumain et en anglais; le Ministère bulgare a reçu cinq exemplaires du rapport de l'EIE en bulgare et un en anglais et la municipalité de Vidin en a reçu un exemplaire en bulgare. La documentation a été mise à la disposition des personnes physiques, des ONG et des autres instances intéressées	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Le dossier complet a été traduit par les UEGP (point 3, soit 20 exemplaires en bulgare, en anglais et en roumain <b>7.2 Traduction assurée par:</b> Les UEGP dans les deux pays (point 3) <b>7.3 Coût à la charge de:</b> Les UEGP dans les deux pays (point 3)	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> Un mois. Le GTC (voir le point 3) a fixé ce délai pour la communication par écrit des opinions du public et des autres instances intéressées dans les deux pays. <sup>2</sup>	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> Les observations ont été rédigées par l'AC de Roumanie pendant l'enquête publique, traduites en anglais puis soumises au Ministère de l'environnement et de l'eau (AC) de Bulgarie <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Observations soumises par écrit par le public (Bulgarie); rapports des consultations menées auprès du public et des enquêtes publiques <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> 10 (Roumanie), 7 (Bulgarie) pendant les deux enquêtes publiques, l'une à Calafat, l'autre à Vidin	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Chacun des représentants des autorités concernées dans les deux pays, des ONG et du public intéressés a assumé les frais de sa participation aux enquêtes. La traduction de la documentation a été assurée par les UEGP (point 3) et les municipalités locales ont pris en charge le coût de l'organisation et de la traduction de la documentation en roumain/bulgare pour les enquêtes publiques	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> L'UEGP (point 3) <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations/objections:</b> L'UEGP (point 3) <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Oui, chacune des Parties a communiqué à l'autre Partie les procès-verbaux de l'enquête	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> Le Ministère bulgare de l'environnement et de l'eau a pris en compte les résultats des consultations menées auprès du public pour la décision relative à l'EIE préliminaire. Des informations sur cette décision ont été publiées dans la presse nationale bulgare; des exemplaires ont été remis à l'initiateur du projet (Ministère bulgare des transports et des communications), à la municipalité locale et aux autorités concernées. La décision a été traduite en anglais et adressée à la Partie roumaine par l'intermédiaire de l'UEGP (point 3)	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> Des difficultés ont été rencontrées parce que les lignes directrices relatives à la conduite de l'EIE ne précisent pas à quel moment exact doit être prise la décision définitive, quand doit être pris en compte le plan du projet	
<b>14. Étude spécifique présenté par:</b> Bulgarie et Roumanie	

<sup>39</sup> Il s'agissait ici d'une EIE commune, la Bulgarie et la Roumanie étant à la fois Partie d'origine et Partie touchée.

ANNEXE 2. Étude spécifique 3	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Centrale hydroélectrique polyvalente sur la rivière Drava</b> Après l'examen du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement en Croatie mais avant la décision définitive	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Croatie (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Hongrie (OUI)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Non	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Commission croate de l'énergie	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Après l'examen du dossier d'EIE en Croatie, mais avant la décision définitive <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente (AC) de la Partie touchée (PT) <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Notification par l'intermédiaire des administrations locales et directement au public susceptible d'être touché. L'AC de la PT a établi et publié des brochures qui ont été distribuées à tous les ménages dans un rayon de 1,5 kilomètre autour du secteur concerné. Ces brochures ont également été distribuées aux administrations locales voisines. Tous les renseignements ont été affichés sur le site Web de l'AC de la PT <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> 4 000 brochures ont été distribuées au public (y compris aux autorités et aux ONG locales) par l'AC de la PT après la notification (2001) et ultérieurement, également avant l'enquête publique (2003)	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Un résumé de l'évaluation de l'impact sur l'environnement (envoyé en anglais), les chapitres du dossier complet traitant des impacts transfrontières et l'avis définitif du comité croate chargé de l'EIE (envoyé en croate) <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'AC (Ministère de l'environnement et de l'eau) de la PT <b>7.3 Coût à la charge de:</b> l'AC (Ministère de l'environnement et de l'eau) de la PT	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> En Croatie, le public a participé aux enquêtes sur l'EIE (30 jours). Aucun délai n'a été fixé pour le public de la PT <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> Le délai donné au public de la PT a été fixé par l'AC de la PT: 30 + 30 jours pour la première phase; une enquête a été organisée avec la participation de délégués croates par l'AC de la PT pour la deuxième phase	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> L'autorité compétente (Ministère de l'environnement et de l'eau) de la PT <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Questionnaire joint à la première brochure (4 000 exemplaires), ligne téléphonique gratuite mise en place par l'AC de la PT et d'une enquête publique <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> Environ 25 observations soumises par écrit; observations formulées oralement lors de l'enquête	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> La préparation, l'impression et la distribution des brochures dans la PT ont coûté quelque 6 000 euros; l'organisation de l'enquête publique (distribution de brochures, transport des personnes intéressées et interprétation compris) environ 10 000 euros. Ces dépenses ont été couvertes par l'AC de la PT	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> L'AC de la PO a réceptionné les observations lors de l'enquête <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations/objections:</b> Les Parties concernées lors de l'enquête (deux interprètes) <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Les observations formulées par écrit ont été recueillies pour établir la position de la PT. La PO a pris part à l'enquête publique	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> Aucune décision définitive n'a encore été prise	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> <i>Du point de vue de la PT</i> , les informations obtenues de la PO n'étaient ni suffisantes ni satisfaisantes et il a été extrêmement difficile de trouver des renseignements sur les impacts probables et leurs raisons dans plus de 10 000 pages de la documentation fournie par la PO. Plus tard, à la demande de la PT, des documents supplémentaires ont été préparés (environ 300 pages en anglais). La dernière étude a été envoyée à la PT en avril 2003. Il est très difficile de retenir l'attention du public pendant une aussi longue période (la procédure a débuté en février 2001). Le public des zones susceptibles d'être touchées n'a pas manifesté suffisamment d'intérêt quand il a été prié de répondre aux questions et d'envoyer ses observations par écrit. Dans la PO, la procédure devant aboutir à une décision a duré plus de 10 ans. Par ailleurs, l'EIE étant une procédure administrative, la PO a attendu qu'elle ait été menée à bien conformément aux dispositions de la Convention d'Espoo pour communiquer sa décision. <i>Du point de vue de la PO</i> , les motifs invoqués par la PT pour que soit établie une documentation supplémentaire ont été acceptés. En février 2002, la PO a soumis une proposition pour la poursuite des travaux et proposé également que soit organisée une réunion d'experts pour garantir la bonne exécution des procédures prévues par la Convention d'Espoo, convenir de l'objet des enquêtes supplémentaires et définir des critères en fonction desquels déterminer l'importance d'un impact sur le territoire de la PT. La PT a rejeté ces propositions. La PO a répondu à toutes les demandes formulées par la PT au cours de la procédure d'EIE	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Hongrie et Croatie	

ANNEXE 2. Étude spécifique 4	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Rénovation de la centrale de Narva</b> Le projet a démarré pendant la procédure d'EIE	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Estonie (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Fédération de Russie (NON); Finlande (OUI)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Accord bilatéral avec la Finlande; pas d'accord avec la Fédération de Russie	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Centrales de Narva, Société estonienne de l'énergie (société à capitaux en partie privés et en partie publics gérée par le Ministère estonien de l'économie et des communications)	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> Il n'y a pas eu de participation du public dans la PT (Finlande); la PT s'est contentée de recueillir les avis d'experts ainsi que d'autorités et d'ONG compétentes en matière d'environnement <b>6.1 À quel stade:</b> Au moment de l'établissement du programme de l'EIE (délimitation du champ de l'évaluation) et pour le projet d'avis définitif relatif aux incidences sur l'environnement <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente (point de contact pour la notification (PCN) – Ministère finlandais de l'environnement – de la PT <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Notification donnée à l'autorité compétente (PCN) de la PT <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> Le Ministère finlandais de l'environnement (PCN) a envoyé une copie du projet de dossier d'évaluation aux experts et aux autorités et ONG compétentes en matière d'environnement de la PT	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui (en anglais), mais le texte traduit a été envoyé uniquement aux experts et aux autorités et ONG compétentes de la PT par le PCN (Ministère de l'environnement) de la PT <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Le projet du programme d'EIE et un résumé de l'avis définitif relatif aux incidences sur l'environnement <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur du projet <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet	
<b>8. Délai fixé pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> Deux semaines pour le projet du programme d'EIE; trois semaines pour le projet d'avis définitif <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> Un mois, fixé par l'autorité compétente (Ministère estonien de l'environnement (PCN) de la PO) et l'initiateur du projet	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> L'autorité compétente (PCN) de la PT <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Observations reçues de l'autorité compétente (PCN) de la PT <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> La PO (Ministère estonien de l'environnement) a reçu seulement un résumé des observations des experts, des autorités et des ONG compétentes en matière d'environnement de la PT, établi et envoyé par l'autorité compétente (PCN) de la PT	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Dans la PO: 13 euros (deux annonces dans la presse nationale); initiateur du projet	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> L'autorité compétente (PCN) de la PT (résumé des observations des experts ainsi que des autorités et ONG compétentes en matière d'environnement de la PT) <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations/objections:</b> L'AC (PCN) de la PT <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Oui	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> L'AC (PCN) de la PT a informé le public de la PT de la décision définitive	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> Délais et traductions	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Estonie	

ANNEXE 2. Étude spécifique 5	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Centrale nucléaire («Loviisa-3»)</b> Programme d'EIE + rapport d'EIE	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Finlande (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Fédération de Russie (NON)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Non	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Société d'énergie électrique et thermique Oy (société privée)	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Dès le début des deux procédures (programme d'EIE et rapport de l'EIE) <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente de la PT par l'intermédiaire d'une ONG qui a été chargée d'organiser la participation du public concerné de la Fédération de Russie à la procédure d'EIE dans un contexte transfrontière <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> L'ONG de la PT chargée d'organiser la participation du public (point 6.2) a: a) informé le public de la PT de la possibilité de participer à l'EIE par le biais de réseaux d'ONG (SEU et IPNEIA); b) déterminé le nombre d'ONG et d'experts indépendants désireux de participer à l'EIE; et c) reçu de l'initiateur du projet le nombre voulu de brochures qui ont été distribuées au public <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> Environ 100 documents	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Un résumé sous forme de brochure <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur du projet <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> Le délai, de 60 jours pour le programme et le rapport de l'EIE, a été établi en fonction de la loi sur l'EIE en vigueur dans la PO <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> Le point de contact chargé de la notification (PCN) de la PO a donné le même délai (60 jours) aux autorités (PCN) de la PT pour transmettre l'avis définitif et les observations de la PT	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> L'ONG chargée d'organiser la participation du public dans la PT (point 6.2) <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Les observations formulées au sujet des brochures sur l'EIE (envoyées par la poste aux ONG intéressées et à des experts indépendants) ont été recueillies par courrier électronique <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> 10 au stade de l'élaboration du programme d'EIE; 8 au stade du rapport de l'EIE	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Le coût de la traduction et de la publication en russe de la documentation (brochures) sur l'EIE s'est monté à environ 1 500 euros (à la charge de l'initiateur du projet dans la PO); les ONG de la PT ont financé elles-mêmes leurs activités (coût de la diffusion d'informations dans la PT et réception des observations du public, soit environ 500 euros)	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> L'AC et le public de la PT (résumé) <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> La PO <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Oui	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> Le public de la PT n'en a pas été officiellement informé	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> –	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Finlande et Fédération de Russie	

ANNEXE 2. Étude spécifique 6	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Prévention des risques d'inondation (essentiellement par des travaux de dragage)</b> L'initiateur du projet avait déjà sollicité un permis de dragage	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Finlande (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Suède (OUI)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> La Finlande et la Suède ont conclu un accord bilatéral au sujet de la rivière frontière Tornio; aux termes de cet accord, une commission finno-suédoise est l'autorité compétente chargée de délivrer des permis pour des activités et des projets dans la zone considérée, par exemple pour la prévention des risques d'inondation. Le projet de prévention des risques d'inondation a été conçu en coopération avec les autorités suédoises	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Centre régional lapon pour l'environnement (organisme public)	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Le public a été informé de l'existence du programme d'évaluation (délimitation du champ de l'évaluation) et du rapport de l'EIE au même moment que le public de la PO <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité de coordination de l'EIE de la PO <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> L'autorité de coordination a envoyé des avis sur la procédure d'EIE pour qu'ils soient mis sur le panneau d'affichage officiel de la municipalité d'Haaparanta en Suède; ces mêmes avis ont été communiqués à la presse locale et régionale (3); le dossier complet d'EIE a été mis à la disposition du public à la bibliothèque et dans les bureaux de la municipalité d'Haaparanta. Le point de contact de la PO a envoyé une notification au point de contact de la PT, lequel a notifié les autorités de la PT (à la notification, était jointe une délimitation du champ de l'évaluation) <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> 1 dossier à la bibliothèque centrale, 1 à la municipalité; de 6 à 8 environ au point de contact de la PT	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Dossier complet <b>7.2 Traduction assurée par:</b> Les autorités de coordination de l'EIE de la PO ont fait traduire leurs propres observations <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet, conformément à la loi finlandaise sur l'EIE	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> 4 semaines pour le programme d'EIE, 7 semaines pour le rapport de l'EIE + un délai supplémentaire de 6 semaines <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> 4 semaines pour le programme d'EIE, 7 semaines pour le rapport de l'EIE + un délai supplémentaire de 6 semaines fixé par l'autorité de coordination de la PO	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> Les autorités de la PT. Les observations ont été réceptionnées par le point de contact suédois pour la notification (PCN) qui les a transmises au PCN finlandais; par ailleurs, le public a eu la possibilité de communiquer des observations par l'intermédiaire de la municipalité d'Haaparanta (autorité locale en Suède) <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Observations écrites du public. Le public de la PT a été invité à participer aux enquêtes menées dans la PO <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> 8 sur le programme et 6 sur le rapport	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> En vertu de la loi finlandaise sur l'EIE, l'initiateur du projet finance la procédure d'EIE	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Les autorités locales, régionales et nationales de la PT ont communiqué leurs observations par l'intermédiaire du point de contact suédois et du point de contact finlandais. Une observation formulée par le public a été adressée à l'initiateur du projet puis transmise à l'autorité de coordination de l'EIE <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> Le suédois étant la deuxième langue officielle en Finlande, il n'a pas été nécessaire de faire traduire les observations formulées en suédois. Le suédois a été utilisé pour toute la correspondance entre les deux pays <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations/objections du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b>	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> La décision définitive est communiquée en application de la loi relative à la protection de l'environnement. C'est l'autorité compétente chargée d'accorder l'autorisation qui annonce la décision définitive. L'autorité compétente fera part de cette décision au point de contact finlandais qui en fera part au PCN suédois	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> -	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Finlande	

ANNEXE 2. Étude spécifique 7	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Ligne électrique entre Muhos et Torneå en 2000-2001, du côté finlandais de la frontière</b> Aucune décision n'a encore été prise quant au parcours de la ligne; d'autres options ont été étudiées	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Finlande (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Suède (OUI)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Pas au titre de la Convention d'Espoo	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Compagnie finlandaise d'électricité, Fingrid Oyj (société privée)	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Presque au moment de la mise en route de l'EIE dans la PO <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente de la PT <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Notification à l'autorité (point de contact pour la notification (PCN)) de la PT; des informations sur le projet ont été affichées sur le site Web de l'administration chargée de l'environnement de la PO <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT: -</b>	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Résumé (brochure distincte de quatre pages sur le programme d'évaluation et résumé de huit pages du rapport de l'évaluation) <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur du projet <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet, conformément à la loi finlandaise sur l'EIE	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> 6 semaines pour le programme d'EIE; 4 semaines pour l'autre option; 7 semaines pour le rapport de l'EIE <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> 6 semaines pour le programme d'EIE; 4 semaines pour l'autre option; 7 semaines pour le rapport de l'EIE	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> Les autorités de la PT; les observations ont été reçues par l'intermédiaire du PCN suédois <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> Le PCN de la Suède (PT) a transmis les observations de la Compagnie suédoise d'électricité (responsable et propriétaire du réseau) et de la ville de Haaparanta; deux au sujet du programme d'évaluation et au sujet du rapport de l'évaluation	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> De 8 000 à 10 000 euros environ. D'après la loi finlandaise sur l'EIE, l'initiateur du projet finance la procédure d'EIE	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Les observations formulées par les autorités locales, régionales et nationales de la PT ont été transmises par le PCN suédois et le PCN finlandais <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> Le suédois étant la deuxième langue officielle en Finlande, il n'a pas été nécessaire de faire traduire les observations formulées en suédois. Le suédois a été utilisé pour toute la correspondance entre les deux pays <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b>	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> La décision définitive n'a pas encore été annoncée; conformément à la loi nationale sur l'EIE, l'autorité de coordination doit tenir compte des vues exprimées par le public dans ses observations sur le programme et le rapport de l'évaluation. L'autorité compétente communiquera la décision définitive au PCN finlandais qui la communiquera au PCN suédois	
<b>13. Difficultés rencontrées: -</b>	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Finlande	

ANNEXE 2. Étude spécifique 8	
<p><b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b>  <b>Conduite sous-marine pour le transport d'hydrocarbures</b>            (Projet commun concernant une conduite de transport de méthane)            Évaluation d'un projet final (procédure d'EIE)</p>	
<p><b>2.1 Partie d'origine (PO):<sup>40</sup> la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b>            Italie (OUI) et Croatie (OUI)</p>	<p><b>2.2 Partie touchée (PT):<sup>40</sup> la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b>            Italie (OUI) et Croatie (OUI)</p>
<p><b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Accord bilatéral (depuis 1998); il a été décidé de créer un organe commun représentant les deux gouvernements</p>	
<p><b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Société italo-croate (privée)</p>	
<p><b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui</p>	
<p><b>6. Notification au public de la PT:</b></p> <p><b>6.1 À quel stade:</b> Conformément à la Directive européenne relative à l'EIE, le public italien et croate a été informé au tout début de la procédure. Chaque Partie a informé son propre public conformément à sa propre législation</p> <p><b>6.2 Qui a informé le public:</b> Les lois en vigueur dans les deux pays obligent l'initiateur du projet à informer les autorités et le public de son propre pays</p> <p><b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> En Croatie comme en Italie, une annonce contenant des renseignements d'ordre général sur l'activité proposée, indiquant où et à quelles dates pourrait être consultée la documentation sur le projet et précisant les modalités pratiques de la participation du public a été publiée dans un journal national et un journal local. En Croatie, une enquête publique (2 semaines) a eu lieu au siège du district de Rijeka</p> <p><b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> Conformément à la réglementation en vigueur dans les Parties concernées, la documentation a été mise à la disposition du public aux bureaux de l'administration du port de Ravenna (Italie) et du district de Primorsko-Goranska à Rijeka (Croatie). Le public des deux Parties a eu accès à des informations détaillées sur l'impact possible du projet sur son propre territoire et à un résumé des résultats de l'EIE concernant l'autre Partie. Un résumé non technique a également été fourni avec le dossier d'EIE. Par ailleurs, l'initiateur du projet a envoyé un résumé du dossier d'évaluation de l'impact sur l'environnement des zones concernées en Italie et en Croatie aux autorités croates et italiennes pour qu'il soit mis à la disposition du public</p>	
<p><b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui</p> <p><b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Dossier complet d'évaluation fourni dans les deux langues par l'initiateur du projet</p> <p><b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur du projet (société italo-croate)</p> <p><b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet (société italo-croate)</p>	
<p><b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> 30 jours dans les deux pays d'après les lois en vigueur qui peuvent cependant être interprétées avec souplesse. Toutes les observations qui ont été soumises avant que ne soit prise la décision définitive ont été prises en considération</p>	
<p><b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b></p> <p><b>9.1 Qui en a été chargé:</b> L'AC de chacune des Parties (PO = PT)<sup>3</sup></p> <p><b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Observations du public mises par écrit</p> <p><b>9.3 Observations/objections reçues:</b> Chaque Partie a reçu uniquement les observations de son propre public, c'est-à-dire du public de la PO<sup>3</sup></p>	
<p><b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Les dépenses encourues pour la publication d'annonces dans la presse, la préparation et la reproduction du dossier et la traduction du résumé ont été à la charge de l'initiateur du projet (société italo-croate); en Italie, ces dépenses (publication d'annonces dans deux journaux – un journal local et un journal national) se sont montées à environ 5 000 euros</p>	
<p><b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b></p> <p><b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Voir le point 9.3; les deux points de contact sont en principe chargés de transmettre les observations du public en Italie</p> <p><b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> Voir le point 9.3. Cette question n'est pas visée par l'accord conclu entre les Parties</p> <p><b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b></p>	
<p><b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> D'après la législation nationale, l'initiateur du projet est tenu de porter la décision à la connaissance du public (dans les deux pays)</p>	
<p><b>13. Difficultés rencontrées:</b></p>	
<p><b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Italie et Croatie</p>	

<sup>40</sup> Les deux pays concernés sont l'Italie et la Croatie. Comme les activités qui ont été examinées au titre de la Convention sont des projets communs, il n'est pas possible de désigner une Partie d'origine et une Partie touchée. Chacune des Parties a examiné l'élément du projet concernant son propre territoire.

ANNEXE 2. Étude spécifique 9	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Projet kirghize-chinois d'usine de pâte à papier</b> Stade du choix d'un site et de la planification	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Kirghizistan (NON) <sup>41</sup>	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Kazakhstan (NON) <sup>41</sup>
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Le traité sur la protection de l'environnement conclu entre le Kirghizistan, le Kazakhstan et l'Ouzbékistan comporte l'obligation d'exécuter des évaluations environnementales communes pour les projets susceptibles d'avoir des effets transfrontières	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Société chinoise «Complant» et Ministère du commerce international et de l'industrie du Kirghizistan	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Choix du site et planification <b>6.2 Qui a informé le public:</b> Une ONG du Kazakhstan et une ONG du Kirghizistan <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> Bulletins d'information électroniques des ONG; réunion d'ONG kazakhes s'occupant de questions d'environnement <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> Bulletins d'information transmis par courrier électronique	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Pas de traduction nécessaire: la langue de communication commune (russe) a été utilisée <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> <b>7.2 Traduction assurée par:</b> <b>7.3 Coût à la charge de:</b>	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b>	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> ONG <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Observations écrites du public <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> 58	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Environ 2 000 dollars des États-Unis dans la PO et 500 dollars des États-Unis dans la PT; ces dépenses ont été prises en charge par les ONG	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Directement l'ONG de la PT <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> Pas de traduction nécessaire (point 7) <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b> Oui	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> Le public de la PO a informé le public de la PT de la décision définitive	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b> La documentation a été soumise en chinois avec une mauvaise traduction en russe; les représentants chinois n'ont pas compris les demandes qui leur étaient adressées par les autorités et le public et ont refusé de prendre contact avec le public et d'échanger des renseignements; aspects politiques du projet (il a été signé par le Premier Ministre du Kirghizistan); les Parties concernées n'étaient pas toutes Parties à la Convention à l'époque du projet (1997)	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Kirghizistan	

<sup>41</sup> Le Kirghizistan et le Kazakhstan sont devenus Parties à la Convention après la réalisation du projet.



ANNEXE 2. Étude spécifique 10	
<b>1. Renseignements sur le projet (intitulé, activité; stade de la procédure d'EIE):</b> <b>Travaux de dragage dans la Manche</b> (Procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement dès le début)	
<b>2.1 Partie d'origine (PO): la PO était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Royaume-Uni (OUI)	<b>2.2 Partie touchée (PT): la PT était-elle Partie à la Convention lors de la procédure d'EIE (OUI/NON):</b> Belgique (OUI), Danemark (OUI), France (OUI) <sup>42</sup> , Allemagne (OUI) <sup>42</sup> , Pays-Bas (OUI)
<b>3. Accord spécial entre les Parties au sujet de l'évaluation de l'impact transfrontière et/ou organe commun:</b> Les Parties concernées sont toutes liées par les dispositions de la Directive européenne relative à l'EIE (Directive 85/337/CEE, telle que modifiée par la Directive 97/11/CE). À l'occasion d'un échange de vues sur le projet, la France a proposé de conclure avec le Royaume-Uni un accord bilatéral concernant les projets de dragage	
<b>4. Initiateur du projet (nom (si possible); organisme public/privé):</b> Volker Dredging Ltd. (société privée)	
<b>5. Notification au public de la PO – conformément à la législation nationale (Oui/Non):</b> Oui	
<b>6. Notification au public de la PT:</b> <b>6.1 À quel stade:</b> Au tout début du processus <b>6.2 Qui a informé le public:</b> L'autorité compétente de la PO a informé l'autorité compétente de la PT <b>6.3 Méthodes utilisées pour la notification au public:</b> L'autorité compétente de la PT a été informée par la poste <b>6.4 Documentation sur l'EIE transmise au public de la PT:</b> Trois des PT ont reçu chacune deux jeux de dossiers comprenant chacun un exemplaire de l'avis définitif relatif aux incidences sur l'environnement en anglais et un autre dans la langue du pays; une autre PT a reçu un jeu de dossiers; la Belgique a reçu des exemplaires en anglais, français et néerlandais	
<b>7. Traduction du dossier d'EIE pour le public de la PT (Oui/Non):</b> Oui <b>7.1 Intégralité du dossier/résumé:</b> Le dossier complet comprenant un résumé non technique a été traduit en danois, français, allemand et néerlandais <b>7.2 Traduction assurée par:</b> L'initiateur du projet <b>7.3 Coût à la charge de:</b> L'initiateur du projet	
<b>8. Délais fixés pour la communication des observations ou objections du public:</b> <b>8.1 Délai fixé par la PO pour le public de la PO:</b> 10 semaines pour les consultations initiales + 6 semaines pour les observations concernant le résumé des consultations et tout éventuel additif au résumé de l'avis définitif soumis en réponse aux consultations (délais spécialement fixés pour ce type de projet de dragage) <b>8.2 Délai fixé pour le public de la PT en vertu de l'accord conclu entre la PO et la PT:</b> Même délai que le délai mentionné au point 8.1 (fixé par la PO)	
<b>9. Collecte des observations ou objections du public de la PT:</b> <b>9.1 Qui en a été chargé:</b> Seules ont été reçues des observations des autorités compétentes des PT <b>9.2 Méthodes utilisées:</b> Les réponses communiquées par écrit par les AC des PT ont été reçues par la poste <b>9.3 Observations/objections reçues:</b> Seules ont été reçues des observations de l'AC des Pays-Bas; les Gouvernements français, belge, danois et allemand ont indiqué qu'ils ne souhaitaient pas formuler d'observations	
<b>10. Coût de la participation du public (coût total et prise en charge):</b> Le coût total de la traduction et de la reproduction des dossiers a été d'environ 50 000 livres; les annonces parues dans des journaux locaux ont coûté environ 5 000 livres. L'initiateur du projet a accepté de prendre ces dépenses à sa charge. L'AC de la PO a payé le coût de l'annonce parue dans la <i>London Gazette</i> (200 livres)	
<b>11. Transmission des observations/objections du public de la PT à l'autorité compétente (AC) de la PO:</b> <b>11.1 Qui a communiqué les observations/objections du public de la PT à l'AC de la PO:</b> Seules ont été reçues des observations des autorités compétentes des PT <b>11.2 Qui a assuré la traduction de ces observations:</b> <b>11.3 L'AC de la PT a-t-elle reçu les observations du public de la PT qui ont été communiquées à l'AC de la PO:</b>	
<b>12. Prise en considération, pour la décision définitive, des résultats de l'EIE, y compris des observations/objections du public au sujet de l'activité proposée et des observations du public au sujet du dossier d'EIE:</b> L'exécution de l'activité proposée n'a pas encore été décidée. La procédure qui a été suivie garantit cependant que les vues du public seront prises en considération. La loi sur l'EIE en vigueur au Royaume-Uni fait obligation à l'autorité compétente de rendre ses décisions publiques et, ce faisant, de préciser que les renseignements obtenus sur d'éventuels impacts sur l'environnement ont été dûment pris en compte. Ces renseignements comprennent les observations formulées par le public	
<b>13. Difficultés rencontrées:</b>	
<b>14. Étude spécifique présentée par:</b> Royaume-Uni et France	

<sup>42</sup> À l'époque des contacts préliminaires, en 2000, la France et l'Allemagne n'avaient pas ratifié la Convention.



**РУКОВОДСТВО ПО УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В  
ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В  
ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ**



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте была принята в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года и вступила в силу 10 сентября 1997 года. К концу 2005 года насчитывалась 41 Страна Конвенции Эспо: Австрия, Азербайджан, Албания, Армения, Беларусь, Бельгия, Болгария, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Германия, Греция, Дания, Ирландия, Испания, Италия, Казахстан, Канада, Кипр, Кыргызстан, Латвия, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Молдова, Румыния, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция, Эстония и Европейское сообщество. На своем втором совещании Стороны приняли поправку к Конвенции, согласно которой Сторонами Конвенции могут стать государства, не являющиеся членами ЕЭК ООН.

Конвенция Эспо призвана содействовать обеспечению устойчивого развития посредством поощрения международного сотрудничества в деле оценки вероятного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду. Она применяется, в частности, к деятельности, осуществление которой может нанести ущерб окружающей среде в других странах. В конечном итоге Конвенция Эспо направлена на предотвращение, смягчение последствий и мониторинг такого экологического ущерба.

Конвенция Эспо обеспечивает точный учет экологических факторов заблаговременно до принятия окончательного решения. Она также обеспечивает информированность людей, проживающих в районах, которые могут быть затронуты вредным воздействием, о планируемой деятельности. Она открывает перед этими людьми возможность высказать замечания или возражения в отношении планируемой деятельности и принять участие в процессе соответствующей оценки воздействия на окружающую среду. Она также предусматривает необходимость препровождения этих замечаний и возражений компетентному органу и их принятия во внимание в окончательном решении.

Конвенция о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, была принята 25 июня 1998 года в Орхусе (Дания) и вступила в силу 30 октября 2001 года. Орхусская конвенция предоставляет общественности права и налагает на Стороны и государственные органы обязательства в отношении доступа к информации и участия общественности и доступа к правосудию. Для многих Сторон принятой в Эспо Конвенции Орхусская конвенция значительно способствует усилению участия общественности при осуществлении Конвенции Эспо.

Протокол по стратегической экологической оценке был принят 21 мая 2003 года. Он применяет принципы Конвенции Эспо к планам, программам, политике и законодательству. По состоянию на конец 2005 года три государства ратифицировали Протокол: Албания, Финляндия и Чешская Республика.

На своем втором совещании Стороны решили разработать руководство по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, и на своем третьем совещании Стороны утвердили руководство, представленное в настоящей публикации. Совещание Сторон признало необходимость разработки руководства для оказания помощи компетентным органам и общественности в организации эффективного участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте. Совещание Сторон также предложило Сторонам представлять информацию Рабочей группе по оценке воздействия на окружающую среду о применимости "Руководства" и любые предложения по его дальнейшему совершенствованию.

## ***ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ***

Настоящее руководство разработано в соответствии с решением П/3 второго Совещания Сторон Конвенции Эспо (София, 26-27 февраля, 2001) Российской Федерацией (Агентство экологических оценок "ЭКОТЕРРА", представленное Николаем Гришиным) при поддержке Соединенного Королевства (Джим Бернс и Роджер Геббельс), секретариата Эспо Конвенции (Вик Шраге), Европейской комиссии (Дэвид Аспинволл и Сисви Экметзоглоу) и членов Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте (Целевая группа).

Конкретные примеры участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте представили следующие эксперты – члены Целевой группы: Татьяна Джаваншир (Азербайджан); Жаклин Методиева и *Катя Пейчева* (Болгария); Ненад Микулич (Хорватия); *Вероника Вери* (Эстония); *Лиина Ивало* и Улла-Риитта Совери (Финляндия); Жорж Гиньябель (Франция); *Гия Жоржолшани* (Грузия); Форис Эдина (Венгрия); Федерика Ролле и Кармела Биланзоне (Италия); *Гульфия Шабаетва* и Татьяна Филкова (Кыргызстан); Даниэла Пинета (Румыния); *Николай Гришин* (координатор Целевой группы) и Сергей Тверитинов (Российская Федерация); *Джим Бернс и Роджер Геббельс* (Соединенное Королевство).

Курсивом в вышеприведенном списке членов Целевой группы напечатаны те из них, кто принимал участие в московской встрече этой Целевой группы, в которой также участвовали Вик Шраге (ЕЭК ООН), Сисви Экметзоглоу (Европейская Комиссия), Владимир Марков и Зинаида Музылёва (Россия), Ольга Разбаш (Российский региональный экологический центр) и Ольга Токмакова (Международная общественная сеть по оценке воздействия на окружающую среду).

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	89
ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ .....	90
1. ВВЕДЕНИЕ .....	93
1.1 Роль и преимущества участия общественности в принятии экологически значимых решений .....	93
1.2 Предыстория, мандат и цель руководства .....	93
1.3 Конкретные примеры как основа руководства .....	94
2. ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С УЧАСТИЕМ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ .....	95
2.1 Установление национальной процедуры ОВОС, предусматривающей участие общественности .....	95
2.2 Обеспечение равноценных возможностей для общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения .....	96
2.3 Финансирование и перевод .....	99
2.4 Уведомление затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения. Определение времени <sup>104</sup> .....	99
2.5 Совместная ответственность заинтересованных Сторон за участие общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС .....	107
2.6 Распространение документации по ОВОС и представление замечаний общественности затрагиваемой Стороны .....	108
2.7 Окончательное решение и результаты участия общественности .....	110
3. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОВОС .....	114
3.1 Предварительная работа с потенциальными участниками .....	114
3.2 Контакты с потенциально затрагиваемыми Сторонами: двусторонние и многосторонние соглашения; совместные органы .....	115
3.3 Создание пунктов связи с общественностью .....	116
3.4 Роль общественности .....	117
4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ .....	118
4.1 Применение руководства .....	118
4.2 Обзор .....	118
Приложение 1 : Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятая в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года .....	119
Статья 1: Определения .....	119
Статья 2: Общие Положения .....	119
Статья 3: Уведомление .....	119
Статья 4: Подготовка Документации об Оценке Воздействия на Окружающую Среду .....	119
Статья 6: Окончательное Решение .....	120
Приложение 2 : Примеры .....	121





# 1. ВВЕДЕНИЕ

## 1.1 РОЛЬ И ПРЕИМУЩЕСТВА УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРИНЯТИИ ЭКОЛОГИЧЕСКИ ЗНАЧИМЫХ РЕШЕНИЙ

1. В Принципе 10 Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (КООНОСР), проходившей в Рио-де-Жанейро (Бразилия, 1992 год), подчеркивается, что экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан на соответствующем уровне. В Повестке дня на XXI век, принятой КООНОСР, признается важность участия общественности в оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС) для достижения устойчивого развития (пункт 23.2 Повестки дня на XXI век). На Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге (Южная Африка, 2002 год) эти положения получили дополнительное развитие. Принципы, выдвинутые на этих конференциях, полностью включены в положения Конвенции ЕЭК ООН об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте<sup>43</sup>, которая вступила в силу в 1997 году (именуемая далее "Конвенция").

2. Когда правительства дают общественности возможность участвовать в принятии решений, они способствуют достижению обществом цели устойчивого и экологически приемлемого развития. Участие общественности в принятии экологически значимых решений, и в частности в ОВОС, может принести некоторые положительные результаты в ходе этих процессов. В результате участия общественности в принятии решений вплоть до окончательного решения этот процесс становится более ясным и легитимным. Открытое обсуждение планируемой деятельности среди всех заинтересованных групп на первоначальном этапе принятия решений может предотвратить или смягчить

<sup>43</sup> Для краткости в дальнейшем вместо термина "оценка воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте" будет использоваться сокращение "трансграничная ОВОС"; другие термины, содержащиеся в руководстве, имеют тот же смысл, что и в Конвенции.

конфликты и неблагоприятные экологические последствия решений, имеющих трансграничное воздействие.

3. Для многих стран - членов ЕЭК ООН положения Конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды<sup>44</sup>, определяют основные требования к участию общественности в вопросах окружающей среды. Это касается также положений об участии общественности в разработке планов и программ в соответствии с Протоколом по стратегической экологической оценке (СЭО), принятым на Киевской конференции министров (2003 год) и подписанным 36 государствами и Европейским сообществом<sup>45</sup>.

## 1.2 ПРЕДЫСТОРИЯ, МАНДАТ И ЦЕЛЬ РУКОВОДСТВА

4. Важность участия общественности в трансграничной ОВОС и потребность в руководстве по этому вопросу отмечались Сторонами Конвенции на их первых двух совещаниях (ЕСЕ/МР.ЕИА/2, приложение VI, пункт 4, и МР.ЕИА/2001/3, решение II/3).

5. На первом совещании Сторон Конвенции (Осло, 18-20 мая 1998 года) было решено, что план работы по осуществлению Конвенции на 1998-2000 годы должен включать в себя работу по подготовке руководства по участию общественности в трансграничной ОВОС. Первый вариант руководства был разработан Российской Федерацией, возглавляющей деятельность по данному направлению, при финансовой поддержке Италии.

<sup>44</sup> Данная Конвенция была принята в 1998 году в Орхусе и вступила в силу в 2001 году. Более подробную информацию о Конвенции, известной как Орхусская конвенция, можно найти в Интернете по адресу <http://www.unce.org/env/pp/>. См. также документ "Участие общественности в процессе принятия стратегических решений" (МР.РР/ВГ.1/2003/5, от 26 августа 2003 года), подготовленный секретариатом при согласовании с Бюро Орхусской конвенции.

<sup>45</sup> Текст Протокола по СЭО имеется на вебсайте <http://www.unce.org/env/sea/>.

6. Второе совещание Сторон Конвенции (София, 26-27 февраля 2001 года) с удовлетворением отметило результаты работы, проведенной Российской Федерацией в ходе подготовки проекта руководства. На этом совещании Сторонам было рекомендовано продолжать разработку этого руководства, в частности на основе конкретных примеров и представить предложения для рассмотрения на третьем совещании Сторон. Российская Федерация - страна, возглавляющая деятельность по данному направлению, - продолжила дальнейшую работу при финансовой поддержке Соединенного Королевства и практической поддержке со стороны секретариата Конвенции. Российская Федерация назначила Агентство экологических оценок "Экотерра" координатором практической работы по этому вопросу.

В соответствии с решением II/3 второго совещания Сторон Конвенции целью настоящего руководства является оказание содействия компетентным органам и общественности в организации эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС.

### 1.3 КОНКРЕТНЫЕ ПРИМЕРЫ КАК ОСНОВА РУКОВОДСТВА

7. По рекомендации второго совещания Сторон в качестве основы для разработки руководства использовались конкретные примеры участия общественности в трансграничной ОВОС. Российская Федерация при содействии Соединенного Королевства разработала специальный формат для описания этих примеров, который в дальнейшем был доработан с учетом замечаний, полученных от Сторон. Секретариат Конвенции направил данный формат координаторам Конвенции с просьбой представить конкретные примеры.

8. Такие примеры представили следующие страны: Азербайджан, Болгария, Венгрия, Грузия, Италия, Кыргызстан, Российская Федерация, Румыния, Соединенное Королевство, Финляндия, Франция, Хорватия и Эстония (Приложение 2). Авторам этих примеров было предложено принять участие в совещании экспертов Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в трансграничной ОВОС в Москве (25-27 сентября 2003 года), где были обсуждены эти примеры и проект руководства. При подготовке настоящего руководства учтены мнения, выраженные участниками этого совещания, а также некоторые идеи наиболее актуального Руководства по практическому применению Конвенции<sup>46</sup>.

9. Процедура эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС содержит ряд аспектов, часть которых четко прописана в Конвенции. Другие важные аспекты, например перевод, сроки, замечания или возражения общественности, а также финансовые вопросы оставлены на усмотрение Сторон. Такой подход соответствует другим европейским законодательным актам, например, Директива ЕС по ОВОС предусматривает консультации с общественностью, но конкретные меры устанавливаются государствами - членами ЕС в соответствии с требованиями этой Директивы. В настоящем руководстве даются рекомендации по практическому применению положений Конвенции на основе конкретных примеров, связанных с участием общественности в трансграничной ОВОС в соответствии с Конвенцией, а также тех аспектов, которые оставлены на усмотрение Сторон.

<sup>46</sup> Прилагается к решению III/4; разработано Финляндией в сотрудничестве со Швецией и Нидерландами.

## **2. ПОЛОЖЕНИЯ КОНВЕНЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С УЧАСТИЕМ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ ПРИМЕНЕНИЕ**

10. Конвенция определяет следующие важные аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС:

а) установление национальной процедуры ОВОС, предусматривающей участие общественности в связи с планируемыми видами деятельности, перечисленными в Добавлении I к Конвенции (статья 2.2)<sup>47</sup>;

б) возможность равноценного участия общественности в процедуре ОВОС для общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения (статья 2.6);

с) уведомление затрагиваемой Стороны как можно скорее и не позднее, чем Страна происхождения проинформирует общественность собственной страны о планируемой деятельности (статья 3.1); уведомление должно содержать информацию, предусмотренную в статье 3.2 Конвенции;

д) совместная ответственность заинтересованных Сторон за участие общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию при трансграничной ОВОС, с обеспечением ей возможности представлять свои замечания или возражения (статья 3.8); эта ответственность возникает тогда, когда компетентный орган затрагиваемой Стороны информирует Сторону происхождения о своем желании принять участие в процедуре трансграничной ОВОС;

е) совместная ответственность заинтересованных Сторон за распространение документации по ОВОС и за представление замечаний общественностью затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию (статья 4.2); и

ф) требование, в соответствии с которым Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности должным образом учитывались замечания или возражения в отношении планируемой деятельности общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые могут быть подвержены воздействию. Сюда относятся и замечания по документации по ОВОС (статья 6.1).

11. Эти положения могут казаться очевидными и простыми. В национальных процедурах ОВОС и в законодательстве это может быть вполне установившейся стандартной практикой. Но в трансграничном контексте они могут быть сформулированы неопределенно или вообще не учтены. Таким образом, в случаях проведения трансграничной ОВОС могут возникать вопросы, к которым Стороны не всегда готовы, при этом речь идет, например, о таких вопросах, как сроки представления ответов, с какими органами консультироваться, к кому обращаться и какие наиболее приемлемые методы для этого использовать, вопросы, касающиеся языка и перевода, правовых систем и т.д.

12. Настоящее руководство преследует цель отразить некоторые из этих вопросов, опираясь на информацию и практику из конкретных примеров, представленных некоторыми странами, имеющими опыт трансграничной ОВОС.

### **2.1 УСТАНОВЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ПРОЦЕДУРЫ ОВОС, ПРЕДУСМАТРИВАЮЩЕЙ УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ**

13. Статья 2.2 Конвенции требует от Сторон установить национальную процедуру ОВОС, предусматривающую участие общественности. В Конвенции не уточняются детали такой процедуры с учетом того, что этот вопрос должен решаться национальными властями, однако её положения должны отражать

<sup>47</sup> В обозначениях типа, как "статья 2.2" первая цифра означает номер статьи Конвенции, а вторая - номер пункта данной статьи; в данном конкретном случае пункт 2 статьи 2 Конвенции.

обязательства, возникающие в связи с выполнением Конвенции<sup>48</sup>.

14. Рекомендуются, чтобы национальные процедуры ОВОС как минимум содержали положения о том, что:

a) общественность информируется о любых предложениях, касающихся деятельности с возможным неблагоприятным воздействием на окружающую среду, в тех случаях, когда процедура ОВОС необходима для получения разрешения на данный вид деятельности;

b) общественность в районах, которые могут подвергнуться воздействию, имеет право высказывать свои замечания и мнения по поводу планируемой деятельности, когда открыты еще все возможности до принятия окончательного решения по данному виду деятельности;

c) предоставляются разумные временные рамки, позволяющие иметь достаточно времени для каждого из различных этапов участия общественности в процедуре ОВОС;

d) в окончательном решении по планируемой деятельности должным образом следует учитывать результаты участия общественности в процедуре ОВОС.

15. Суть консультаций с общественностью заключается в том, что ей действительно предлагают дать рекомендации, и в том, чтобы эти рекомендации реально учитывались. Для проведения консультаций консультирующая сторона должна предоставить достаточно информации консультируемой стороне для того, чтобы она могла предложить полезные рекомендации. Консультирующая сторона должна предоставлять консультируемой стороне достаточно времени, для того чтобы она могла это сделать, и необходимо иметь достаточно времени для того, чтобы консультирующая сторона могла рассмотреть эти рекомендации. В данном контексте термин "достаточно" не означает "с избытком", а достаточно по крайней мере для того, чтобы иметь возможность достигнуть

соответствующей цели<sup>49</sup>. В данном контексте консультируемая сторона - это не "Сторона" по смыслу Конвенции, а это понятие может быть распространено на компетентные и природоохранные органы, неправительственные организации (НПО), группы местного населения, физических лиц и т.д.

16. У многих стран есть ряд положений в их национальных процедурах ОВОС, которые предусматривают участие общественности (см. вставку 1).

## **2.2 ОБЕСПЕЧЕНИЕ РАВНОЦЕННЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ ЗАТРАГИВАЕМОЙ СТОРОНЫ И ОБЩЕСТВЕННОСТИ СТОРОНЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

17. В соответствии с Конвенцией затрагиваемая Сторона должна выразить заинтересованность в участии в процедуре ОВОС Стороны происхождения после уведомления. В случае проявления такой заинтересованности статья 2.6 Конвенции предусматривает, что Сторона происхождения предоставляет общественности затрагиваемой Стороны возможность принять участие в процессе ОВОС, равноценную возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

18. Конвенция не определяет, что значит "равноценную". В конкретной ситуации это определяется Стороной происхождения. В одном случае порядок участия общественности, предлагаемый общественности затрагиваемой Стороны, может быть идентичным тому, который предлагается общественности Стороны происхождения; в другом же случае могут использоваться другие способы, отражающие другие обстоятельства и другие общественные потребности. В Конвенции не указывается, что способы участия общественности в процедуре ОВОС Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны должны быть одинаковыми, а говорится только о том, что возможности, предоставляемые общественности затрагиваемой Стороны, должны быть равноценными.

<sup>48</sup> В надлежащих случаях они, возможно, должны также отражать положения Орхусской конвенции для Сторон, которые ее ратифицировали; и положения Директивы ЕС по ОВОС (Директива 85/337/ЕЭС, дополненная Директивой 97/11/ЕС и Директивой 2003/35/ЕС) для государств - членов ЕС.

<sup>49</sup> Определение консультации соответствует определению Верховного суда Соединенного Королевства.

**Как этот вопрос решается Сторонами?**

19. В целом конкретные примеры (Приложение 2) показывают, как на практике Стороны Конвенции решают эти вопросы. Некоторые страны включили в свое национальное законодательство положения об участии общественности затрагиваемой Стороны; другие разработали для этого иные механизмы, которые обсуждаются в данном разделе. Конкретные примеры показали, что равноценные возможности для участия общественности в процедурах ОВОС Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны зачастую реализуются на практике (см. вставку 2). В некоторых примерах показано, что общественность Стороны происхождения и общественность затрагиваемой Стороны информировались о

начале процедуры ОВОС одновременно, а если говорить более конкретно, то с самого начала этой процедуры.

20. Еще один способ, когда "равноценная возможность" предоставлялась общественности затрагиваемой Стороны, был показан в примере, касающемся предложения о строительстве финской атомной электростанции "Ловииса 3" (пример 5). Здесь инициатор деятельности подготовил, перевел и распространил информацию о предлагаемом проекте, резюме программы ОВОС и отчет по ОВОС среди представителей общественности Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны. Информация была представлена на финском и русском языках.

**Вставка 1: Элементы эффективных национальных процедур ОВОС, обеспечивающих участие общественности:**

- Общественность в Италии, Соединенном Королевстве, Финляндии, Франции и в других странах, которые являются членами Европейского Союза, информируется в соответствии с Директивой ЕС по ОВОС (Директива 85/337/ЕЕС, дополненная Директивой 97/11/ЕС и Директивой 2003/35/ЕС<sup>50</sup>), т.е. на самой ранней стадии процедуры (Приложение 2, примеры 6-8, 10).
- В соответствии с законодательством ЕС (Директива по ОВОС) для каждой стадии процедуры ОВОС должны определяться разумные временные рамки, обеспечивающие достаточное время для информирования общественности и для подготовки заинтересованной общественности и ее участия в процессе принятия экологически значимых решений;
  - В Италии и Хорватии документация по ОВОС была доступна общественности в течение 30 дней (пример 8);
  - В Эстонии 2 недели были определены для получения замечаний общественности по программе ОВОС (Программа ОВОС - это программа исследований, которые необходимо провести для подготовки отчета по ОВОС) и по отчету по ОВОС (пример 4);
  - Финляндия предоставила 4 недели для общественного обсуждения программы ОВОС и 7 недель - для обсуждения отчета по ОВОС (пример 7);
  - В Соединенном Королевстве в случае проекта морского дночерпания был установлен 10-недельный период для первоначальных консультаций. Дополнительный 6-недельный период был определен для подготовки замечаний по обобщению первоначальных консультаций и по любому дополнению к Экологическому отчету, подготовленному по результатам этих консультаций (пример 10).
- В Российской Федерации в документацию, представляемую инициатором деятельности в природоохранные органы (государственную экологическую экспертизу) для проверки и получения разрешения, должны включаться документация по ОВОС и результаты обсуждения с общественностью планируемой деятельности, организованного органами местного самоуправления (национальное законодательство).
- Информация относительно процедуры и результатов ОВОС планируемой деятельности может быть помещена на вебсайт компетентных органов (Финляндия, пример 7; Венгрия, пример 3).

<sup>50</sup> Государства - члены ЕС не обязаны выполнять Директиву 2003/35/ЕС до июня 2005 года.

**Вставка 2: Примеры, в которых общественность заинтересованных Сторон была информирована о процедуре ОВОС и о возможности принять в ней участие в равноценное время**

- Оператор проекта (пример 1) информировал общественность всех заинтересованных Сторон (Азербайджан, Грузия, Турция) о начале процедуры ОВОС и о возможности участия в этой процедуре в одно и то же время - с самого начала процедуры ОВОС.
- Аналогичная ситуация (информирование общественности заинтересованных Сторон с самого начала процедуры ОВОС) была и в некоторых совместных проектах: Болгария/Румыния (пример 2), Италия/Хорватия (пример 8), Эстония/Финляндия (пример 4) и Финляндия/Швеция (пример 6).

Примечание: Заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) должны обеспечить, чтобы общественность затрагиваемой Стороны в районах, которые могут подвергнуться воздействию, информировалась о планируемой деятельности.

**Вставка 3: Равноценные сроки для представлений замечаний или возражений по планируемой деятельности для общественности в районах заинтересованных Сторон, которые могут подвергнуться воздействию**

- Оператор проекта (пример 1) установил равноценные временные пределы (60-дневный период для обсуждения проекта перед началом процедуры получения разрешения и затем 45-90-дневный период во время этой процедуры) для общественности всех заинтересованных Сторон в Азербайджане и Грузии в соответствии с Соглашением между этими Сторонами.
- Равноценный временной предел (1 месяц/30 дней) был установлен для общественности обеих Сторон в двух совместных проектах: Болгария/Румыния (пример 2) и Италия/Хорватия (пример 8).
- Компетентные органы Стороны происхождения (Эстония, пример 4) предоставили общественности затрагиваемой Стороны (Финляндия) больше времени (1 месяц) для представления замечаний или возражений, чем они предоставили собственной общественности (2 недели - для программы ОВОС и 3 недели - для отчета по ОВОС).
- Равноценные временные пределы (60 дней) были установлены Стороной происхождения (Финляндия) для своей собственной общественности и для замечаний затрагиваемой Стороны (Российской Федерации).
- Равноценные временные пределы были установлены Стороной происхождения (Финляндия) для своей собственной общественности и для общественности затрагиваемой Стороны (Швеция) в двух проектах: 4 недели - для программы ОВОС и 7 недель - для отчета по ОВОС (пример 6); 6 недель - для программы ОВОС и 7 недель - для отчета по ОВОС (пример 7).

Равноценный временной предел (10 недель для первоначальных консультаций и затем 6 недель для подготовки замечаний по обобщению первоначальных консультаций и любому дополнению к Экологическому отчету, подготовленному по результатам этих консультаций) был установлен Стороной происхождения (Соединенное Королевство, пример 10) для общественности своей Стороны и для получения замечаний от затрагиваемых Сторон для проекта морского дночерпания.

21. Равноценные возможности участия общественности показаны также на конкретных примерах в отношении сроков, предоставляемых для вынесения замечаний или

возражений по планируемой деятельности. Эти примеры (см. вставку 3) показали, что Сторона происхождения отвечает за установление сроков представления замечаний общественностью

относительно планируемой деятельности. Во многих примерах одинаковые сроки были установлены для общественности всех заинтересованных Сторон. В таких случаях важно обеспечить, чтобы предоставленное время не сокращалось за счет времени, необходимого для перевода документов или других сообщений Сторон. Это обсуждается ниже в разделе 2.4.

22. Однако следует также принимать во внимание статью 3.8 Конвенции, где предусматривается, что Сторона происхождения вместе с затрагиваемой Стороной обеспечивают, чтобы общественность затрагиваемой Стороны в районах, которые могут быть подвергнуты воздействию, информировалась о планируемой деятельности и чтобы ей предоставлялась возможность представлять в связи с этим свои замечания или возражения. Таким образом, ответственность возлагается на обе заинтересованные Стороны. Власти затрагиваемой Стороны захотят сами убедиться в том, что Сторона происхождения выделила достаточно времени для того, чтобы провести эффективные консультации с общественностью затрагиваемой Стороны.

### 2.3 ФИНАНСИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД

23. Финансовый аспект является одним из важнейших аспектов процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС. При этом может потребоваться финансовая поддержка для организации этой процедуры, с тем чтобы покрыть расходы на:

- a) перевод документации по ОВОС на язык затрагиваемой Стороны;
- b) перевод замечаний и рекомендаций общественности затрагиваемой Стороны на язык Стороны происхождения;
- c) распространение материалов по ОВОС (включая буклеты, брошюры) в пределах затрагиваемой Стороны;
- d) оплату информации, распространяемой, например, с помощью газет, радио, телевидения, электронной почты или Интернета;
- e) организацию общественных слушаний и встреч общественности заинтересованных Сторон и т.д.

24. Нет необходимости перечислять все виды вышеуказанной деятельности по каждому

проекту. Например, даже когда у стран нет общего официального языка, перевод может потребоваться не всегда, если оговаривается, что общественность затрагиваемой Стороны в достаточной степени владеет языком Стороны происхождения и перевод делать не надо. Это вопросы, по которым компетентным органам Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны целесообразно достичь договоренности, будь то в контексте официальных двусторонних или многосторонних соглашений или применительно к каждому конкретному случаю.

25. Как это видно из примеров (см. вставку 4), стоимость организации участия общественности может меняться очень существенно от случая к случаю, отражая различные экономические условия и, возможно, различные способы участия общественности. Кроме того, в некоторых случаях цифры могут не полностью отражать все расходы, связанные с процедурой участия общественности. Некоторые расходы трудно выразить в количественном отношении, например, дополнительное административное время для работы с компетентными органами затрагиваемой Стороны или перевод документов, получаемых на языке затрагиваемой Стороны.

26. Для многих стран является вопросом, кто в случае трансграничной ОВОС должен покрывать расходы по участию общественности затрагиваемой Стороны в этой процедуре, если такие расходы возникают. В самой Конвенции вопрос о расходах на перевод и других связанных с этим расходах не затрагивается, хотя данный вопрос обсуждался и было рекомендовано, чтобы эти расходы несла, как правило, Сторона происхождения. В соответствии с решением II/1 (включенным в Доклад о работе второго совещания Сторон, который доступен на веб сайте Конвенции <http://www.unece.org/env/eia/mop.htm>) в общем случае Сторона происхождения несет ответственность за перевод, а также оплачивает расходы. Согласно Руководству по практическому применению Конвенции Эспо (прилагаемому к решению III/4 и которое можно найти по адресу: <http://www.unece.org/env/eia/guidance/>) расходы на участие общественности в трансграничной ОВОС (включая перевод) могут покрываться за счет:

- a) инициатора деятельности;
- b) Стороны происхождения;
- c) затрагиваемой Стороны;

d) международной финансовой организации;

e) совместно двумя или более из вышеупомянутых сторон.

27. Было бы полезно рассмотреть каждый из этих возможных вариантов.

**а) Расходы оплачиваются инициатором деятельности**

28. Общепринятый принцип охраны окружающей среды заключается в том, что "загрязнитель платит". Если этот принцип применять к ОВОС в рамках Конвенции, то следует предложить, чтобы ответственность за несение необходимых расходов возлагалась на инициатора деятельности или на компетентный орган Стороны происхождения.

**Вставка 4: Оценка стоимости участия общественности в трансграничной ОВОС в затрагиваемой Стороне в соответствии с конкретными примерами (Приложение 2)**

№ примера (в Приложении 2)	Сторона происхождения (СП)/затрагиваемая Сторона (ЗС)	Стоимость участия общественности в ЗС	Ответственность за покрытие расходов по участию общественности
1	Азербайджан/Грузия/Турция <sup>51</sup>	1 500 000 долл. США <sup>52</sup>	Инициатор (оператор)
2	Болгария/Румыния <sup>51</sup>	Нет информации	Общественные слушания - их участники; перевод - местные власти и совместные органы (ОРУП)
3	Хорватия/Венгрия	16 000 евро	Компетентные органы ЗС
4	Эстония/Финляндия	Нет информации	Инициатор
5	Финляндия/Россия	1 500 евро +	Инициатор
		+ 500 евро	НПО ЗС
6	Финляндия/Швеция	Нет информации	Инициатор
7	Финляндия/Швеция	около 8 000 - 10 000 евро	Инициатор
8	Италия/Хорватия <sup>51</sup>	около 5 000 евро - в каждой стране	Инициатор (совместная компания)
9	Кыргызстан/Казахстан	500 долл. США	НПО
10	Соединенное Королевство/Франция, Бельгия, Дания, Германия, Нидерланды	80 000 долл. США	Инициатор
		300 долл. США	Компетентный орган СП

<sup>51</sup> Все заинтересованные Стороны являются как Стороной происхождения, так и затрагиваемой Стороной.

<sup>52</sup> Эта стоимость включает стоимость участия общественности во втором проекте - Южнокавказском трубопроводе (газопроводе), который планируется реализовать в том же трубопроводном коридоре.



29. Анализ полученных примеров показывает, что данная концепция широко поддерживается как инициаторами деятельности, так и компетентными органами Стороны происхождения. В семи из десяти примеров инициатор брал на себя ответственность за финансовые аспекты участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС как в Стороне происхождения, так и в затрагиваемой Стороне (см. вставку 4).

30. Однако никаких требований в отношении этого в Конвенции нет. Вместе с тем, инициатор несет обязательство оплачивать стоимость процедуры ОВОС в соответствии с национальным законодательством некоторых стран, например, в соответствии с финским законом об ОВОС:

Закон Финляндии о процедуре ОВОС (раздел 22) гласит, что "разработчик отвечает за стоимость исследовательской и публикуемой информации о воздействии на окружающую среду и соответствующих слушаниях, а также за стоимость перевода, необходимого для оценки трансграничного воздействия".

31. При подготовке национального законодательства по ОВОС это положение закона Финляндии об ОВОС может служить полезным примером законоположений, предусматривающих покрытие расходов, которые могут возникать при проведении трансграничной ОВОС.

32. Если этого не предусмотреть в национальном законодательстве, то нельзя будет требовать от инициатора нести расходы, связанные с участием общественности в трансграничной ОВОС. В таких случаях компетентный орган сможет лишь просить инициатора взять на себя данные расходы. Решением связанных с расходами вопросов может быть заключение двусторонних или многосторонних соглашений между заинтересованными Сторонами<sup>53</sup>.

33. Однако в большинстве случаев инициаторы крупных проектов, подпадающих под сферу действия Конвенции, вероятно, осознают свою ответственность в области окружающей среды и

<sup>53</sup> См. документ "Двустороннее и многостороннее сотрудничество в рамках Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте", одобренный на втором совещании Сторон в качестве решения II/1 (ECE/MP.EIA/4), или раздел 3.2 настоящего руководства.

необходимость обеспечить понимание планируемой деятельности и ее потенциальные последствия для всех затрагиваемых Сторон. Инициаторы проекта должны, как правило, осознавать, что в их интересах и в интересах успешной реализации их проекта гарантировать общественности и затрагиваемым Сторонам, что соответствующие гарантии и меры по смягчению последствий заложены в проект. Можно предполагать, что инициаторы проектов будут тесно сотрудничать с компетентными органами как Стороны происхождения, так и затрагиваемой Стороны, с тем чтобы достичь таких результатов. Как показывает анализ рассматриваемых примеров, они, как правило, оказывают поддержку и берут на себя расходы по переводу.

В Соединенном Королевстве инициатор работ по морскому дночерпанию согласился на добровольной основе взять на себя расходы по переводу всей документации по ОВОС на языки пяти стран, которые могут подвергнуться воздействию в результате реализации данного предложения. Инициатор также оплатил расходы по переводу, с тем чтобы направить первоначально уведомление всем пяти странам. Смета расходов для инициатора составила около 80 000 долл. США (пример 10).

34. Хотя инициаторы деятельности могут согласиться нести расходы по переводу и другие расходы, связанные с участием общественности в трансграничной ОВОС, необходимо исходить из того, что они вряд ли согласятся нести неограниченные, неконкретные и не обусловленные необходимостью расходы. Важно помнить о том, что на данном этапе у инициатора нет никаких гарантий того, что предлагаемая деятельность будет одобрена. Инициатор может согласиться нести разумные расходы, чтобы повысить вероятность получения такого одобрения; но при этом он может и не пожелать нести неоправданные расходы.

#### **б) Расходы оплачиваются Стороной происхождения**

35. Если инициатор деятельности не хочет или не может нести расходы по переводу и т.д., то компетентный орган Стороны происхождения должен рассмотреть вопрос, следует ли принять эти расходы на себя. При осуществлении большинства проектов, подпадающих под сферу действия Конвенции, одобрение будет проходить через процедуру согласования, осуществляемую компетентными органами. Эти процедуры могут потребовать от инициатора оплатить сбор на заявку или сбор в

связи с получением согласия, с тем чтобы компенсировать административные, управленческие или юридические издержки, связанные с рассмотрением заявки. Сборы в каждой стране могут быть разными, и они могут быть фиксированными или изменяющимися. Однако общей особенностью может быть стремление возместить легитимные издержки, которые несет в установленном порядке компетентный орган при рассмотрении заявки.

36. В отношении проектов, требующих трансграничной ОВОС, Стороны, возможно, пожелают рассмотреть вопрос о том, есть ли необходимость в увеличении расходов или сборов, превышающих те, которые применяются к другим проектам, не оказывающим трансграничного воздействия. Стороны должны сами определить, стоит ли и как это делать или стоит ли устанавливать максимальный уровень сборов, с тем чтобы у инициатора деятельности была определенность в отношении затрат или в отношении того, будут ли ему выставляться счета на основе возмещения затрат. Какой бы метод ни использовался, важно, чтобы расходы должным образом контролировались, с тем чтобы они соответствовали только тем, которые необходимы для процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС, и чтобы механизмы финансирования были ясными.

#### **с) Расходы оплачиваются затрагиваемой Стороной**

37. Мало вероятно, что затрагиваемую Сторону будут просить оплатить расходы, возникающие в связи с ее решением принять участие в процедуре ОВОС проекта, который разработан в другой стране и который, вероятно, будет иметь существенные экологические последствия для затрагиваемой Стороны. Более вероятно, что затраты, связанные с участием общественности, будут покрываться Стороной происхождения, как это рекомендовано Совещанием Сторон. Однако в исключительных обстоятельствах в этом может возникнуть необходимость, если нет других источников финансирования. И хотя такой исход может быть непредвиденным и нежелательным, он может и не быть целиком отрицательным.

38. Взятие на себя ответственности за эти расходы означает, что затрагиваемая Сторона берет на себя и контроль за осуществлением процедуры. Если она несет расходы, которые, как правило, должна брать на себя Сторона происхождения, то она может настаивать и на

продлении срока, необходимого для проведения консультаций, с тем чтобы обеспечить адекватный перевод документации, если это потребует, и проведение соответствующих консультаций с общественностью затрагиваемой Стороны. В пределах сроков, согласованных со Стороной происхождения, она может осуществлять контроль за процедурой, обеспечивая, чтобы участие общественности в проекте было по меньшей мере таким же широким, как это предусмотрено для проектов, утвержденных в соответствии с ее собственными национальными процедурами. Если эти процедуры лучше тех, которые установлены Стороной происхождения, это может принести преимущества.

39. Это необязательно потребует больших затрат, если затрагиваемая Сторона будет нести только расходы на информацию о проекте и представление сведений о том, где можно подробно узнать о документации по ОВОС и где и как представить замечания или возражения.

40. При представлении замечаний Стороне происхождения затрагиваемая Сторона, которая была вынуждена понести собственные расходы, может считать себя не обязанной представлять свои замечания на языке Стороны происхождения.

41. В одном из рассмотренных примеров (многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва недалеко от границы между Хорватией и Венгрией, пример 3) резюме исследования о воздействии на окружающую среду (направленное на английском языке) и соответствующие части всей документации, касающиеся трансграничного воздействия, и отчет компетентного органа Стороны происхождения были переведены компетентным органом затрагиваемой Стороны.

#### **d) Расходы оплачиваются международной финансовой организацией**

42. Международные финансовые организации (МФО), как правило, не несут ответственность за непосредственное проведение консультаций с общественностью или покрытие соответствующих расходов в связи с предлагаемым проектом. У большинства МФО есть экологические процедуры и принципы, которые требуют, чтобы ОВОС, включая участие общественности, проводилась до принятия ими решения о том, финансировать или не финансировать проекты, которые могут иметь существенные последствия для окружающей среды (см., например,

экологическую политику и процедуры Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР) на вебсайте: <http://www.ebrd.com/about/enviro/index.htm>.

43. Хотя МФО могут и не предоставлять средства непосредственно для консультаций с общественностью, они тем не менее играют весьма важную роль в соблюдении международных стандартов и повышении шансов общественности на то, чтобы иметь соответствующую информацию и возможности для участия в процедуре ОВОС. Некоторые МФО, например ЕБРР, имеют конкретные обязательства по Конвенции Эспо, заложенные в их политику; другие имеют обязательства в связи с политикой защиты международных водных путей, например Группа Всемирного банка. При изыскании финансирования со стороны МФО любого проекта необходимо добиваться того, чтобы процесс планирования включал в себя положения, направленные на соблюдение соответствующих стандартов.

**е) Расходы оплачиваются совместно двумя или более вышеупомянутыми сторонами**

44. Могут возникать также такие случаи, когда, например, трансграничные проекты, такие, как строительство дорог и мостов, предполагается планировать и осуществлять совместно, когда Сторона является одновременно и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной. В таких случаях заинтересованные Стороны, возможно, создадут совместную группу для руководства проектом в целях его разработки и контроля за его осуществлением, а также за выполнением процедур ОВОС. В такой ситуации вероятно, что каждая Сторона будет просто брать на себя ответственность за участие общественности в соответствии с ее национальной процедурой ОВОС.

45. Но могут потребоваться и конкретные меры, с тем чтобы обеспечить доступ общественности всех затрагиваемых стран к единому отчету об ОВОС, где содержится информация о воздействии всего проекта и о предлагаемых мерах по смягчению последствий. Может также возникнуть необходимость в мерах по обеспечению обмена информацией для того, чтобы директивные органы были полностью осведомлены о мнении общественности по другую сторону границы.

46. В случае проекта строительства моста через реку Дунай между городами Видин в Болгарии и Калафат в Румынии (пример 2) участники из соответствующих органов обеих стран, из НПО и представители заинтересованных

общественных кругов сами оплатили расходы на свое участие в слушаниях. Перевод документации был организован отделами по реализации и руководству проектом, которые были созданы в структурах компетентных органов обеих стран по соглашению между правительствами этих стран. Местные муниципальные власти каждой страны покрыли расходы на организацию и перевод документов на румынский и болгарский языки для общественных слушаний.

47. Возможны и другие способы финансирования в зависимости от конкретного случая. Например, в случае проекта строительства атомной электростанции "Ловииса 3" в Финляндии (пример 5) инициатор деятельности покрыл расходы на перевод и публикацию буклетов по ОВОС на языке затрагиваемой Стороны, а одна из НПО затрагиваемой Стороны покрыла расходы на распространение этих буклетов среди общественности затрагиваемой Стороны и на получение замечаний этой общественности.

48. Необходимо подчеркнуть, что не каждое новое строительство потребует сложных запросов общественности или серии общественных встреч. Однако необходимо, чтобы участие общественности было эффективным, особенно, если это не предусматривается национальными процедурами ОВОС заинтересованных Сторон. В таких случаях стоимость участия общественности может быть весьма незначительной, особенно по сравнению с общим бюджетом планируемой деятельности, но при этом рекомендуется включать стоимость участия общественности в бюджет, предусмотренный для этой деятельности.

Можно рекомендовать, чтобы инициатор деятельности, нес финансовые обязательства по организации участия общественности Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны, в том числе оплату перевода и распространения среди общественности материалов ОВОС.
--

49. Один из ключевых вопросов эффективного участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС заключается в наличии соответствующей информации о планируемой деятельности, ее вероятном воздействии на окружающую среду и мерах, предлагаемых для смягчения этого воздействия. Хотя и не всегда в этом может быть необходимость, но качественный и своевременный перевод документации по ОВОС на язык затрагиваемой Стороны будет в значительной степени способствовать всестороннему вовлечению в

процедуру ОВОС властей и общественности затрагиваемой Стороны.

50. Вместе с тем слабый перевод может замедлить процесс, если при переводе будет "утрачена" или непреднамеренно искажена ключевая информация. Такое может иногда происходить, если учитывать детальный, технический характер некоторых экологических отчетов. Трудностей с переводом никогда нельзя исключить полностью, но их можно уменьшить, если инициатор, отвечающий за ОВОС, обеспечит составление документации на ясном и легко понятном языке.

51. Те, кто занимается организацией участия общественности в процедуре трансграничной ОВОС, должны также обращать особое внимание на подготовку соответствующей документации по ОВОС для общественности заинтересованных Сторон на языке, который является ясным и понятным. Это особенно касается обобщенных документов, например, нетехнических резюме документов по ОВОС. Для многих эти резюме будут единственными документами, на чтение которых они найдут время или возьмут на себя этот труд. В связи с этим важно, чтобы эти резюме содержали наиболее важную информацию и представлялись в четком и сжатом виде, без формулировок, которые могут вызвать трудности при переводе на другой язык.

52. Ответственность за перевод - это один из конкретных случаев общей ответственности за финансовые аспекты процедуры участия общественности в трансграничной ОВОС. Конкретные примеры показали, что инициатор берет на себя, как правило, ответственность за финансовые аспекты, такие, как перевод материалов по трансграничной ОВОС (вставка 4). В случае совместных проектов двух Сторон оплата перевода может производиться совместными органами или совместными частными фирмами этих Сторон. Так было сделано в случаях строительства моста через Дунай между Болгарией и Румынией (пример 2) и итало-хорватского морского подводного газопровода (пример 8) соответственно.

53. В большинстве представленных примеров резюме документации по ОВОС были переведены для общественности затрагиваемых Сторон (примеры 1, 3, 4, 5, 7, 8, 10). Сторона происхождения или инициатор могут решить, переводить все или большую часть документации по ОВОС. Следует переводить, по крайней мере, нетехнические резюме документации по ОВОС; при этом дополнительная информация может быть

предоставлена общественности затрагиваемой Стороны по запросу.

54. Решать вопрос перевода можно также путем представления всей документации по ОВОС Стороной происхождения или инициатором деятельности для общественности затрагиваемой Стороны без перевода, если будет соответствующий запрос. Так было в случае финской атомной электростанции "Ловииса 3", когда инициатор представил полный отчет по ОВОС на английском языке по просьбе одной из НПО затрагиваемой Стороны (пример 5). Это может быть полезно и в тех случаях, когда у Сторон общий рабочий (или официальный) язык, и документация представлена на этом языке.

Было бы полезно на первом этапе проведения консультаций определить финансовую ответственность за организацию участия общественности затрагиваемой Стороны, включая объем переводимых материалов, ответственность за перевод, количество экземпляров или/и зафиксировать это в соглашении между заинтересованными Сторонами.

## **2.4 УВЕДОМЛЕНИЕ ЗАТРАГИВАЕМОЙ СТОРОНЫ И ОБЩЕСТВЕННОСТИ СТОРОНЫ ПРОИСХОЖДЕНИЯ. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ**

55. В соответствии со статьей 3.1 Конвенции Сторона происхождения должна как можно скорее уведомить затрагиваемую Сторону о планируемой деятельности, которая может оказать значительное вредное трансграничное воздействие. Это должно быть ею сделано не позднее, чем об этой планируемой деятельности будет проинформирована ее собственная общественность.

56. Уведомления направляются в специальные пункты связи для целей уведомления затрагиваемых Сторон. Список таких пунктов связи приведен на вебсайте Конвенции (<http://www.unecce.org/env/eia/contacts.htm>). Необходимо подчеркнуть, что пункты связи для целей уведомления не всегда являются национальными координационными центрами (<http://www.unecce.org/env/eia/focalpoints.htm>): последние служат лишь для решения связанных с Конвенцией административных вопросов. Там, где контактные органы различаются, может быть целесообразным направлять копию

уведомления и в координационный центр для информации и облегчения процедуры.

57. Если смотреть под углом зрения обязательств по Конвенции, то целью уведомления является предоставление потенциально затрагиваемой Стороне возможности принять решение об участии или неучастии в процедуре ОВОС Стороны происхождения по планируемому виду деятельности, который может оказать значительное вредное трансграничное воздействие (статья 3.3). В уведомлении, в частности, содержится информация, указанная в статье 3 Конвенции. Кроме того, первое совещание Сторон Конвенции рекомендовало Сторонам в максимально возможной степени использовать при направлении уведомления в соответствии со статьей 3 Конвенции форму, которая была одобрена на этом совещании (решение I/4). Подробную информацию об этой форме можно найти на вебсайте Конвенции (<http://www.unece.org/env/eia/notification.htm>).

58. Время, которое нужно выделять затрагиваемой Стороне для принятия решения об участии или неучастии в процедуре ОВОС, не уточнено ни в форме уведомления, ни в Конвенции. Временные рамки надлежит устанавливать Стороне происхождения сообразно ее национальным процедурам, но при этом Сторона происхождения должна понимать, что, формируя свою позицию по вопросу участия или неучастия в процедуре ОВОС, власти потенциально затрагиваемой Стороны могут пожелать или быть вынуждены в силу своего собственного национального законодательства провести консультации с региональными или местными компетентными органами, официальными природоохранными органами и представителями общественности. Чтобы обеспечить затрагиваемой Стороне возможность формирования взвешенного мнения, Сторона происхождения может быть вынуждена предоставить последней гораздо более продолжительный срок для ответа, нежели это обычно предусматривается в случае нетрансграничной ОВОС.

59. Положительным примером того, как это было реализовано на практике, служит эстонско-финский пример (4): в данном случае компетентные органы Стороны происхождения выделили на получение замечаний от затрагиваемой Стороны больше времени, чем для общественности своей собственной страны (вставка 5).

60. Вопрос о том, сколько именно дополнительного времени следует

предоставлять затрагиваемой Стороне, должен согласовываться между заинтересованными Сторонами. Но, как правило, Стороне происхождения, выделяющей на проведение таких консультаций согласно своим национальным процедурам ОВОС трехнедельный срок, в случае трансграничной ОВОС, возможно, нужно будет выделить на это шесть-семь недель. Это дополнительное время будет особенно необходимым в том случае, если Сторона происхождения предложит властям затрагиваемой Стороны провести подготовительные мероприятия, и оно должно быть таким, чтобы можно было выделить равноценный период времени на участие общественности затрагиваемой Стороны. Удлинение срока позволит осуществить передачу документов органам затрагиваемой Стороны, организовать информирование общественности, предоставить равноценный период времени для участия общественности, а также получить и передать замечания от затрагиваемой Стороны органам Стороны происхождения (вставка 5).

Рекомендуется, чтобы для проведения консультаций в органах управления затрагиваемой Стороны ей предоставлялось достаточное время для ответа. Если будет дан положительный ответ на приглашение принять участие в процедуре ОВОС, рекомендуется, чтобы органы власти затрагиваемой Стороны предоставили органам власти Стороны происхождения информацию о том, каким образом можно наиболее эффективно обеспечить участие в ней общественности затрагиваемой Стороны.

61. Приведенные примеры показывают, что в тех случаях, когда затрагиваемая Сторона приняла решение об участии в процедуре ОВОС, информации, предоставленной на стадии уведомления, как правило, бывает достаточно для проведения первоначальной дискуссии по программе ОВОС с общественностью затрагиваемой Стороны.

62. Используемые в Конвенции слова "как можно скорее" были прояснены в ходе анализа практических примеров. Эти примеры показали, что в некоторых случаях слова "как можно скорее" могут означать "с самого начала процедуры ОВОС" (вставка 2). Участие общественности затрагиваемой Стороны было наиболее эффективным в тех случаях, когда оно начиналось на стадии обсуждения программ ОВОС, а затем продолжалось при обсуждении результатов процедур ОВОС или отчетов по ОВОС. Именно такая форма участия общественности была реализована в рамках

эстонско-финского (пример 4), финско-российского (пример 5) и финско-шведского (пример 6 и 7) проектов (вставка 5). Оператор азербайджанско-грузинско-турецкого проекта (пример 1) также уведомил общественность затрагиваемых Сторон в самом начале процедуры ОВОС.

63. Во всех полученных примерах уведомления были направлены компетентным органам затрагиваемых Сторон до принятия окончательных решений о планируемой деятельности, с тем чтобы они имели возможность проинформировать представителей собственной общественности.

64. Степень возможного участия общественности Стороны происхождения в процедуре ОВОС по конкретному проекту на стадиях предварительной оценки и определения сферы охвата зависит от положений национального законодательства и процедуры ОВОС. Если они в национальном законодательстве предусмотрены, то стадия, на которой к ним приступает Страна происхождения, может быть подходящим моментом для "раннего уведомления" о планируемой деятельности общественности затрагиваемой Стороны.

<b>Вставка 5: Установленные предельные сроки для получения замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны по программе ОВОС и по отчету по ОВОС</b>			
Номер примера (в Приложении 3)	Страна происхождения/ затрагиваемая Страна	Установленные предельные сроки (дни) для получения замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны по поводу:	
		программы ОВОС	отчета по ОВОС
1	Азербайджан/Грузия/ Турция <sup>54</sup>	60	45-90
2	Болгария/Румыния <sup>54</sup>		30-31
3	Хорватия/Венгрия		30+30 (дополнительно)
4	Эстония/Финляндия	30/14 <sup>55</sup>	30/21 <sup>55</sup>
5	Финляндия/Россия	60	60
6	Финляндия/Швеция	28 (4 недели)	49 (7 недель) + 42 (продление)
7	Финляндия/Швеция	42 (6 недель)	49 (7 недель); 28 – для новых альтернатив
8	Италия/Хорватия <sup>54</sup>		30 <sup>56</sup>
10	Соединенное Королевство/Франция, Бельгия, Дания, Германия, Нидерланды		70 (10 недель) для первоначальных консультаций + 42 (6 недель) для замечаний по дополнительным материалам

<sup>54</sup> Все заинтересованные Страны являются как Страной происхождения, так и затрагиваемой Страной.

<sup>55</sup> Для общественности Страны происхождения.

<sup>56</sup> Понятие "предельный срок" толковалось гибко: во внимание принимались все замечания, если они были представлены до принятия окончательного решения.

65. Заинтересованные Стороны устанавливают разумные сроки для участия общественности в различных стадиях трансграничной ОВОС, предоставляя достаточное время для информирования общественности и для того, чтобы общественность подготовилась и приняла эффективное участие в процедуре трансграничной ОВОС.

Существуют две основные возможности определения разумных временных пределов для получения ответа от общественности затрагиваемой Стороны:

- выбор времени мог бы определяться результатами предварительных консультаций компетентных органов заинтересованных Сторон;
- выбор времени может основываться на национальных процедурах ОВОС заинтересованных Сторон.

66. Как указывалось выше (раздел 2.2 настоящего руководства), в Конвенции говорится (статья 2.6), что Сторона происхождения обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения. С практической точки зрения это означает, что если органы Стороны происхождения не связываются напрямую с представителями общественности затрагиваемой Стороны, то им нужно будет выделить дополнительное время на передачу документов органам затрагиваемой Стороны и на то, чтобы эти органы довели информацию до общественности, которая может быть затронута, а также, разумеется, предоставить после истечения срока, выделенного на участие общественности Стороны происхождения, аналогичное дополнительное время, для приема замечаний или возражений от общественности затрагиваемой Стороны (пример 5).

67. Предельные сроки (вставка 5), обычно устанавливаемые на практике для приема замечаний или возражений по программам ОВОС (около 30-40 дней), не очень сильно отличаются от предельных сроков, устанавливаемых для получения ответов в отношении отчетов по ОВОС (около 40-60 дней). Для тех стран, которые поддерживают между собой эффективную связь и имеют сходные национальные системы ОВОС, могут устанавливаться более короткие предельные сроки (около двух недель для программы ОВОС и трех недель - для отчета по ОВОС) (см. пример 4).

Можно рекомендовать следующее:

- заинтересованным Сторонам следует обеспечивать участие общественности в трансграничной ОВОС на ее ранней стадии, когда открыты все возможности и участие общественности может быть эффективным;
- временные пределы для уведомления и для получения ответов от общественности затрагиваемой Стороны могли бы определяться по результатам предварительных консультаций заинтересованных Сторон или фиксироваться в двух- или многосторонних соглашениях между этими Сторонами;
- обычно такие предельные сроки для получения ответов от общественности могут составлять около 30-40 дней для программы ОВОС и около 40-60 дней - для отчетов по ОВОС (вставка 5).

## **2.5 СОВМЕСТНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫХ СТОРОН ЗА УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ ЗАТРАГИВАЕМОЙ СТОРОНЫ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОВОС**

68. В соответствии со статьей 3.8 Конвенции заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты:

- a) имелась информация о планируемой деятельности;
- b) имелись возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности, и

несут ответственность за то, чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения.

69. В этом разделе руководства уточняется обязательство Стороны происхождения по информированию затрагиваемой Стороны о планируемой деятельности (пункт 2.4 руководства), однако, если затрагиваемая Сторона отвечает на уведомление

утвердительно, то тогда совместное обязательство по обеспечению участия общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС ложится на все заинтересованные Стороны. Предполагается, что заинтересованные Стороны будут предпринимать практические меры для обеспечения такого участия общественности. Различные аспекты таких мер, которые предпринимались на практике, отражены в приведенных примерах (вставка б).

70. Приведенные примеры показывают: **чтобы участие было эффективным, общественность должна быть способна понять информацию, а из этого следует вывод, что документация должна предоставляться ей на понятном для нее языке**, на что указывалось в разделе 2.3. Это может потребовать перевода документации или соответствующих ее частей, или/и резюме документации нетехнического характера. Это означает, что общественности затрагиваемой Стороны и общественности Стороны происхождения должна предоставляться одинаковая информация.

71. Заинтересованным Сторонам предлагаются следующие рекомендации:

а) Сторона происхождения должна нести ответственность за перевод (на язык(и) затрагиваемых Сторон) всей документации, которая распространяется в рамках процедуры трансграничной ОВОС при обеспечении информацией и при приеме замечаний;

б) если Сторона происхождения распространяет информацию, то она должна это делать в сотрудничестве с затрагиваемой Стороной или в соответствии с договоренностями с этой Стороной; затрагиваемые Стороны могут принять решение об организации распространения информации через конкретные органы или назначенные организации; заинтересованные Стороны могут распространять информацию среди общественности через средства массовой информации, по электронной почте, с помощью сети Интернет, путем проведения общественных слушаний и другими пригодными способами;

в) Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона должна принять организационные меры для сбора замечаний общественности и направления их Стороне происхождения; может потребоваться перевод замечаний общественности, с тем чтобы компетентный орган Стороны происхождения мог их понять;

д) если возникает проблема финансирования расходов, то Сторона происхождения, возможно, будет в состоянии покрыть эти расходы из различных источников, например с помощью инициатора деятельности.

72. Следует настоятельно рекомендовать, чтобы в тех случаях, когда общественность затрагиваемой Стороны направляет свои замечания или возражения компетентному органу Стороны происхождения, она также направляла бы копии этих замечаний или возражений компетентному органу затрагиваемой Стороны. Эта рекомендация формулируется потому, что Сторонами Конвенции являются государства, а ответственными за выполнение процедуры трансграничной ОВОС являются компетентные органы Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны. Поэтому компетентные органы обеих Сторон - Стороны происхождения и затрагиваемой Стороны - должны иметь всю информацию, касающуюся этой процедуры (включая замечания или возражения общественности затрагиваемой Стороны).

73. Следует отметить, что Конвенция возлагает на Сторону происхождения ответственность за представление материалов по ОВОС затрагиваемой Стороне. Могут возникнуть такие ситуации, когда Сторона происхождения получает ответ от затрагиваемой Стороны, но не знает, отражено ли в ответе мнение общественности затрагиваемой Стороны. Но Стороне происхождения все равно рекомендуется поддерживать тесный контакт с затрагиваемой Стороной, так как она заинтересована в том, чтобы участие общественности имело место. Это вытекает из статьи 3.8 Конвенции, которая однозначно возлагает ответственность за обеспечение участия общественности на заинтересованные Стороны, т.е. на Сторону происхождения и затрагиваемую Сторону.

## 2.6 РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ПО ОВОС И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЗАМЕЧАНИЙ ОБЩЕСТВЕННОСТИ ЗАТРАГИВАЕМОЙ СТОРОНЫ

74. Конвенция устанавливает (статья 4.2), что:

- Сторона происхождения предоставляет затрагиваемой Стороне соответствующим образом через



совместный орган, если таковой существует, документацию об ОВОС;

- заинтересованные Стороны (Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона) обеспечивают:

а) распространение документации об ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, и

б) представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения, в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

75. Это говорит о том, что:

- Сторона происхождения должна направить документацию по ОВОС затрагиваемой Стороне и получить замечания;

**Вставка 6: Заинтересованные Стороны несут совместную ответственность за участие общественности затрагиваемой Стороны в трансграничной ОВОС и должны для этого работать вместе**

- Оператор (один из инициаторов проекта, являющийся транснациональной корпорацией) международного нефтепровода Баку - Тбилиси - Джейхан (Азербайджан - Грузия - Турция, пример 1) предпринял равноценные меры для организации участия общественности в трансграничной процедуре ОВОС во всех заинтересованных Сторонах путем:
  - информирования общественности о начале процедуры ОВОС;
  - помещения объявлений в местных, районных и национальных газетах;
  - информирования общественности по почте, телевидению и радио;
  - установления стендов вдоль трассы нефтепровода;
  - организации общественных слушаний и встреч с инициатором;
  - издания и распространения буклетов с информацией по ОВОС;
  - организации около 30 пунктов связи с общественностью вдоль трассы нефтепровода.
- Инициатор строительства атомной станции "Ловииса 3" (частная фирма из Финляндии, пример 5) перевел, опубликовал и направил затрагиваемой Стороне (компетентному органу и НПО, ответственной за организацию участия общественности в трансграничной ОВОС) такой объем материалов по ОВОС (буклетов) на языке затрагиваемой Стороны (русском), который был запрошен.
- Инициатор дноуглубительных работ в проливе Ла-Манш (частная фирма из Соединенного Королевства, пример 10) перевел материалы ОВОС на языки всех затрагиваемых Сторон (голландский, датский, немецкий и французский) и истратил для этой цели около 80 000 долл. США.
- Стороны (Болгария и Румыния) совместного проекта - моста через реку Дунай (пример 2) - организовали специальные подразделения для реализации проекта, в том числе для работы с общественностью обеих Сторон (перевод материалов на языки заинтересованных Сторон, организация общественных слушаний и информирование, прием замечаний и возражений общественности).
- Сторона происхождения (Финляндия) пригласила общественность затрагиваемой Стороны (Швеция) участвовать в общественных слушаниях по планируемой деятельности (пример 6).
- Обычно инициатор деятельности из Стороны происхождения финансирует расходы на перевод материалов по ОВОС и их издание (часто в виде буклетов) для общественности затрагиваемой Стороны (вставка 4).

- Страна происхождения обычно должна нести ответственность за перевод документации по ОВОС, замечаний, полученных от затрагиваемой Страны, а также всей документации, которую заинтересованные Страны направляют друг другу во время процедуры трансграничной ОВОС;
- Страна происхождения и затрагиваемая Страна должны определить механизмы распространения документации по ОВОС среди органов и общественности затрагиваемой Страны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, распространить эту документацию, собрать замечания по этой документации и направить их Стране происхождения или ее компетентному органу.

76. Такие очень важные практические аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС, как финансирование и перевод, а также вопросы их практической реализации, рассматриваются в разделе 2.3 настоящего руководства. **Возложение финансовой ответственности и обязанности по переводу документации об ОВОС на Страну происхождения является примером хорошей практики, но не требованием Конвенции.** Однако анализ полученных примеров показывает, что этот принцип широко поддерживается инициаторами деятельности (вставка 4) и может быть требованием национального законодательства по ОВОС (например, в Финляндии).

77. Для организации эффективного участия общественности в трансграничной ОВОС можно рекомендовать различные методы информирования общественности, распространения документации по ОВОС и приема замечаний общественности (вставка 7). Эти рекомендации были разработаны на основе анализа надлежащей практики применения Конвенции (см. примеры, Приложение 2) и некоторых экспертных оценок. Совершенно ясно, что эффективность, преимущества и/или недостатки каждого метода или сочетаний методов зависят от обстоятельств конкретных проектов.

78. Поскольку Конвенция касается взаимоотношений между Странами (т.е. государствами), в ней не излагается

практическая информация о процессе участия общественности, необходимая для обеспечения его эффективности. Некоторые Страны могут иметь национальные законы, содержащие требования к такой информации, которые в некоторых случаях взяты из Орхусской конвенции или из Директивы ЕС по ОВОС. Во вставке 8 сначала перечисляются требования Конвенции к содержанию документации по ОВОС, а затем излагаются рекомендации, извлеченные из нормативных актов Российской Федерации и Соединенного Королевства. Следует отметить, что доступ к документам, т.е. возможность изучать документацию по ОВОС и делать записи - должен быть бесплатным. Это обязательство может быть выполнено путем выделения удобного помещения для ознакомления с информацией в разумные часы, где она могла бы храниться в удобной форме. Что касается копий или других фотокопировальных услуг, то соответствующий орган может установить разумные тарифы, отвечающие общей задаче обеспечения эффективного участия общественности.

## 2.7 ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

79. Конвенция устанавливает (статья 6.1), что Страны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены:

- a) результаты ОВОС, включая документацию об ОВОС,
- b) замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, и
- c) итоги консультаций, указанных в статье 5.

80. Замечания, полученные в соответствии со статьей 3.8, должны включать любые замечания или возражения общественности затрагиваемой Страны по планируемой деятельности. Замечания, полученные в соответствии со статьей 4.2, должны включать любые замечания общественности затрагиваемой Страны относительно документации по ОВОС.

Замечания или возражения общественности затрагиваемой Страны по планируемой деятельности и по документации по ОВОС, являющиеся результатом консультаций, следует учитывать в окончательном решении по планируемой деятельности.

81. Это положение реализуется на практике различными путями.

82. В Азербайджане и Грузии общественность была информирована об этом инициатором деятельности и компетентными органами этих стран (пример 1). В случае моста через Дунай (пример 3) Министерство по вопросам охраны окружающей среды и водного хозяйства Болгарии (компетентный орган одной из заинтересованных Сторон) отразило результаты консультаций с общественностью в решении по предварительной ОВОС.

83. Информация о решении по ОВОС была опубликована в национальной болгарской газете, и копии были направлены инициатору деятельности (министерству транспорта и связи Болгарии), местному муниципалитету и заинтересованным органам власти. Решение

было переведено на английский язык и направлено румынской стороне через Группы по реализации и управлению проектом, которые были созданы в рамках административных структур компетентных органов обеих Сторон.

84. В соответствии с национальным законодательством Финляндии об ОВОС координационный орган должен включить резюме мнений общественности в свое заключение по программе ОВОС и отчету по ОВОС (пример 6). Окончательное решение принимается отдельно в более поздние сроки в соответствии с другими законодательными актами, в которых предусмотрен порядок обнародования окончательного решения. Окончательное решение объявляет орган, выдающий разрешения. Компетентный орган направляет окончательное решение в пункт связи Финляндии, который затем пересылает его пункту связи затрагиваемой Стороны.

**Вставка 7: Методы, используемые для эффективного информирования общественности (I), распространения документации по ОВОС (D) и приема замечаний общественности (R) (методы были ранжированы с помощью экспертных оценок с учетом соотношения между эффективностью и расходами)**

- разработка вебсайтов или вебстраниц в сети Интернет для размещения информации об ОВОС с предложениями об участии общественности и используемых для получения замечаний от общественности (I, D, R);
- распространение информации об ОВОС и получение ответов от общественности по электронной почте (I, D, R);
- уведомление по почте заинтересованных Сторон в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию (собственники, общественность, НПО), а также национальных и международных НПО с направлением им просьбы ответить на прилагаемый вопросник (I, D, R);
- организация пунктов связи с общественностью внутри и вокруг территории осуществления планируемой деятельности и зоны ее возможного воздействия (I, D, R);
- организация общественных слушаний и встреч общественности с представителями инициатора деятельности и органов власти и подготовка отчетов об этих встречах (I, D, R);
- издание и распространение буклетов и других материалов с информацией об ОВОС, сопровождаемых просьбой ответить на прилагаемый вопросник (I, D, R);
- размещение объявлений в местных, районных и национальных газетах (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики;
- информирование по телевидению и радио (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики;
- установление стендов внутри и вокруг территории осуществления планируемой деятельности и зоны ее возможного воздействия (I) и (I, R) в том случае, если до этого была высказана просьба о том, чтобы общественность прислала свои отклики.

*Наиболее эффективным может быть сочетание этих методов, в зависимости от обстоятельств конкретного проекта.*

**Вставка 8: Содержание документации об ОВОС и рекомендации относительно информации, которую следует предоставлять общественности для организации ее эффективного участия**

**Содержание документации об ОВОС, которую следует предоставлять общественности в соответствии с Конвенцией (Добавление II):**

- a) описание планируемой деятельности и ее цели;
- b) описание, при необходимости, разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности;
- c) описание тех элементов окружающей среды, которые, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами;
- d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;
- e) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду;
- f) конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде;
- g) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;
- h) при необходимости, краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов послепроектного анализа; и
- i) резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материалов (карт, графиков и т.д.).

**Практическая информация для организации эффективного участия общественности:**

- j) наименование и адрес инициатора деятельности;
- k) наименование и адрес компетентного органа, который будет принимать решение по планируемой деятельности;
- l) местоположение осуществления планируемой деятельности;
- m) адрес в Стороне происхождения и затрагиваемой Стороне, где можно ознакомиться с документацией по ОВОС, касающейся планируемой деятельности, и последняя дата, когда это ознакомление еще возможно;
- n) информация о том, доступны ли копии документации по ОВОС, включая резюме нетехнического характера, и если да, то являются ли они бесплатными;
- o) при взимании платы - размер платы;
- p) адрес, по которому должны направляться замечания или возражения по планируемой деятельности и/или документации по ОВОС;
- q) дата завершения приема таких замечаний.

85. В соответствии с национальным законодательством Италии и Хорватии (пример 8) инициатор деятельности обязан ознакомить с решением общественность своей собственной страны.

86. В Соединенном Королевстве (пример 10) процедура специально выработана таким образом, чтобы обеспечить учет мнений, высказанных общественностью. Законодательство Соединенного Королевства по ОВОС требует от компетентного органа опубликования решений с указанием того, что при принятии решения во внимание была принята информация экологического характера. При этом в информацию экологического характера включаются соображения общественности. Инициатор деятельности готовит резюме всех полученных замечаний и материалов любых из проводившихся дискуссий с целью снятия опасений, которые могли возникнуть. При необходимости также готовится дополнение к экологическому отчету. Копии этих документов рассылаются всем тем,

кто высказал свои замечания в течение 6 недель, выделенных на представление замечаний по этим документам. Окончательное решение должно быть представлено органам власти затрагиваемых Сторон в соответствии с требованиями статьи 9 измененной Директивы ЕС по ОВОС и пунктом 2 статьи 6 Конвенции.

87. В решении II/1 второго совещания Сторон Конвенции ("Двустороннее и многостороннее сотрудничество") содержалась рекомендация, в соответствии с которой, если отдельным (затрагиваемым) лицам затрагиваемой Стороны предоставляется право на обжалование решения, то может потребоваться дополнительная информация об этих возможностях, и ее можно включать, например, в специальную информационную брошюру (ECE/MP.EIA/4, пункт 68). В Руководстве по практическому применению Конвенции Эспо (приложение к решению III/4) рекомендуется, чтобы информация о таком праве на обжалование включалась в приложение к решению.

### **3. РЕКОМЕНДАЦИИ ОТНОСИТЕЛЬНО ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧАСТИЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОВОС**

88. Анализ приведенных примеров показал, что существует несколько аспектов участия общественности в трансграничной ОВОС, которые в Конвенции непосредственно не характеризуются, но которые могут повысить эффективность участия общественности в этой процедуре.

#### **3.1 ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ПОТЕНЦИАЛЬНЫМИ УЧАСТНИКАМИ**

89. Проекты, оказывающие трансграничное воздействие, как правило, должны определяться в рамках законодательства по ОВОС Стороны происхождения. Принципы надлежащего управления требуют эффективного рассмотрения заявлений и максимально быстрого принятия решений. Обычно существуют ограничения по времени, в течение которого должно быть принято решение. Как следствие, процедуры трансграничной ОВОС и участия общественности также имеют ограниченный временной масштаб. Чтобы обеспечить максимально полезное использование имеющегося времени и эффективность процедуры трансграничной ОВОС, могут быть полезными следующие предварительные меры или действия:

a) установить эффективные взаимосвязи с национальными координационными центрами Конвенции и с пунктами связи для целей уведомления в своих странах для обеспечения ясного понимания того, как им следует взаимодействовать в случае проведения трансграничной ОВОС;

b) информировать потенциальных инициаторов проектов с возможными трансграничными воздействиями о необходимости проведения трансграничной ОВОС с участием общественности в соответствии с положениями Конвенции;

c) рекомендовать потенциальным инициаторам проектов с возможными трансграничными воздействиями предусматривать в сметах этих проектов

достаточные средства для финансирования мер по обеспечению участия общественности в трансграничной ОВОС;

d) рекомендовать потенциальным инициаторам деятельности с возможными трансграничными воздействиями находиться в контакте с компетентными органами с самого начала процедуры ОВОС для того, чтобы они могли на ранней стадии узнать, требуют ли эти проекты проведения трансграничной ОВОС с участием общественности затрагиваемой Стороны;

e) установить эффективные взаимосвязи с соответствующими органами, участвующими в процедурах трансграничной ОВОС в их собственных странах;

f) понять, какие НПО и группы общественности могут быть заинтересованы в участии в трансграничной ОВОС и иметь для этого соответствующие навыки; установить контакты (посредством электронной почты, факсимильной связи, телефона и т.д.) с этими НПО и группами общественности.

90. Было бы полезно, если бы Стороны Конвенции (компетентные органы, пункты связи для целей уведомления и координационные центры) установили эффективные взаимосвязи со своими партнерами в странах, являющихся потенциально затрагиваемыми Сторонами (соседние страны). Это могло бы помочь в развитии и углублении понимания правовой базы и практики выполнения национальных процедур ОВОС в таких странах. При подготовке будущих трансграничных ОВОС было бы весьма полезно получать информацию о критериях, используемых для определения видов деятельности, в отношении которых должна проводиться ОВОС, о временных масштабах ОВОС, способах организации участия общественности, методах информирования общественности и сбора замечаний и возражений общественности и т.д. В качестве примера надлежащей практики может быть рассмотрена предварительная работа компетентных органов Финляндии

(Сторона происхождения) и Российской Федерации (затрагиваемая Сторона) при планировании строительства атомной станции "Ловииса 3" (пример 5). Перед началом осуществления этого проекта были установлены контакты между соответствующими органами. Затрагиваемая Сторона назначила организацию (НПО), которая согласилась быть ответственной за организацию будущего участия российской общественности в процедуре трансграничной ОВОС. Поэтому замечания общественности затрагиваемой Стороны были получены Стороной происхождения и инициатором деятельности вовремя (в течение 60-дневного предельного срока, установленного Стороной происхождения).

91. Компетентным органам заинтересованных Сторон было бы полезно создать на существующих вебсайтах вебстраницу, посвященную трансграничной ОВОС, и проинформировать об этом всех потенциальных участников процедур ОВОС в их странах и странах, являющихся потенциально затрагиваемыми Сторонами. На таких вебстраницах может содержаться информация о планируемой деятельности с вероятными трансграничными воздействиями и о порядке участия общественности в трансграничной ОВОС (график, пункты связи, источники дополнительной информации, общественные слушания и т.д.).

92. В качестве примера шага в этом направлении можно привести приказ российского компетентного органа, изданный летом 2003 года<sup>57</sup>. В соответствии с этим приказом информация обо всех заявлениях, полученных для экспертизы (контроля) и выдачи разрешений федеральным и региональными органами экологической экспертизы, должна представляться на вебсайте этих структур министерства. Это относится и к деятельности с возможными трансграничными воздействиями. Имея такую информацию, общественность может принять решение об участии или неучастии в этих проектах.

<sup>57</sup> Приказ Министерства природных ресурсов Российской Федерации от 01.08.2003 № 683 "О распространении информации о проведении государственной экологической экспертизы". Государственная экологическая экспертиза включает проверку качества всей документации по ОВОС.

### **3.2 КОНТАКТЫ С ПОТЕНЦИАЛЬНО ЗАТРАГИВАЕМЫМИ СТОРОНАМИ: ДВУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ; СОВМЕСТНЫЕ ОРГАНЫ**

93. Практичным средством преодоления трудностей, обусловленных различиями в законодательстве и практике ОВОС различных Сторон, могут быть двусторонние или многосторонние соглашения относительно трансграничной ОВОС между потенциально затрагиваемыми Сторонами.

94. В решении II/1 второго совещания Сторон Конвенции ("Двустороннее и многостороннее сотрудничество в рамках Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте") имеется раздел "Информирование и участие общественности" (ECE/MP.EIA/4), который может позволить лучше понять различные аспекты участия общественности в трансграничной ОВОС.

95. В регионах, где прямые связи между странами политически осложнены или затруднены, сотрудничество по природоохранным проблемам часто все же возможно. В этих обстоятельствах иногда более эффективным вариантом является использование третьей стороны или совместного органа с целью оказания помощи с уведомлением. Например, трансграничные воздействия часто затрагивают водные объекты, на берегах которых расположено несколько государств. В рамках Программы ЮНЕП по региональным морям в мире созданы структуры, которые могут быть полезными для поддержания связи при проведении ОВОС (например, Черноморская экологическая программа и Каспийская экологическая программа).

96. В дополнение к положениям документа "Двустороннее и многостороннее сотрудничество" (ECE/MP.EIA/4) можно рекомендовать включать в двусторонние или многосторонние соглашения такие элементы участия общественности, как:

- ответственность за организацию участия общественности;
- временные масштабы;
- финансовые аспекты участия общественности;

– перевод материалов для общественности;

– методы информирования общественности и получения ее замечаний;

– объем и формат материалов по ОВОС, представляемых общественности;

– методы информирования общественности относительно окончательного решения о планируемой деятельности и т.д.

97. Сторонам рекомендуется для улучшения управления процедурой трансграничной ОВОС и, в частности, для лучшей организации участия в этой процедуре общественности учреждать, где это целесообразно, совместные органы. Эти совместные органы могут быть полезны и важны в районах, где совместные ОВОС являются обычной практикой. **Было бы полезно придать этим совместным органам такой статус, который позволил бы им получать от инициаторов деятельности средства на финансовую поддержку участия общественности в трансграничной ОВОС.**

98. В представленных примерах описывался пример такого сотрудничества при реализации совместного проекта строительства моста через Дунай между городами Видин в Болгарии и Калафат в Румынии (пример 2). С целью строительства этого моста правительства Болгарии и Румынии подписали специальное соглашение. Это соглашение включало обязательства по совместной ОВОС. Для координации экологических процедур была учреждена совместная Рабочая группа по экологическим проблемам. Для лучшей реализации проекта, в том числе для вовлечения общественности, в административных структурах компетентных органов были созданы Группы по реализации и управлению проектом. Создание этих органов позволило лучше решать вопросы, связанные с участием общественности. Группы, например, организовали перевод документации по ОВОС.

### 3.3 СОЗДАНИЕ ПУНКТОВ СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ

99. Одной из первоочередных задач Сторон Конвенции является создание эффективно работающих национальных пунктов связи для целей уведомления и координационных центров, на которые возлагаются различные обязанности по реализации Конвенции. Некоторые Стороны Конвенции решили иметь

один центр, который служит как пунктом связи для целей уведомления, так и координационным центром по административным вопросам. Это может способствовать полезной экономии времени во время процедуры ОВОС.

100. На практике может быть также полезно учреждать пункт связи с общественностью для каждого конкретного проекта, с тем чтобы общественность постоянно могла поддерживать контакт в связи с планируемым проектом с каким-либо компетентным лицом и тем самым содействовать повышению общей эффективности участия общественности. Функцию такого пункта связи может выполнять физическое лицо или подразделение компетентного органа или других органов, частная фирма, учреждение, НПО и т.д. В случае нефтепровода Баку - Тбилиси - Джейхан (пример 1) инициатор деятельности пригласил для организации участия общественности в трансграничной ОВОС в двух странах (Азербайджан и Грузия) частную фирму, а также использовал для работы с общественностью свое собственное подразделение.

101. В представленных примерах были две ситуации, когда компетентный орган предложил отвечать за организацию участия общественности в трансграничной ОВОС неправительственным организациям (НПО): имеются в виду ОВОС по атомной станции "Ловииса 3" (пример 5, Финляндия - Россия) и по бумажной фабрике (пример 9, Кыргызстан - Казахстан). В этих примерах НПО работали эффективно и не просили финансовой поддержки у органов затрагиваемых Сторон. Расходы на эту деятельность были относительно небольшими (около 500 долл. США, вставка 4). Основное преимущество создания таких пунктов связи с общественностью на практике состоит в том, что они могут предпринимать оперативные и эффективные действия для того, чтобы процедура шла без ненужных задержек; при этом замечания общественности затрагиваемых Сторон были получены и переданы Сторонам происхождения вовремя.

Можно рекомендовать, чтобы была создана или выделена специальная структура или был назначен отдельный сотрудник от имени органов власти для координации участия общественности в трансграничной ОВОС. При этом окончательная ответственность с государственных органов не снимается.



### 3.4 РОЛЬ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

102. Общественности следует участвовать в трансграничной ОВОС в полной мере, с тем чтобы как процесс принятия экологически значимых решений по проектам с трансграничными воздействиями, так и окончательные решения по таким проектам были более ясными и обоснованными. Для целей эффективного участия в трансграничной ОВОС общественности следует самоорганизовываться путем:

а) налаживания контактов и сотрудничества с соответствующими местными, национальными, иностранными и международными НПО и экспертами, которые могут быть привлечены к участию в трансграничной ОВОС;

б) организации национальных и международных общественных сетей и общественных центров по ОВОС и участия в их деятельности;

в) участия в образовательных и учебных программах по ОВОС;

г) поддержки деятельности по распространению информации о положениях и осуществлении Конвенции, примерах практической деятельности, а также другой соответствующей информации, относящейся к трансграничной ОВОС.

103. Если общественность какой-либо Стороны считает, что она может быть затронута значительным вредным трансграничным воздействием планируемой деятельности, и если предусмотренное в положениях Конвенции (статья 3.1) уведомление сделано не было, то общественность затрагиваемой Стороны должна иметь возможность обратиться к своему компетентному органу с просьбой начать процесс обсуждения с компетентными органами Стороны происхождения вопроса о том, существует ли вероятность оказания значительного вредного трансграничного воздействия в соответствии с положениями Конвенции (статья 3.7). Если в этой ситуации общественность одной из Сторон полагает, что она может быть затронута значительным вредным трансграничным воздействием планируемой деятельности, то она может попросить компетентные органы заинтересованных Сторон предусмотреть участие общественности в процедуре трансграничной ОВОС согласно положениям Конвенции и в соответствии с настоящим руководством. В этих случаях заинтересованным Сторонам предлагается привлекать обратившуюся с этой просьбой общественность к процедуре трансграничной ОВОС.

104. Следует поощрять общественность к участию в трансграничной ОВОС совместно с представителями компетентных органов заинтересованных Сторон и общественностью других стран на основе партнерства, сотрудничества и объективности.

## **4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **4.1 ПРИМЕНЕНИЕ РУКОВОДСТВА**

105. Сторонам, компетентным органам, общественности и секретариату Конвенции предлагается принять необходимые меры для практической реализации настоящего руководства. Эти меры включают установление четкой нормативной базы с созданием процедурных и институциональных механизмов и программ по обеспечению надлежащего соблюдения.

106. Руководство следует сделать доступными путем размещения его на вебсайте Конвенции.

107. Ничто в настоящем Руководстве не должно рассматриваться как нечто наносящее ущерб любым правам общественности на участие в ОВОС или других процессах принятия экологически значимых решений, которые гарантируются или могут быть гарантированы в соответствии с законами любой из Сторон или в рамках любого заключенного им соглашения.

108. Положения настоящего руководства не затрагивают права Стороны сохранять или вводить меры, обеспечивающие более широкое участие общественности в ОВОС, чем это рекомендуется настоящим руководством.

### **4.2 ОБЗОР**

109. Сторонам, компетентным органам и общественности (на национальном, региональном и местном уровнях), а также секретариату Конвенции предлагается собирать и распространять информацию по любым аспектам участия общественности в трансграничной ОВОС. Эта информация будет использоваться для дальнейшего рассмотрения и совершенствования настоящего руководства.

110. Стороны должны изучить вопрос о том, в какой степени реализуется настоящее руководство, и вновь рассмотреть его на своем четвертом совещании на основе национальных докладов, которые будут представлены секретариату Конвенции не позднее ноября 2006 года.

# ***Приложение 1 : Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятая в Эспо (Финляндия) 25 февраля 1991 года***

Ниже излагаются только те положения Конвенции, которые относятся к участию общественности. Полный текст Конвенции приведен в Интернете по адресу <http://www.unep.org/ehp/eia/>.

## **СТАТЬЯ 1: ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящей Конвенции:

(х) "общественность" означает одно или несколько физических или юридических лиц [и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы]<sup>58</sup>.

## **СТАТЬЯ 2: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

2. Каждая Страна принимает необходимые законодательные, административные или другие меры для осуществления положений настоящей Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.

6. Страна происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Страной, была

<sup>58</sup> Поправки к Конвенции, заключенные в квадратные скобки [...], были приняты на втором совещании Стран Конвенции (решение II/14), но пока еще не вступили в силу.

равноценна возможности, предоставляемой общественности Страной происхождения.

## **СТАТЬЯ 3: УВЕДОМЛЕНИЕ**

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Страна происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Страну, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Страной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности.

8. Заинтересованные Страны обеспечивают, чтобы у общественности затрагиваемой Страны в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, имелись информация и возможности для представления замечаний или возражений по планируемой деятельности и чтобы эти замечания или возражения были сообщены компетентному органу Страны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Страну происхождения.

## **СТАТЬЯ 4: ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ**

2. Страна происхождения представляет затрагиваемой Стране соответствующим образом через совместный орган, если таковой существует, документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Страны обеспечивают распространение этой документации среди

органов и общественности затрагиваемой Стороны в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения либо непосредственно, либо, когда это необходимо, через Сторону происхождения в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

## **СТАТЬЯ 6: ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ**

1. Стороны обеспечивают, чтобы в окончательном решении по планируемой деятельности были должным образом учтены результаты оценки воздействия на окружающую среду, включая документацию об оценке воздействия на окружающую среду, а также замечания по этой документации, полученные в соответствии с пунктом 8 статьи 3 и пунктом 2 статьи 4, и итоги консультаций, указанных в статье 5.

## Приложение 2 : Примеры

Примеры, представленные экспертами - членами Целевой группы ЕЭК ООН по участию общественности в оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте

### Содержание

Номер	Название документа	Представлен
1	Нефтепровод Баку-Тбилиси-Джейхан (БТД)	Татьяной Джаваншир (Азербайджан) и Гия Жоржолиани (Грузия)
2	Мост через реку Дунай	Даниэлой Пинэта (Румыния), Жаклин Методиевой и Катей Пейчевой (Болгария)
3	Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва	Форис Эдиной (Венгрия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
4	Проект реконструкции Нарвской электростанции	Вероникой Верш (Эстония)
5	Атомная электростанция (Ловииса 3)	Николаем Гришиным и Сергеем Тверитиновым (Россия) и Уллой-Рииттой Совери (Финляндия)
6	Предотвращение наводнений	Лииной Ивало (Финляндия)
7	Линия электропередачи Мухос-Торнио в 2000-2001 годах	Лииной Ивало (Финляндия)
8	Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов	Фредерикой Ролле и Кармелой Биланзоне (Италия) и Ненадом Микуличем (Хорватия)
9	Кыргызско-китайская бумажная фабрика	Гульфией Шабаевой и Татьяной Филковой (Кыргызстан)
10	Дночерпание в проливе Ла-Манш	Джимом Бернсом и Роджером Геббельсом (Соединенное Королевство) и Жоржем Гиньябель (Франция)

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 1	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Нефтепровод Баку–Тбилиси–Джейхан (БТД)</b> Процедура ОВОС с ее начала	
<b>2.1 Страна происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ) <sup>59</sup>	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Азербайджан (ДА); Грузия (НЕТ) <sup>59</sup>
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Специальное соглашение было ратифицировано парламентами всех трех стран	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Государства и частные компании; "Бритиш петролеум" (БП) - основной инициатор и оператор проекта	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала процесса <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> основной инициатор (пункт 4) имел специальное подразделение и пригласил специализированную фирму для работы с общественностью в районах, прилегающих к трассе нефтепровода <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> объявления в местных, региональных и национальных газетах; информирование с помощью почты, телевидения и радио; стенды вдоль трассы нефтепровода; организация общественных слушаний и встреч с инициатором; издание и распространение буклетов с информацией об ОВОС; документация по ОВОС была доступна в офисах инициатора и в пунктах связи и на вебсайте проекта <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> инициатор организовал около 30 пунктов связи с общественностью ЗС, где имелся доступ к информации по ОВОС; общественности было направлено большое количество буклетов	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> Вся документация по ОВОС и резюме (в виде буклетов) <b>7.2 Перевод выполнен:</b> основным инициатором (пункт 4) <b>7.3 Оплата была произведена:</b> основным инициатором (пункт 4)	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) от общественности:</b> основной инициатор проекта определил одинаковые сроки (60-дневный период общественного обсуждения проекта до процедуры выдачи разрешения и затем 45-90 дней в ходе этой процедуры) для общественности всех заинтересованных Сторон в Азербайджане и Грузии в соответствии с Соглашением между Сторонами	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b> <b>9.1 Кто собирал з/в:</b> Основной инициатор (пункт 4) <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> отчеты об общественных слушаниях и консультациях <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> около 3 000 замечаний и вопросов были получены инициатором от общественности ЗС	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма, кто ее оплачивал):</b> общая сумма организации участия общественности в оценке воздействия в рамках механизма "Обеспечение открытости для общественности" составила около 1 500 000 долл. США. Эта сумма включала также и затраты на участие общественности во втором проекте - закавказский трубопровод (газопровод), реализация которого планируется в том же коридоре, что и БТД. Эти затраты были покрыты основным инициатором (пункт 4)	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП:</b> основной инициатор (пункт 4), ответственный за проведение ОВОС, включил обзор мнений общественности в документацию по ОВОС, которая была представлена КО ЗС и СП <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> Основной инициатор (пункт 4) <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> общественность была проинформирована об этом инициатором и КО ЗС	
<b>13. Возникшие проблемы:</b> основная проблема заключалась в доказательстве безопасности проекта	
<b>14. Пример представлен:</b> Азербайджаном и Грузией	

<sup>59</sup> Каждая Страна отвечала за часть проекта, осуществляемую на своей территории. Оператором проекта на территории обеих Сторон являлась нефтяная компания "Бритиш Петролеум", которая организовывала участие общественности в соответствии с совместными правилами.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 2	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Мост через реку Дунай между городами Видин (Болгария) и Калафат (Румыния)</b> Технико-экономическое обоснование с предварительной ОВОС	
<b>2.1 Сторона происхождения (СП)<sup>2</sup>: являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Болгария (ДА); Румыния (ДА) <sup>60</sup>	<b>2.2 Затрагиваемая Сторона (ЗС)<sup>2</sup>: являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Болгария (ДА); Румыния (ДА) <sup>60</sup>
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> имеется соглашение между правительствами Болгарии и Румынии о строительстве моста, включая обязательства о проведении совместной ОВОС. В соответствии с этим соглашением для координации природоохранных процедур была учреждена Совместная рабочая группа по экологическим проблемам (СРГ). В структурах компетентных органов обеих Сторон были учреждены группы по осуществлению проекта и управлению проектом (ГОУП).	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> министерство транспорта и коммуникаций Болгарии	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала процесса <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган каждой Стороны информировал общественность своей страны <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления органов власти ЗС; объявлений в местных и национальных (Болгария) газетах, на местном радио и телевидении (Болгария); уведомления местных (Румыния) и национальных (Болгария) НПО по почте; уведомления заинтересованных национальных, районных и местных органов власти по почте (Болгария); совещаний с компетентными органами и инициатором деятельности <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> Румыния получила два комплекта документации по ОВОС на румынском и английском языках; болгарское министерство получило пять экземпляров отчета по ОВОС на болгарском языке и один экземпляр - на английском языке, и муниципалитет города Видин получил один экземпляр на болгарском языке. Документация была доступна для заинтересованных физических лиц, представителей НПО и других заинтересованных сторон	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да <b>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме:</b> полная документация по ОВОС была представлена ГОУП (пункт 3) - 20 экземпляров на английском, болгарском и румынском языках <b>7.2 Перевод был выполнен:</b> ГОУП в обеих странах (пункт 3) <b>7.3 Оплата была произведена:</b> ГОУП в обеих странах (пункт 3)	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> один месяц. СРГ (см. пункт 3) обсудила и установила для обеих Сторон эти сроки для получения в письменном виде мнений общественности и других заинтересованных сторон обеих стран <sup>2</sup>	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности ЗС:</b> <b>9.1 Кто собирал з/в:</b> замечания были зафиксированы Агентством ООС ЗС (КО) Румынии во время общественных слушаний, переведены на английский язык и направлены в министерство ООС/ИВР (КО) Болгарии. <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности (Болгария); отчеты о консультациях с общественностью и об общественных слушаниях <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 10 (Румыния), 7 (Болгария) - во время двух общественных слушаний, проведенных в Калафате и Видине.	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в обеих странах каждый участник от соответствующих органов власти, НПО и заинтересованных кругов общественности самостоятельно оплачивал расходы, связанные с участием в общественных слушаниях. Перевод документации был организован ГОУП (пункт 3); местные власти оплатили стоимость организации общественных слушаний и перевода на болгарский/румынский язык материалов общественных слушаний	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности ЗС КО СП:</b> ГОУП (пункт 3) <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> ГОУП (пункт 3) <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да, протоколы общественных слушаний были переданы одной Стороной другой Стороне	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> министерство окружающей среды и водных ресурсов Болгарии отразило в решении по предварительной ОВОС результаты консультаций с общественностью. Информация о решении по ОВОС была опубликована в национальной болгарской газете; копии были направлены инициатору деятельности (министерству транспорта и коммуникаций Болгарии), местному муниципалитету и заинтересованным органам власти. Решение было переведено на английский язык и направлено румынской стороне через ГОУП (пункт 3)	
<b>13. Возникшие проблемы:</b> возникновение проблем связано с тем, что в директиве по ОВОС точно не определен момент принятия окончательного решения по проекту, когда мы должны учитывать разработку проекта	
<b>14. Пример представлен:</b> Болгарией и Румынией	

<sup>60</sup> Этот проект является примером совместной ОВОС. Как Болгария, так и Румыния являются и Стороной происхождения, и затрагиваемой Стороной.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 3	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Многоцелевая гидроэнергетическая система на реке Драва</b>	
После завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения	
<b>2.1 Страна происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Хорватия (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Венгрия (ДА)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> нет	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> фирма "Хорватский совет по энергетике"	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (Да/Нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b>	
<b>6.1 На какой стадии:</b> после завершения рассмотрения документации по ОВОС в Хорватии, но перед принятием окончательного решения	
<b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган (КО) ЗС	
<b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> уведомление через местные органы власти + непосредственное уведомление потенциально затрагиваемой общественности. КО ЗС подготовил и издал буклеты, которые были направлены каждому домохозяйству в радиусе 1,5 км от запрашиваемой зоны на реке Драва. Местные органы власти соседних территорий также получили их. Вся информация была помещена на вебсайте КО ЗС	
<b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> 4 000 буклетов были направлены общественности (включая местные органы власти и НПО) КО ЗС после уведомления (2001 год) и позже - перед общественными слушаниями (2003 год)	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да	
<b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> резюме документации по ОВОС (прислано на английском языке) и соответствующие части всей документации относительно трансграничных воздействий и заключение Хорватского комитета по ОВОС (прислано на хорватском языке)	
<b>7.2 Перевод выполнен:</b> КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС	
<b>7.3 Оплата была произведена:</b> КО (министерством окружающей среды и воды) ЗС	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b>	
<b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> в Хорватии общественность участвовала в общественных слушаниях по ОВОС (30 дней). Для общественности ЗС сроки не были установлены	
<b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> сроки для общественности ЗС были установлены КО ЗС: 30 + 30 дней на первом этапе, и общественные слушания были организованы КО ЗС с участием делегатов из Хорватии на втором этапе	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b>	
<b>9.1 Кто собирал з/с:</b> компетентный орган (министерство окружающей среды и воды) ЗС	
<b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> с помощью вопросника, приложенного к первому буклету (4 000 экземпляров), а также - с помощью бесплатной телефонной линии КО ЗС; позже были организованы общественные слушания	
<b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> около 25 письменных замечаний; устные замечания на общественных слушаниях	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость подготовки, издания и распространения буклетов в ЗС составила около 6 000 евро; стоимость организации общественных слушаний (буклеты, транспорт для заинтересованных участников, устный переводчик) составила около 10 000 евро. Все затраты были покрыты КО ЗС	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b>	
<b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО СП получил замечания на общественных слушаниях	
<b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> заинтересованные Стороны на общественных слушаниях (два переводчика)	
<b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> письменные замечания были собраны для определения точки зрения ЗС. СП принимала участие в общественных слушаниях	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> окончательное решение еще не принято	
<b>13. Возникшие проблемы:</b> <i>С точки зрения ЗС</i> , информация, полученная от СП, не была достаточной и удовлетворительной, было очень трудно отыскать информацию о возможном воздействии на территории ЗС и его причинах среди более 10 000 страниц документации СП. Позже по запросу ЗС были подготовлены дополнительные материалы (около 300 страниц на английском языке). Последнее исследование было направлено ЗС в апреле 2003 года. Очень сложно было поддерживать интерес общественности в течение столь длительного периода времени (процесс начался в феврале 2001 года). Затрагиваемая общественность не проявила достаточного интереса к ответу на вопросник и направлению своих письменных замечаний. В СП полная процедура принятия решения проводилась в течение более 10 лет. Поскольку ОВОС является административной процедурой, СП не принял окончательного решения, ожидая завершения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо. <i>С точки зрения СП</i> , доводы, представленные ЗС для подготовки дополнительных материалов, были обоснованными. В феврале 2002 года СП внесла документ "Предложение по продолжению работ" и провела совещание экспертов по вопросам эффективного применения процедуры в соответствии с Конвенцией Эспо, и согласования области дополнительных исследований, а также принятия критерия "существенного воздействия" на территории ЗС. ЗС отклонила "Предложение по продолжению работ" и предложение о проведении совещания экспертов. СП удовлетворила все требования, выдвинутые ЗС в рамках процедуры ОВОС.	
<b>14. Пример представлен:</b> Венгрией и Хорватией	



ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 4	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Реконструкция Нарвской электростанции</b> Проект начат во время проведения процедуры ОВОС	
<b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Эстония (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Россия (НЕТ); Финляндия (ДА)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> С Финляндией: двустороннее соглашение; с Россией: нет	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Нарвская электростанция, фирма " Эстония энерджи, лтд." (частично частная/частично собственность министерства экономики и связи Эстонии)	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> общественность ЗС не участвовала (Финляндия); ЗС только запросила мнение экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС <b>6.1 На какой стадии:</b> во время подготовки проекта программы ОВОС (определение круга проблем) и проекта заявления по ОВОС <b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган (пункт связи для целей уведомления (ПСУ) - министерство по охране окружающей среды Финляндии (МООС) ЗС <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления компетентного органа (ПСУ) ЗС <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> МООС Финляндии (ПСУ) направил копию проекта документации по ОВОС экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да (на английский язык), но перевод был направлен ПСУ (МООС) ЗС только экспертам, природоохранным органам и НПО ЗС <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> проект программы ОВОС и резюме заявителя по ОВОС <b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором планируемой деятельности <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором планируемой деятельности	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> две недели для проекта программы ОВОС; три недели - для проекта заявления по ОВОС <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> один месяц, установлен компетентным органом (МООС Эстонии (ПСУ)) СП и инициатором деятельности	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b> <b>9.1 Кто собирал з/с:</b> компетентный орган (ПСУ) ЗС <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> были получены замечания КО (ПСУ) ЗС <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> СП (МООС Эстонии) получила только резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС, подготовленное и направленное КО (ПСУ) ЗС	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в СП - 13 ЕВРО (два объявления в национальной газете); инициатор деятельности	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО в (ПСУ) ЗС (резюме замечаний экспертов, природоохранных органов и НПО ЗС) <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> КО (ПСУ) ЗС <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания и возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> КО (ПСУ) ЗС информировал общественность ЗС об окончательном решении	
<b>13. Возникавшие проблемы:</b> сроки и перевод	
<b>14. Пример представлен:</b> Эстонией	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 5	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Атомная электростанция ("Ловииса 3")</b> Программа ОВОС + отчет по ОВОС	
<b>2.1 Страна происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Финляндия (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Россия (НЕТ)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> нет	
<b>4. Инициатор (название (если возможно)); государственная/частная организация):</b> "Fortum Power and Heat Oy" (частная фирма)	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала обеих процедур (программы ОВОС и отчета по ОВОС) <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган ЗС через НПО, которой компетентный орган ЗС поручил организацию участия российской общественности в процедуре трансграничной ОВОС <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2), приняла следующие меры: а) информировала с помощью сетей НПО (СоЭС и IPNEIA) общественность ЗС о возможности участия в процедуре ОВОС; б) определила количество НПО и независимых экспертов, заинтересованных в участии в ОВОС; в) получила от инициатора деятельности необходимое количество буклетов по ОВОС и направила их заинтересованной общественности <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> около 100	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> резюме в виде буклета <b>7.2 Перевод выполнен:</b> инициатором деятельности <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> сроки установлены на основе национального законодательства СП по ОВОС и составляли 60 дней как для программы ОВОС, так и для отчета по ОВОС <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> такие же сроки (60 дней) были установлены пунктом связи для целей уведомления (ПСУ) СП для компетентных органов ЗС (ПСУ) для передачи заявления и замечаний ЗС	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b> <b>9.1 Кто собирал з/в:</b> НПО ЗС, отвечающая за организацию участия общественности в ОВОС (пункт 6.2) <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> замечания на буклеты по ОВОС (которые были направлены по почте заинтересованным НПО и независимым экспертам) собраны по электронной почте <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 10 - на стадии программы ОВОС и 8 - на стадии отчета по ОВОС	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость перевода и издания материалов ОВОС (буклетов) на русском языке составила около 1 500 евро (оплачивалась инициатором деятельности) СП; НПО ЗС провели работу на свои средства (стоимость распространения информации в ЗС и сбор замечаний и возражений общественности предположительно составила около 500 евро)	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> КО и общественность ЗС (резюме) <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> СП <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> общественность ЗС не была официально проинформирована об этом	
<b>13. Возникавшие проблемы:</b> -	
<b>14. Пример представлен:</b> Финляндией и Российской Федерацией	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 6	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Предотвращение наводнений</b> (дноуглубительные работы в качестве основной альтернативы). Инициатор деятельности уже обратился за разрешением на дноуглубительные работы	
<b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Финляндия и Швеция имеют двустороннее соглашение о пограничной реке Торнио; в соответствии с этим соглашением Финляндско-шведская комиссия является компетентным органом, отвечающим за выдачу разрешений на деятельность и проекты, в том числе и по предотвращению наводнений. Проект по предотвращению наводнений планировался в сотрудничестве со шведскими органами власти	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> "Региональный экологический центр Лапландии" (общественная организация)	
<b>5. Уведомление общественности СП - в соответствии с национальным законодательством (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> общественность ЗС была проинформирована о программе оценки (определение круга проблем) и об отчете по ОВОС в то же время, что и общественность СП <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> координирующий орган по ОВОС СП <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> координирующий орган направил объявления относительно процедуры ОВОС для размещения на официальной доске объявлений муниципалитета Хаапаранта в Швеции; это же объявление было направлено в местные региональные газеты (3); общественность ЗС имела доступ ко всей документации по ОВОС в публичной библиотеке и в здании муниципалитета Хаапаранта. Пункт связи для целей уведомления СП послал уведомление пункту связи для целей уведомления ЗС (уведомление и определение круга проблем были приложены к нему) <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС:</b> 1 - в центральную библиотеку, 1 - в муниципалитет; около 6-8 - в пункт связи ЗС	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> Полная документация по ОВОС <b>7.2 Перевод выполнен:</b> координирующие органы по ОВОС СП сами выполнили перевод своих замечаний <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности - в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС + 6 недель - дополнительное время <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> 4 недели - для программы ОВОС, 7 недель - для отчета по ОВОС + 6 недель - дополнительное время, определенное координирующим органом по ОВОС СП	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b> <b>9.1 Кто собирал ЗС:</b> органы власти ЗС: замечания были получены через пункт связи для целей уведомления (ПСУ) Швеции, который направил замечания ЗС финскому ПСУ, общественности была дана возможность пересылать замечания через муниципалитет Хаапаранта (местный орган власти в Швеции) <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности; общественности ЗС было направлено приглашение участвовать в общественных слушаниях в СП <b>9.3 Количества з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 8 замечаний по программе и 6 замечаний по отчету	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> в соответствии с законодательством Финляндии по ОВОС инициатор деятельности оплачивает стоимость процедуры ОВОС	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> Замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через пункт связи Швеции и пункт связи Финляндии. Одно замечание общественности было направлено инициатору деятельности и переправлено в координирующий орган по ОВОС. <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> шведский язык является вторым официальным языком в Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован для связи между странами <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b>	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> окончательное решение принято в соответствии с Законом об охране окружающей среды, в котором предусмотрено объявление об окончательном решении. Компетентный орган, который выдает разрешение, объявит об окончательном решении и направит окончательное решение пункту связи Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.	
<b>13. Возникавшие проблемы:</b>	
<b>14. Пример представлен:</b> Финляндией	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 7	
<p><b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b>  <b>Линия электропередачи от города Мухос-Торнио в 2000-2001 годах</b>            (до финской стороны границы)            Решение о выборе трассы еще не принято; произведена оценка реальных альтернатив</p>	
<p><b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Финляндия (ДА)</p>	<p><b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Швеция (ДА)</p>
<p><b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Нет - в рамках Конвенции Эспо</p>	
<p><b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Фирмы "Финляндская энергетическая компания", "Fingrid Oyj" (частные)</p>	
<p><b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да</p>	
<p><b>6. Уведомление общественности ЗС:</b>  <b>6.1 На какой стадии:</b> перед самым началом процедуры ОВОС  <b>6.2 Кто уведомлял общественность:</b> компетентный орган ЗС  <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> путем уведомления органов власти (пункта связи для целей уведомления (ПСУ)) ЗС; информация о проекте была размещена на вебсайте природоохранных органов СП.  <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданные общественности ЗС:</b> -</p>	
<p><b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да  <b>7.1 Полная документация по ОВОС/резюме:</b> резюме (отдельная 4-страничная брошюра по программе оценки и 8-страничное резюме отчета по оценке)  <b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором предполагаемой деятельности  <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности в соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии</p>	
<p><b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b>  <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС  <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> 6 недель - для программы ОВОС; 4 недели - для новой альтернативы; 7 недель - для отчета по ОВОС</p>	
<p><b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности ЗС:</b>  <b>9.1 Кто собирал з/с:</b> органы власти ЗС; замечания были получены через шведский ПСУ  <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b>  <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> ПСУ Швеции (ЗС) направил замечания шведской фирмы "Шведская энергетическая компания" (которая также является регулирующим органом и владельцем энергосетей) и муниципалитета города Хаапаранта; два замечания относительно программы оценки и два замечания относительно отчета по оценке</p>	
<p><b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> около 8 000-10 000 евро. В соответствии с законодательством по ОВОС Финляндии стоимость процедуры ОВОС оплачивает инициатор деятельности</p>	
<p><b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b>  <b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> замечания были получены от местных, региональных и национальных органов власти ЗС через ПСУ Швеции и ПСУ Финляндии  <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> шведский язык является вторым официальным языком Финляндии, поэтому замечания Швеции не нуждались в переводе. Шведский язык был использован во всей переписке между странами.  <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b></p>	
<p><b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по планируемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> окончательное решение еще не принято; в соответствии с национальным Законом по ОВОС координирующий орган по ОВОС должен учитывать мнения, высказанные общественностью, когда она представляла свои замечания и возражения по программе оценки и по отчету. Компетентный орган направит окончательное решение ПСУ Финляндии, который направит его ПСУ Швеции.</p>	
<p><b>13. Возникшие проблемы:</b> -</p>	
<p><b>14. Пример представлен:</b> Финляндией</p>	

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 8	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Морской подводный трубопровод для транспортировки углеводородов</b> (Совместный проект трубопровода для транспортировки метана) Оценка окончательного проекта (процедура ОВОС)	
<b>2.1 Страна происхождения (СП)<sup>61</sup>: являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Италия (ДА) и Хорватия (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС)<sup>61</sup>: являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Хорватия (ДА) и Италия (ДА)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Двустороннее соглашение (с 1998 года); было решено учредить совместный орган, представляющий оба правительства	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> совместная итальянско-хорватская компания (частная)	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> общественность Италии и Хорватии была проинформирована в соответствии с Европейской директивой по ОВОС, т.е. на самой ранней стадии процедуры. Каждая Страна информировала свою общественность в соответствии с национальным законодательством <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> в соответствии с законодательством обеих стран инициатор обязан информировать органы власти и общественность своей страны <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> в Хорватии и Италии в национальных и местных газетах было опубликовано уведомление, содержащее общую информацию о планируемой деятельности с указанием того, где и в течение какого времени можно получить соответствующую документацию, а также конкретную информацию, относящуюся к участию общественности. В Хорватии было проведено общественное слушание по проекту (в течение двух недель), которое проходило в здании муниципалитета города Риека <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> документацию можно было получить в администрации порта Равенна (Италия) и в администрации округа Приморско-Горанска в городе Риека (Хорватия) в соответствии с законодательством заинтересованных Сторон. Общественность обеих Сторон имела доступ к подробной информации по ОВОС о воздействии на территории своих стран и резюме документации по ОВОС по другой стране. Кроме того, также было доступно нетехническое резюме документации по ОВОС. Резюме документации по ОВОС относительно воздействия на территории Италии/Хорватии было направлено инициатором деятельности органам власти Хорватии/Италии, с тем чтобы обеспечить доступность этой информации для общественности	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> да <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> вся документация по ОВОС выпускалась инициатором на обоих языках <b>7.2 Перевод выполнен:</b> инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией) <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором (совместной итальянско-хорватской компанией)	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> 30 дней в обеих странах в соответствии с национальным законодательством, однако эти сроки не были жесткими; все замечания, полученные перед принятием окончательного решения, были приняты во внимание	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны</b> <b>9.1 Кто собирал ЗС:</b> КО обеих сторон (СП=ЗС)* <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> каждая Страна получила замечания только от своей общественности, т.е. от общественности СП*	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплачивал):</b> стоимость объявлений в газетах и стоимость подготовки и размножения документации по ОВОС, так же, как и перевод резюме, оплачивалась инициатором деятельности (совместной итальянско-хорватской компанией); в Италии стоимость оповещения общественности с помощью объявлений в двух газетах (местной и национальной) составила около 5 000 евро.	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направлял з/в общественности КО СП:</b> см. пункт 9.3; обеспечением обмена замечаниями общественности в Италии занимаются два пункта связи. <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> см. пункт 9.3. Этот вопрос не регулируется соглашением между Сторонами. <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b>	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечаний или возражений общественности по планируемой деятельности и замечаний общественности о документации по ОВОС:</b> в соответствии с национальным законодательством инициатор обязан довести решение до общественности (в обеих странах)	
<b>13. Возникавшие проблемы:</b>	
<b>14. Пример представлен:</b> Италией и Хорватией	

<sup>61</sup> В проекте участвуют две страны: Италия и Хорватия. Поскольку деятельность, рассматриваемая в рамках Конвенции, имеет общую природу, т.е. относится к совместным проектам, невозможно определить Страну происхождения и затрагиваемую Страну. Каждая Страна провела оценку части проекта, реализуемой на своей территории.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 9	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Кыргызско-китайская бумажная фабрика</b> Стадия выбора места (местоположения) и стадия планирования	
<b>2.1 Страна происхождения (СП): являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Кыргызстан – НЕТ <sup>62</sup>	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС): являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ):</b> Казахстан – НЕТ <sup>62</sup>
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> Трехсторонний договор (Кыргызстан, Казахстан, Узбекистан) в области охраны окружающей среды, включая обязательства по проведению совместной государственной экологической экспертизы (рассмотрение) проектов, оказывающих трансграничное воздействие	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> Китайская компания "Комплант", министерство внешней торговли и промышленности Кыргызстана	
<b>5. Уведомление общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да.	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> на стадии выбора места (местоположения) и на стадии планирования <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> одна НПО из Казахстана и одна НПО из Кыргызстана <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> бюллетени НПО, рассылаемые по электронной почте; совещание (форум) природоохранных НПО Казахстана <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданных общественности ЗС:</b> для информирования общественности использовались бюллетени, рассылаемые по электронной почте	
<b>7. Перевод документации по ОВОС для общественности ЗС (да/нет):</b> перевод не требовался: использовался язык межнационального общения (русский язык) <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> <b>7.2 Перевод выполнен:</b> <b>7.3 Оплата была произведена:</b>	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b>	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) общественности затрагиваемой Стороны:</b> <b>9.1 Кто собирал з/с:</b> НПО. <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные замечания общественности <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> 58	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил):</b> около 2 000 долл. США в СП и около 500 долл. США - в ЗС; стоимость была оплачена НПО	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто отправлял з/в общественности КО СП:</b> непосредственно НПО ЗС <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> перевод не потребовался (см. пункт 7) <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b> да	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации ОВОС:</b> Общественность СП проинформировала общественность ЗС об окончательном решении	
<b>13. Возникшие проблемы:</b> документация была представлена на китайском языке и в некачественном переводе на русский язык; представители китайской стороны не смогли понять требования официальных лиц и общественности и не пожелали установить контакты с общественностью и изменить документацию; политические аспекты проекта (он был подписан премьер-министром Кыргызстана); все заинтересованные Стороны в период реализации проекта (1997 год) не являлись Сторонами Конвенции	
<b>14. Пример представлен:</b> Кыргызстаном	

<sup>62</sup> Кыргызстан и Казахстан стали Сторонами Конвенции после реализации проекта.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Пример 10	
<b>1. Информация о проекте (название, вид деятельности; стадия процедуры ОВОС):</b> <b>Дночерпание в проливе Ла-Манш</b> (Процедура ОВОС с начала его осуществления)	
<b>2.1 Страна происхождения (СП):</b> являлась ли СП Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Соединенное Королевство (ДА)	<b>2.2 Затрагиваемая Страна (ЗС):</b> являлась ли ЗС Стороной Конвенции во время процедуры ОВОС (ДА/НЕТ): Бельгия (ДА), Дания (ДА), Франция (ДА) <sup>63</sup> , Германия (ДА) <sup>63</sup> , Нидерланды (ДА)
<b>3. Специальное соглашение между Сторонами относительно трансграничной ОВОС и/или совместного органа:</b> все заинтересованные Стороны действуют в рамках правовых норм директивы ЕС по ОВОС (директивы 85/337/ЕЕС с поправками, внесенными директивой 97/11/ЕС). В ходе дискуссии о планируемой деятельности Франция предложила двустороннее соглашение с Соединенным Королевством относительно проектов по дночерпанию	
<b>4. Инициатор (название (если возможно); государственная/частная организация):</b> частная компания "Volker Dredging Ltd."	
<b>5. Информирование общественности СП - согласно национальному законодательству (да/нет):</b> да.	
<b>6. Уведомление общественности ЗС:</b> <b>6.1 На какой стадии:</b> с самого начала проекта <b>6.2 Кто информировал общественность:</b> компетентный орган СП информировал компетентный орган ЗС <b>6.3 Методы, использованные для уведомления общественности:</b> компетентный орган ЗС был проинформирован по почте <b>6.4 Количество наборов информации по ОВОС, переданной общественности ЗС:</b> каждая из трех ЗС получила по два набора документации по ОВОС, каждый состоял из одного экземпляра экологического отчета на английском языке и одного экземпляра на национальном языке; другие ЗС получили по одному набору информации; Бельгия получила копии на голландском, французском и английском языках	
<b>7. Перевод документации по ОВОС (да/нет):</b> да <b>7.1 Вся документация по ОВОС/резюме:</b> полная документация по ОВОС, включая нетехническое резюме, была переведена на датский, французский, немецкий и голландский языки <b>7.2 Перевод был выполнен:</b> инициатором деятельности <b>7.3 Оплата была произведена:</b> инициатором деятельности	
<b>8. Сроки, установленные для получения замечаний или возражений (з/в) общественности:</b> <b>8.1 Установленные для общественности СП самой СП:</b> 10 недель для первоначальных консультаций и после этого дополнительный шестинедельный период для замечаний по резюме результатов консультаций и по любому дополнению к экологическому отчету, подготовленному по результатам консультаций (данные сроки установлены только для этого типа проектов - морского дночерпания) <b>8.2 Установленные для общественности ЗС (СП/ЗС/Соглашением):</b> те же, что и в пункте 8.1 (установлены СП)	
<b>9. Сбор замечаний или возражений (з/в) от общественности затрагиваемой Страны:</b> <b>9.1 Кто собирал з/с:</b> замечания получены только от компетентных органов затрагиваемых Стран <b>9.2 Методы, использованные для сбора з/в:</b> письменные ответы от КО ЗС были получены по почте <b>9.3 Количество з/в, полученных от общественности ЗС:</b> замечания были получены только от КО Нидерландов и правительства Франции. Бельгия, Дания и Германия уведомили, что они не заинтересованы в подготовке замечаний	
<b>10. Стоимость участия общественности (общая сумма; кто ее оплатил):</b> общая стоимость перевода и размножения документации по ОВОС составила около 50 000 фунтов стерлингов; объявления в местных газетах стоили около 5 000 фунтов стерлингов. Инициатор деятельности согласился оплатить эти расходы. КО СП оплатил стоимость объявления в лондонской газете "London Gazette" (200 фунтов стерлингов)	
<b>11. Передача з/в общественности ЗС компетентному органу (КО) СП:</b> <b>11.1 Кто направил з/в общественности ЗС КО СП:</b> замечания были получены только от КО ЗС <b>11.2 Кто выполнил перевод этих з/в:</b> <b>11.3 Получил ли КО ЗС з/в общественности ЗС, которые были направлены КО СП:</b>	
<b>12. Учет при принятии окончательного решения результатов ОВОС, включая замечания или возражения общественности по предлагаемой деятельности и замечания общественности о документации по ОВОС:</b> пока еще не принято решение о выдаче разрешения на эту планируемую деятельность. Однако осуществляемая процедура дает уверенность, что мнения общественности будут приняты во внимание. Законодательство по ОВОС Соединенного Королевства требует, чтобы КО публиковал решения, при этом указывая, что при принятии этого решения была учтена экологическая информация. Экологическая информация включает в себя замечания, сделанные общественностью.	
<b>13. Возникшие проблемы:</b>	
<b>14. Пример представлен:</b> Соединенным Королевством и Францией	

<sup>63</sup> На время заключения первоначального контракта в 2000 году Франция и Германия не ратифицировали Конвенцию.

